

ΗΜΕΡΙΔΑ

Πέμπτη 23 Μαρτίου 2006
Αμφιθέατρο του Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών
Σίνα 31, Αθήνα

JOURNÉE

Jeudi 23 mars 2006
Auditorium de l'Institut Français d'Athènes
31 Rue Sina, Athènes

Διοργάνωση: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ (ΓΕΣΥ)

Organisation: Conseil Général Scientifique d'ELETO

Η πρόταση της ΕΛΕΤΟ για τον ορολογικό εμπλουτισμό της ελληνικής γλώσσας

Κώστας Βαλεοντής,

Γενικός Γραμματέας της ΕΛΕΤΟ, Πρόεδρος του ΓΕΣΥ

Η Γενική αντιπροσωπεία για τη γαλλική γλώσσα και τις γλώσσες της Γαλλίας (*Délégation générale à la langue française et aux langues de France – DGLFLF*) διακηρύσσει ότι:

«Για να παραμείνει μια γλώσσα ζωντανή και να είναι σε θέση να εκφράσει το σύγχρονο κόσμο σε όλη του την ποικιλία και την πολυπλοκότητα, η νεολογία είναι επιβεβλημένη».

Και εμείς συμφωνούμε απόλυτα με την *DGLFLF* επισημαίνοντας ότι:

Εφόσον η ανάπτυξη της γνώσης είναι διαρκής, εφόσον η δημιουργία νέων εννοιών είναι ασταμάτητη, είναι επόμενο ότι ο διαρκής ορολογικός εμπλουτισμός μιας γλώσσας είναι ζωτικής σημασίας γι' αυτήν.

Περιεχόμενα

1.	Τί είναι η Ορολογία και πώς εννοούμε τον ορολογικό εμπλουτισμό της ελληνικής γλώσσας	2
2.	Η Ορολογία στην Ελλάδα πριν από την Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας	9
3.	Πρώτη προσπάθεια εθνικού ορολογικού συντονισμού (Συντονισμένο Ερευνητικό Πρόγραμμα «Απόδοση ορολογίας στα ελληνικά»)	10
4.	Ίδρυση της ΕΛΕΤΟ – Διήμερο «Τυποποίηση Ορολογίας» – Δραστηριότητες παραγωγής όρων – Συνέδρια «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»	13
5.	Δεύτερη προσπάθεια εθνικού ορολογικού συντονισμού (ΕΠΟΣ).....	17
6.	Τι προτείνει σήμερα η ΕΛΕΤΟ ως βάση για την εγκαθίδρυση συστήματος ορολογικού εμπλουτισμού της ελληνικής γλώσσας.....	30
6.1	Γιατί επαναφέρει το θέμα η ΕΛΕΤΟ;	30
6.2	Στοιχεία από το γαλλικό παράδειγμα που υιοθετούμε	32
6.3	Το προτεινόμενο ελληνικό σύστημα	33
6.4	Αξιοποίηση των μέχρι σήμερα εργασιών-μελετών για εθνικό ορολογικό συντονισμό στο πλαίσιο του υπό εξέταση Συστήματος	37
	Ακρώνυμα, αρκτικόλεξα και λοιπές συντομογραφίες.....	38
	Παραπομπές.....	39
	Παράρτημα Α Η διάχυση των ειδικών όρων στη γενική γλώσσα.....	41
	Παράρτημα Β Η ομάδα «Απόδοση Ορολογίας» του 1991.....	43
	Παράρτημα Γ Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)	45
	Παράρτημα Δ Συνοπτικός πίνακας των ελληνικών φορέων και οργάνων παραγωγής, εφαρμογής και συντονισμού ορολογίας και γλωσσικής τεχνολογίας (ΕΠΟΣ 2000 [25]).....	49

1. Τί είναι η Ορολογία και πώς εννοούμε τον ορολογικό εμπλουτισμό της ελληνικής γλώσσας

Ακούμε ή λέμε συχνά «αυτό είναι ειδικός όρος», ή «αυτό είναι τεχνικός όρος», ή ακόμα και το όχι πολύ σωστό «αυτό είναι ορολογία», εννοώντας ότι η λέξη ή η φράση που είχαμε χρησιμοποιήσει λίγο πριν δεν ανήκει στη συνήθη, γενική, καθημερινή γλώσσα, αλλά έχει κάποιο ιδιαίτερο περιεχόμενο γιατί αφορά κάποιο «ειδικό» θεματικό – ή γνωστικό – πεδίο: δηλαδή: επιστήμη, κλάδο, τομέα, απασχόληση, επάγγελμα, ειδικότητα, τέχνη, ή τεχνική – *ειδικό τμήμα*, γενικά, του *ανθρώπινου επισητού*.

Πού τελειώνει όμως η απλή, γενική, γλώσσα και από πού αρχίζουν οι *ειδικές γλώσσες*, οι γλώσσες των *ειδικών θεματικών πεδίων*, που η καθεμιά τους χαρακτηρίζεται από το ότι, εκτός από τα μέσα που της παρέχει η *γενική γλώσσα*, χρησιμοποιεί και «*είδια*»¹ (ISO, 2000: [1], [8]) *γλωσσικά μέσα έκφρασης*, όπως *ορολόγιο (σύνολο όρων)* και *φρασεολόγιο (σύνολο φράσεων)* ή ακόμα και *υφολογικά* και *συντακτικά γνωρίσματα*; Σε πόση έκταση στη σημερινή γενική ελληνική γλώσσα χρησιμοποιούνται καθημερινά «ειδικοί όροι» από αντίστοιχα «ειδικά θεματικά πεδία»; Πόσο μπορούμε να απογυμνώσουμε την *γενική γλώσσα* από τους *όρους* αυτούς; Η *γενική γλώσσα* περιέχει μόνο *λέξεις* σαν τις λέξεις: *ζω, περπατώ, τρώω, πίνω, κοιμάμαι, δουλεύω, ξεκουράζομαι, αγαπώ, μισώ, θέλω, σπíti, τραπέζι, καρέκλα, κρεββάτι, ύπνος, δουλειά, γραφείο, χρήματα, αγαθά, επάνω, κάτω, ...*;

Η απάντηση στα ερωτήματα αυτά δεν είναι δύσκολη: μπορούμε να βοηθηθούμε σημαντικά αν «ξεφυλλίσουμε» προσεκτικά ένα σύγχρονο *γενικό λεξικό*² της νέας ελληνικής. Θα διαπιστώσουμε ότι οι λέξεις που χρησιμοποιούμε στη «γενική» γλώσσα – και είναι καταγεγραμμένες σε ένα «γενικό λεξικό» – κατά ένα πολύ μεγάλο ποσοστό (ίσως και 30-40%) είναι *λέξεις-όροι* που προέρχονται από ειδικά πεδία. Βέβαια, υπάρχουν και χρησιμοποιούνται στη γενική γλώσσα, γιατί αντιπροσωπεύουν «*γνώσεις*» από τα πεδία αυτά που έχουν διαδοθεί και διαχυθεί στην κοινή γλώσσα μέσω της οικογένειας, του σχολείου, της εργασίας και της κοινωνικής ζωής, ή εφαρμογές γνώσεων από τα πεδία αυτά που επηρεάζουν την καθημερινή ζωή, απασχόληση ή ψυχαγωγία μας και, επομένως, δεν μπορεί παρά να εμπεριέχονται – άλλοτε συχνά άλλοτε σπάνια – και στο λόγο μας.

Ενδεικτικά, αναφέρουμε ότι με τυχαία επιλογή 5 σελίδων από ένα έγκυρο γενικό λεξικό (Γ. Μπαμπινιώτης, 1998: [2]) (βλέπε και παράρτημα Α) είχαμε συνολικά 123 λέξεις από τις οποίες οι 46 είναι λέξεις-όροι από 25 ειδικά θεματικά πεδία, ανήκουν δηλαδή, βασικά, στις *ειδικές γλώσσες* των πεδίων αυτών, αλλά έχουν περάσει και χρησιμοποιούνται – άλλες συχνά άλλες σπάνια – στη *γενική γλώσσα*. Μερικές από αυτές τις λέξεις – με σειρά συχνότητας χρήσης – είναι: *επίθεση, επίθετο, επιθεώρηση, συμπίεση, σύμπλεγμα, συμπλέκτης, φωταγωγός, γεννήτρια, επιθηλίωμα, μουσουργός, μουσώνας, συμπιεστής, συμπιεστότητα, συμπλεγματικός, συμπλεκτικός, σύμπλευση, επίθεμα, συμπίλημα, φωταύγεια*. Στα σχετικά θεματικά πεδία περιλαμβάνονται πεδία όπως: *ιατρική, φυσική, γλωσσολογία, μουσική, ναυσιπλοΐα, θέατρο, λογοτεχνία, ποίηση, στρατός, ψυχολογία, γεωγραφία, ζωολογία, ηλεκτροτεχνία, τηλεπικοινωνίες, μηχανές, οικοδομική, χημεία*.

Η εκπαίδευση συντελεί σημαντικά σ' αυτήν τη διάχυση των γνώσεων – επομένως και των όρων – των ειδικών γλωσσών στη γενική γλώσσα. Δεν είναι μόνο τα γλωσσικά «μαθήματα» που διδάσκουν «γλώσσα» στο μαθητή. Σχεδόν κάθε ένα από τα «μαθήματα» που διδάσκονται στα σχολεία αποτελεί και δικό του θεματικό πεδίο, περιγράφεται και μεταδίδεται στο μαθητή μέσω μιας ειδικής γλώσσας, πολλοί από τους όρους της οποίας μένουν και εμπλουτίζουν το λεξιλόγιο του μαθητή. Για έναν απόφοιτο λυκείου λέξεις-όροι ή ακόμα και *φράσεις* που αντιπροσωπεύουν μαθηματικές έννοιες όπως «*τετράγωνο*», «*μεσοκάθετος*», «*ορθή γωνία*», «*τετραγωνική ρίζα*», «*διακρίνουσα*», «*συνάρτηση*», «*παράγωγος*», του είναι οικείες και μπορεί να τις χρησιμοποιεί στον γενικό λόγο του, τόσο με την κυριολεκτική όσο και με διάφορες μεταφορικές σημασίες τους³.

¹ «ειδικά» με την αυστηρή έννοια του «ειδους» στη *σχέση γένους-ειδους* της *Λογικής*

² Με τον όρο «γενικό λεξικό της νέας ελληνικής» θεωρούμε ένα σύνηθες λεξικό της σημερινής φάσης της ελληνικής γλώσσας που απευθύνεται στο ευρύ κοινό.

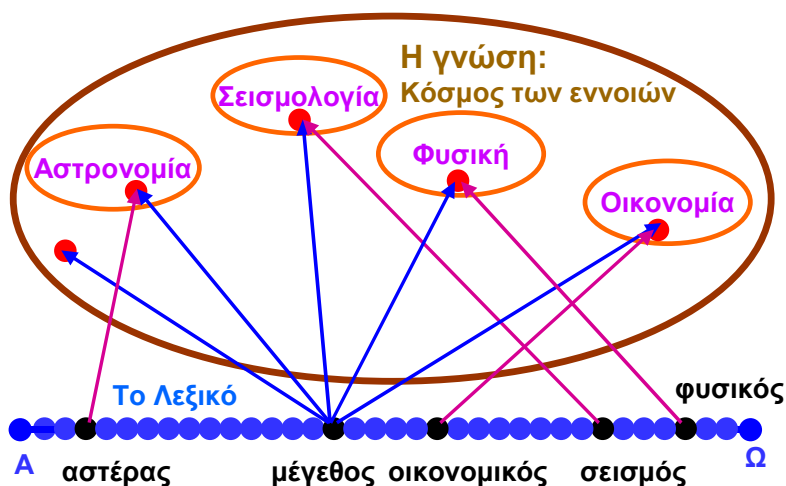
³ Χαρακτηριστικό παράδειγμα είναι η μαθηματική γλωσσική έκφραση «*εντός και επί τα αυτά*» που χρησιμοποιείται *μεταφορικά* από κάποιον για να δηλώσει ότι δεν θα βγει ή δεν θα πάει πουθενά (θα μείνει *εντός*: στο σπίτι, ή στην πόλη) και θα ασχολείται με τα συνηθισμένα πράγματα (*επί τα αυτά*).

Η γνώση, όμως, δεν περιέχεται σ' αυτό καθαυτό το Λεξικό⁴ μιας γλώσσας, αλλά στις έννοιες που περιγράφονται και αποδίδονται μέσω των λέξεων του Λεξικού. Μπορεί να αποστηθίσει κανένας ένα ολόκληρο λεξικό, μέχρι την τελευταία λέξη του· δεν θα έχει αποκτήσει καμιά άλλη γνώση – εκτός από το να το «παπαγαλίσει» ολόκληρο – αν δεν έχει μάθει ταυτόχρονα την αντιστοίχιση λέξεων ή *πολυλεκτικών μονάδων* με τις μονάδες της γνώσης, που είναι οι έννοιες.

Οι έννοιες⁵ είναι δημιουργήματα του ανθρώπινου νου που αντιπροσωπεύουν, ατομικά ή ομαδοποιημένα, τα *αντικείμενα* της εξωτερικής και της εσωτερικής πραγματικότητας του ανθρώπου. Κάθε έννοια μπορεί να δηλωθεί περιγραφικά με μια φράση, τον *ορισμό* της – ο οποίος την *οριοθετεί* πλήρως σε σχέση με όλες τις άλλες έννοιες – ενώ στο λόγο παριστάνεται συμβατικά (*κατασημαίνεται*) είτε λεκτικά, με ένα όνομα ή έναν *όρο*⁶, είτε με ένα *σύμβολο*.

Έτσι, ενώ το Λεξικό (*σύνολο λέξεων*) είναι μια ακολουθιακή (συνήθως αλφαβητική) παράθεση των λέξεων μιας γλώσσας, ο κόσμος των *εννοιών*, ο κόσμος της *γνώσης* που υπάρχει πίσω από αυτό, έχει τη δική του δομή που αποτελείται από συστήματα και υποσυστήματα εννοιών. Ανάμεσα στα δύο σύνολα (σύνολο λέξεων, σύνολο όρων⁷) δεν υπάρχει *αντιστοιχία ένα προς ένα*.

Στο σχήμα 1 απεικονίζεται το Λεξικό της Ελληνικής Γλώσσας σε μια γραμμική παράθεση από την πρώτη λέξη που αρχίζει από Α ως την τελευταία που αρχίζει από Ω. Η μεγάλη έλλειψη πάνω από το Λεξικό παριστάνει τη *Γνώση* που είναι διαμερισμένη στα διάφορα *θεματικά πεδία*: είναι σχεδιασμένα (ως μικρές ελλείψεις) τα πεδία *Αστρονομία*, *Σεισμολογία*, *Φυσική* και *Οικονομία*. Ο *διαπεδιακός χώρος* παριστάνει την απλή, κοινή γνώση που δεν υπάγεται σε κανένα συγκεκριμένο ειδικό θεματικό πεδίο και που χρησιμοποιείται κοινά από όλα τα πεδία.



Σχήμα 1 Η γνώση αποτελείται από έννοιες και περιγράφεται με όρους, καθένας από τους οποίους αποτελείται από μία ή περισσότερες λέξεις (Παραδείγματα όρων: μέγεθος, μέγεθος αστέρα, μέγεθος σεισμού, φυσικό μέγεθος, οικονομικό μέγεθος)

Από τις λέξεις του Λεξικού έχουν επιλεγεί οι λέξεις: *αστέρας*, *μέγεθος*, *οικονομικός*, *σεισμός*, *φυσικός*.

Οι κουκκίδες μέσα στην «έλλειψη» της Γνώσης και στις ελλείψεις των θεματικών πεδίων παριστάνουν έννοιες. Οι έννοιες που έχουν σχεδιαστεί στο σχήμα είναι οι ακόλουθες πέντε έννοιες:

⁴ Με τον όρο «Λεξικό» (με κεφαλαίο λάμδα) μιας γλώσσας εννοούμε το σύνολο όλων των λέξεων της γλώσσας.

⁵ Η έννοια ως σύλληψη του νου, αποτελεί βασική μονάδα της αντίληψης του κόσμου και ανάγεται στον Πλάτωνα και στον Αριστοτέλη, τον θεμελιωτή της κλασικής Λογικής, η οποία απετέλεσε την αφετηρία και βάση της σημερινής Λογικής (βλέπε και Παπανούτσος, 1974: [9]).

⁶ Τα *ονόματα* κατασημαίνουν *ατομικές έννοιες* (έννοιες που καλύπτουν μεμονωμένα *αντικείμενα*) ενώ οι *όροι* κατασημαίνουν *γενικές έννοιες* (έννοιες που καλύπτουν ομάδες *αντικειμένων*).

⁷ και *ονομάτων*

Έννοια (περιγραφή/ορισμός)	Όρος	Θεματικό πεδίο	Λέξεις
Το πόσο μεγάλο είναι κάτι	μέγεθος	(κοινός όρος)	μία
το πόσο λαμπρός είναι ένας αστέρας	μέγεθος αστέρα	Αστρονομία	δύο
το πόσο πολλή είναι η ενέργεια που απελευθερώνει ένας σεισμός	μέγεθος σεισμού	Σεισμολογία	δύο
μετρήσιμη οντότητα της Φυσικής	φυσικό μέγεθος	Φυσική	δύο
μετρήσιμη οντότητα της Οικονομίας	οικονομικό μέγεθος	Οικονομία	δύο

Σε κάθε έννοια του σχήματος καταλήγουν βέλη που ξεκινούν από τις λέξεις του Λεξικού που χρειάζονται για να κατασημανθεί (ονοματοδοτηθεί/οροδοτηθεί) η αντίστοιχη έννοια. Είναι άμεσα κατανοητό ότι οι όροι που αντιπροσωπεύουν τις έννοιες μπορεί να αποτελούνται από μία λέξη (να είναι *μονολεκτικοί όροι* ή *μονόλεκτα*), πολύ συχνά όμως αποτελούνται από δύο ή περισσότερες λέξεις (είναι *δίλεκτα*, *τρίλεκτα*, γενικά *πολύλεκτα*).

Είναι επόμενο ότι εκτός από την *περιγραφή* και η *μετάδοση* της γνώσης δεν μπορεί να γίνει αλλιώς παρά με τη χρήση των *όρων* – που είναι *παραστάσεις των εννοιών* – και ότι οι *λέξεις* μόνες τους δεν φτάνουν γι' αυτόν το σκοπό.

Το σχήμα 2 δείχνει σχηματικά τη μετάδοση της γνώσης από έναν άνθρωπο (*αποστολέα*) **A** σε έναν άλλον άνθρωπο (*παραλήπτη*) **Π**. Η *γνώση* διατυπώνεται γλωσσικά (μετατρέπεται σε *γλώσσα*), από τον *αποστολέα*, με τη χρήση των κατάλληλων *όρων* και διαβιβάζεται μέσω του *καναλιού μετάδοσης* (είτε προφορικής ομιλίας μέσω του ατμοσφαιρικού αέρα ή μέσω τηλεφώνου ή ραδιοπομπού, είτε γραπτού κειμένου τυπωμένου σε χαρτί ή ηλεκτρονικού κειμένου σε δισκέτα ή μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου, είτε με άλλον τρόπο) ως *γλώσσα* στον *παραλήπτη*, ο οποίος μέσω της αντίστροφης μετατροπής αποκτά τη *γνώση*. Είναι φανερό ότι για να γίνει η «αντίστροφη μετατροπή» ο παραλήπτης Π πρέπει να *γνωρίζει* – ή αν ως τότε δεν γνώριζε πρέπει να *μάθει* – όλους τους απαραίτητους *όρους* (δεν εννοούμε βέβαια «παπαγαλία τους όρους» αλλά μαζί με τις αντίστοιχες *έννοιες*!).

Αυτή η αμφίδρομη κίνηση από τη γνώση στη γλώσσα και αντίστροφα θα μπορούσε να συμπυκνωθεί σε δύο προτάσεις: *Αδιάλειπτα η γλώσσα, μέσω των όρων, περιγράφει και μεταδίδει τη γνώση* και αντίστροφα: *Αδιάλειπτα η γνώση, μέσω των όρων, αναπτύσσει και εμπλουτίζει τη γλώσσα*.



Σχήμα 2 Η γνώση μετατρέπεται από τον αποστολέα σε γλώσσα με τη χρήση των *όρων*, μεταδίδεται ως γλώσσα μέσω του εκάστοτε καναλιού μετάδοσης και στη λήψη μέσω της αντίστροφης μετατροπής – πάλι με τη χρήση των *όρων* – αποκτάται από τον παραλήπτη ως γνώση

Το επιστημονικό πεδίο που ασχολείται με τη συστηματική περιγραφή και τη μετάδοση της γνώσης μέσω των *όρων* είναι η *Ορολογία*. Αναλυτικότερα η Ορολογία ασχολείται:

- με τη μελέτη και περιγραφή των *σχέσεων* μεταξύ των *εννοιών* κάθε *θεματικού πεδίου* και την συγκρότηση των *συστημάτων εννοιών* του εν λόγω πεδίου,
- με την περιγραφή των *εννοιών* των θεματικών πεδίων μέσω των *ορισμών* τους και με τη μελέτη της *κατασήμανσής* τους με *ονόματα* και *όρους* ή με *σύμβολα*, δηλαδή με τη μελέτη των *σχέσεων* αντιστοιχίας μεταξύ *εννοιών* και *όρων*, ή – ταυτόσημα – μεταξύ *γνώσης* και *γλώσσας*,
- με τη δημιουργία νέων τέτοιων αντιστοιχιών σε περιπτώσεις *νέων εννοιών* – που προκύπτουν από τη συνεχή ανάπτυξη της γνώσης – μέσω της αντιστοίχισης (*κατασήμανσης*) των νέων εννοιών με υπάρχουσες *λέξεις* ή *φράσεις* ή με νεόκοπες λέξεις (*νεολογισμούς*),
- με την συγκριτική εξέταση των *ίδιων συστημάτων εννοιών* σε διάφορες γλώσσες και την επισήμανση,

διατύπωση και τυποποίηση⁸ των σχέσεων μεταξύ των *ισοδύναμων όρων* σε δύο ή περισσότερες γλώσσες,

- με την, μέσω της πληροφορικής τεχνολογίας, δημιουργία, επεξεργασία, παρουσίαση και διαχείριση *ορολογικών δεδομένων* και την παραγωγή έντυπων και/ή ηλεκτρονικών ορολογικών προϊόντων όπως *ορολογικών λεξικών/λεξιλογίων/γλωσσαρίων* καθώς και *βάσεων* και *τραπεζών ορολογικών δεδομένων*.

Εν ολίγοις, η Ορολογία μελετά, οργανώνει, εμπλουτίζει και αναπτύσσει τις ειδικές γλώσσες των διάφορων θεματικών πεδίων ώστε να περιγράψουν και να μεταφέρουν σωστά τις αντίστοιχες γνώσεις⁹.

Η *γνώση* δεν σταματά να αυξάνεται και να προάγεται συνεχώς· και αυτό γιατί είναι συνυφασμένη με τον ίδιο τον άνθρωπο· είναι η κατ' εξοχήν ιδιότητα του ανθρώπου. Μην ξεχνάμε ότι ο σημερινός άνθρωπος ανήκει στο είδος **homo sapiens** που, ελληνικά, αποδίδεται συνήθως ως **άνθρωπος ο σοφός** ή **άνθρωπος ο έμφρων**, αλλά θα μπορούσε να αποδοθεί και ως **άνθρωπος ο γινώσκων** ή **άνθρωπος ο επιστάμενος**¹⁰, ο άνθρωπος δηλαδή που *γεύεται τη γνώση* που αποκτά, αυτός που κατέχει και εφαρμόζει τη γνώση.

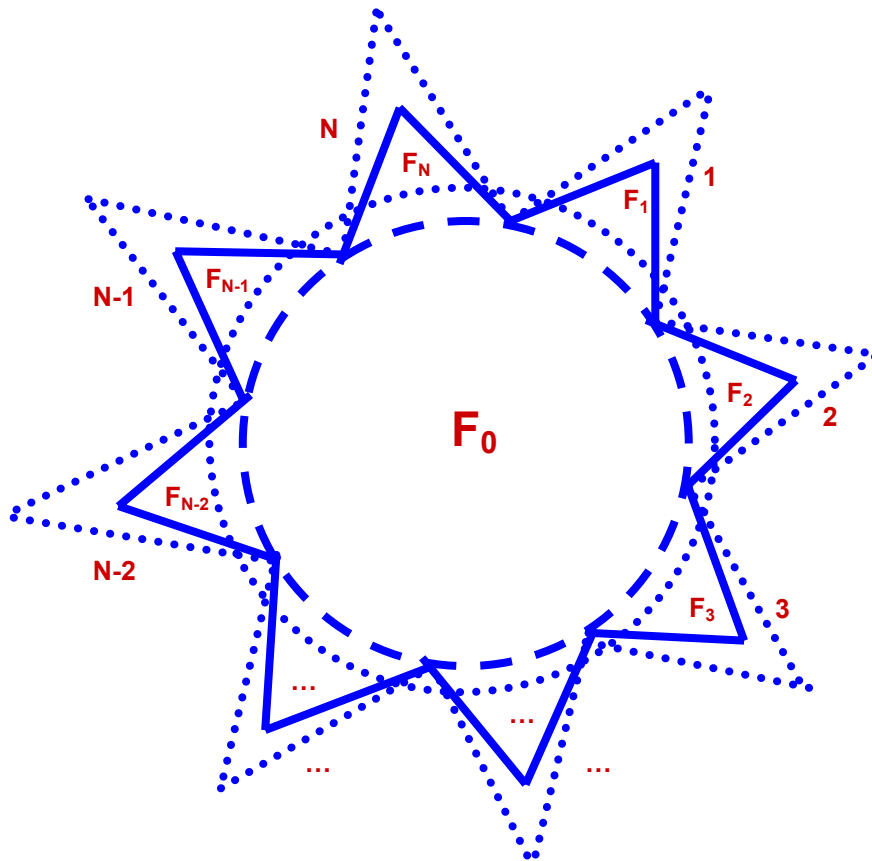
Μιλώντας σήμερα για ανάπτυξη και προαγωγή της γνώσης, έχουμε υπόψη μας την ανάπτυξη και προαγωγή των διάφορων θεματικών πεδίων, που συνεπάγεται δημιουργία/απόκτηση νέας γνώσης σε καθένα από αυτά, οργάνωση και διάδοση αυτής της γνώσης και συν τω χρόνω εφαρμογή της στην καθημερινή βιωτική και πολιτισμική μας δραστηριότητα.

Είναι ευνόητο ότι η γλώσσα – η κάθε γλώσσα – για να *αναπτύσσεται* και να *παραμένει «ζωντανή»* θα πρέπει κάθε στιγμή να είναι σε θέση να περιγράφει – με δικά της στοιχεία – τη σύγχρονη γνώση, τη σύγχρονη πραγματικότητα, *σε όλα τα θεματικά πεδία*. Αυτό για την ελληνική γλώσσα σημαίνει *ελληνικές λέξεις και όρους, ελληνικά μορφολογικά και συντακτικά στοιχεία, ελληνικά προφορικά και προσωδιακά στοιχεία*. Με το επίθετο «ελληνικός» εδώ εννοούμε αυτόν που «προσιδιάζει στην Ελληνική Γλώσσα», αυτόν που ανήκει ή ταιριάζει στο γλωσσικό σύστημά της και υπακούει στους κανόνες της. Αλλιώς για ποια *ανάπτυξη* και *επιβίωση* μπορούμε να μιλάμε;

⁸ Η συναινετική διατύπωση/καθιέρωση των *σχέσεων ισοδυναμίας* μεταξύ των *όρων* σε διάφορες γλώσσες που αποδίδουν την ίδια *έννοια* είναι ο ακρογωνιαίος λίθος του οικοδομήματος της Τυποποίησης, μιας δραστηριότητας η οποία «άνθησε» στον 20ό αιώνα και στο έργο της οποίας στηρίζεται σε πολύ μεγάλο μέρος η παγκόσμια τεχνολογική ανάπτυξη και παραγωγή. Πρότυπα (εθνικά όπως πρότυπα **ΕΛΟΤ**, ευρωπαϊκά όπως πρότυπα **EN** των **CEN**, **CENELEC**, **ETSI**, και παγκόσμια όπως πρότυπα **ISO**, **IEC**, **ITU**) καθορίζουν την ομοιόμορφη και ομαλή λειτουργία όλων των σύγχρονων συστημάτων επικοινωνίας, παραγωγής, μεταφοράς, συναλλαγών, κάθε οργανωμένης πτυχής της κοινής ζωής μας. Τα μέλη των επιτροπών τυποποίησης πριν σχεδιάσουν και «μαστορέψουν» κοινές προδιαγραφές μεθόδων, δοκιμών, προϊόντων και διεργασιών που θα είναι το ίδιο κατανοητές από οποιονδήποτε πολίτη ενός κράτους (εθνικό πρότυπο), πολίτη των κρατών της Ευρώπης (ευρωπαϊκό πρότυπο) ή πολίτη οποιουδήποτε από τα 110 κράτη όλου του Κόσμου που συμμετέχουν στην παγκόσμια τυποποίηση (Διεθνές Πρότυπο) πρέπει πρώτα να καθιερώσουν μια *αναμφίσημη γλώσσα επικοινωνίας* στην οποία επιδιώκεται *αμφιμονοσήμαντη* αντιστοιχία μεταξύ των *εννοιών* και *όρων* του σχετικού θεματικού πεδίου. Αυτό σημαίνει ότι στα πρότυπα επιδιώκεται κάθε όρος να αντιστοιχεί σε μία και μόνη έννοια και κάθε έννοια να αντιστοιχεί σε έναν και μόνο όρο· όπου αυτό δεν είναι εφικτό προσδιορίζονται σαφώς και οι δεκτοί ως συνώνυμοι όροι. Αυτοί, λοιπόν, οι εμπειρογνώμονες τυποποιητές του θεματικού πεδίου αναγκάζονται πολύ συχνά να σχεδιάσουν και να «μαστορέψουν» τους *όρους* της ειδικής γλώσσας του θεματικού πεδίου και στη συνέχεια να προχωρήσουν στη διατύπωση των «απαιτήσεων» των προτύπων (Φιλόπουλος, 1999: [7]).

⁹ Πολλά στοιχεία και ιστορικές αναφορές σχετικά με τις φάσεις εξέλιξης της Ορολογίας ως επιστήμης δίνονται στον τόμο «ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΟΛΟΓΙΑ: ΕΡΕΥΝΑ ΚΑΙ ΕΦΑΡΜΟΓΕΣ» του Ινστιτούτου Επεξεργασίας του Λόγου – ΙΕΛ (Κατσογιάννου & Ευθυμίου, 2003: [6]), από όπου ο αναγνώστης μπορεί να αντλήσει σημαντικές πληροφορίες.

¹⁰ **sapiens, -ntis**: μετοχή ενεστώτος του λατινικού ρήματος (Τσακαλώτος: [4]) **sapio** = κυριολ. *γεύομαι*, μεταφ. *φρονώ* αλλά και *επίσταμαι* (= *γνωρίζω πώς να πράξω* (Δημητράκος, 1964: [5])).



Σχήμα 3 Το «αστέρι» της γλώσσας, που αποτελείται από τον κύκλο F_0 της γενικής γλώσσας με τις «ακτίνες» των ειδικών γλωσσών F_1, F_2, \dots, F_N των θεματικών πεδίων 1, 2, N, ... Καθώς αναπτύσσονται τα ειδικά θεματικά πεδία, αφενός εμπλουτίζονται ορολογικά οι ειδικές γλώσσες και μεγαλώνουν οι «ακτίνες» και αφετέρου εμπλουτίζεται ορολογικά η γενική γλώσσα από τους όρους που διαχέονται και χρησιμοποιούνται σ' αυτήν και διευρύνεται ο κύκλος F_0 .

Για να δώσουμε μια παραστατική εικόνα για τη σπουδαιότητα που έχει η ανάπτυξη της γνώσης στην ανάπτυξη της κάθε γλώσσας, μπορούμε να φανταστούμε (Βαλεοντής, 1988: [3]) ότι η γενική γλώσσα παριστάνεται με έναν κύκλο F_0 (βλέπε σχήμα 3, εσωτερικός κύκλος). Μέσα στον κύκλο αυτόν ενυπάρχει το γενικό μέρος του Λεξικού, όλες οι λέξεις δηλαδή της γενικής γλώσσας, οι τύποι της, η γραμματική της, το συντακτικό της, οι δομές της, οι τρόποι της, οι όροι της και τα λοιπά γνωρίσματά της. Κάθε ειδική γλώσσα, η γλώσσα καθενός ειδικού θεματικού πεδίου 1, 2, 3, ..., χρησιμοποιεί στοιχεία από τον κύκλο της γενικής γλώσσας και επιπλέον διάφορα «είδια» γλωσσικά μέσα έκφρασης που παριστάνονται (βλέπε σχήμα 3) με μια μικρή τριγωνική περιοχή F_1, F_2, F_3, \dots , (συνεχής γραμμή) η οποία προσφύεται ακτινοειδώς στον κύκλο F_0 .

Κάθε στιγμή, η γλώσσα είναι το σύνολο που περιλαμβάνει όχι μόνο τη γενική γλώσσα αλλά και τις ειδικές γλώσσες όλων των θεματικών πεδίων, δηλαδή παριστάνεται με ολόκληρο το «αστέρι» του σχήματος 3 (συνεχής γραμμή).

Στη βάση της τριγωνικής περιοχής κάθε θεματικού πεδίου, που είναι πιο κοντά στον κύκλο της γενικής γλώσσας, υπάρχουν τα πιο διαδεδομένα στοιχεία της ειδικής γλώσσας, αυτά που με την ανάπτυξη του θεματικού πεδίου και την ευρύτερη εφαρμογή του στις ανθρώπινες δραστηριότητες διαχέονται σιγά-σιγά στη γενική γλώσσα και διευρύνουν τον κύκλο F_0 (εξωτερικός κύκλος). Στην κορυφή κάθε τριγώνου ενυπάρχουν τα πιο σπάνια στοιχεία της αντίστοιχης ειδικής γλώσσας, τα νεοπαγή στοιχεία τη νέας γνώσης, που είναι προσιτή μόνο στους εμπειρογνώμονες του θεματικού πεδίου· εκεί είναι η αιχμή της έρευνας που διασχίζει το άγνωστο μετατρέποντάς το σε γνωστό. Και καθώς η ειδική γνώση του πεδίου εμπλουτίζεται συνεχώς με νέες έννοιες που αποδίδονται με νέες κατασημάνσεις (ονόματα, όρους, σύμβολα) η κορυφή του τριγώνου προχωρεί ακτινικά προς τα έξω (εξωτερική διακεκομμένη γραμμή). Και το «αστέρι της γλώσσας» αναπτύσσεται αφού οι «ακτίνες» του μεγαλώνουν και καλύπτουν συνεχώς – καθεμιά στον τομέα της – τη νέα γνώση.

Ωστε – με την ανάπτυξη των θεματικών πεδίων – η περιγραφή της νέας γνώσης με νέα γλωσσικά στοιχεία συντελεί σε **ορολογικό εμπλουτισμό των ειδικών γλωσσών**, ο οποίος, στη συνέχεια – με τη χρήση και διάδοση των όρων – συνεπάγεται και τον **ορολογικό εμπλουτισμό της γενικής γλώσσας**. Εφόσον δε η ανάπτυξη της γνώσης είναι διαρκής, εφόσον η δημιουργία νέων εννοιών είναι ασταμάτητη, είναι επόμενο ότι ο διαρκής ορολογικός εμπλουτισμός μιας γλώσσας είναι ζωτικής σημασίας γι' αυτήν.

Η γνώση, όμως, σήμερα σε πολύ μικρό βαθμό δημιουργείται στην Ελλάδα, ή, για να ακριβολογήσουμε, στην ελληνική γλώσσα. Πεδία αιχμής όπως η *Τεχνολογία Πληροφοριών*, οι *Τηλεπικοινωνίες*, η *Ιατρική*, η *Βιολογία* αναπτύσσονται – ασφαλώς και με τη συμβολή λαμπρών Ελλήνων επιστημόνων στην Ελλάδα ή στο εξωτερικό – «σε άλλες γλώσσες» και κυρίως στην αγγλική. Δυστυχώς ακόμα και οι επιστημονικές εργασίες Ελλήνων επιστημόνων που δημοσιεύονται στα διεθνή επιστημονικά περιοδικά είναι γραμμένες σε άλλη γλώσσα (κυρίως στα αγγλικά) και δεν μεταφράζονται για να κυκλοφορούν και στα ελληνικά, ενώ μάλιστα πολλές από αυτές – όπως στη *Γλωσσολογία* – έχουν ως αντικείμενο έρευνας την ίδια την ελληνική γλώσσα!. Αυτό σημαίνει ότι ακόμα και η γνώση που κατέχουν πολλοί Έλληνες επιστήμονες που ερευνούν στα διάφορα *μέτωπα* των αναπτυσσόμενων θεματικών πεδίων είναι *ξενόγλωσση*...

Έτσι αυτό που συνήθως λέμε, ότι δηλαδή σήμερα η γνώση στην Ελλάδα είναι εισαγόμενη, δεν είναι τελείως ακριβές. Το ακριβές είναι ότι: **σήμερα η γνώση είναι στην ελληνική γλώσσα εισαγόμενη**.

Η *διεθνοποίηση της Επιστήμης* είναι μια από τις μεγάλες κατακτήσεις του ανθρώπου, γιατί αποτελεί την κατάργηση των στεγανών της γνώσης και τη διάθεση των αποτελεσμάτων και επιτευγμάτων της σε ολόκληρο το ανθρώπινο γένος. Από τα πρώτα βήματα της επιστήμης, αυτή η *διεθνοποίηση* ενείχε και το σπέρμα της επικράτησης κάποιας ή κάποιων συγκεκριμένων γλωσσών των γλωσσών επικοινωνίας των επιστημόνων μεταξύ τους. Έτσι, από τις ρίζες και τις απαρχές της στην Αρχαία Ελλάδα η Επιστήμη διαδόθηκε ανά τον κόσμο με την ελληνική γλώσσα – στην οποία διατυπώθηκαν πάμπολλες από τις πρώτες επιστημονικές αλήθειες – ενώ αργότερα πήρε τη σκυτάλη και η λατινική. Σήμερα στην *διεπιστημονική επικοινωνία* πολύ λίγες γλώσσες χρησιμοποιούνται και όλες τις επισκιάζει η αγγλική. *Σήμερα, δηλαδή, η γνώση παράγεται κυρίως στην αγγλική γλώσσα και σε όλες σχεδόν τις άλλες γλώσσες είναι εισαγόμενη*.

Τα πορίσματα της Επιστήμης, οι νέες γνώσεις, όμως, για να γίνουν κοινές για τους λαούς θα πρέπει να διατυπωθούν για τον καθένα στη γλώσσα του για μας φυσικά στην ελληνική γλώσσα. Αυτό γίνεται σήμερα, ως ένα βαθμό, θα λέγαμε όχι ικανοποιητικό, από την εκπαίδευση σε όλες τις βαθμίδες της. Λέμε «όχι ικανοποιητικό», γιατί στην πρωτοβάθμια και δευτεροβάθμια εκπαίδευση, εκεί που πρέπει να απλοποιείται και να εκλαϊκεύεται η γνώση για να προκαλεί το ενδιαφέρον και να αφομοιώνεται από το μαθητή, υπάρχουν *ελλείμματα* (π.χ. *έλλειμμα* συντονισμένης διαπεδικής οργάνωσης της παρεχόμενης γνώσης, *έλλειμμα* ποιότητας και ελληνικότητας μετάδοσης¹¹ της γνώσης), ενώ στην τριτοβάθμια εκπαίδευση, εκεί όπου καταρτίζονται επιστήμονες, εκεί όπου πρέπει να γίνεται εμβάθυνση στη γνώση, πέρα από το *έλλειμμα* σε «ελληνικά συγγράμματα» υπάρχει και η *ορολογική πολυτυπία*, όχι μόνο μεταξύ καθηγητών της ίδιας ειδικότητας όπου ο καθένας χρησιμοποιεί δικούς του όρους, αλλά μερικές φορές παρατηρείται ασυνέπεια και πολυτυπία μέσα σε ένα και το αυτό σύγγραμμα (στο μισό βιβλίο μια έννοια να αποδίδεται με έναν όρο και στο άλλο μισό η ίδια έννοια να αποδίδεται με άλλον όρο!)¹².

Γνώση, όμως, μεταδίδουν επίσης τα μέσα μαζικής επικοινωνίας και ο τύπος κάτω από την πίεση της επικαιρότητας οι *ειδήσεις* που μεταφέρουν *νέα γνώση*, όταν μάλιστα αφορούν *θεματικά πεδία αιχμής*, είτε περιγράφονται με ξενόγλωσσους όρους είτε με «ελληνικούς» όρους που έχουν επιλεγεί με προφανή προχειρότητα από «αναρμόδια» άτομα που δεν έχουν καμία σχέση με την εν λόγω γνώση. Πολλοί από τους όρους αυτούς – είτε ξενόγλωσσοι είτε σαφώς λανθασμένοι ελληνικοί – «περνούν» στο ευρύ κοινό και δημιουργούν αργότερα προβλήματα στην ορολογία του σχετικού θεματικού πεδίου.

Μεγάλη θα ήταν η συμβολή στην υγιή ανάπτυξη της ελληνικής γλώσσας αν οι Έλληνες επιστήμονες που συμμετέχουν και συνεισφέρουν – τόσο εντός όσο και εκτός Ελλάδος – στην ερευνητική φάση της όλης ανθρώπινης προσπάθειας, **ενισχύονταν στο να μεταφέρουν την «υπό διαμόρφωση» ακόμα γνώση στα ελληνικά**. Τότε δεν θα μας κατέκλυζαν οι ξενόγλωσσοι όροι με τους ραγδαίους ρυθμούς που μας κατακλύζουν σήμερα, **αφού η ελληνική γλώσσα θα παρακολουθούσε εκ του σύνεγγυς την ανάπτυξη της γνώσης** στα διάφορα θεματικά πεδία.

¹¹ Για να μην υπάρξει παρεξήγηση με τον όρο «ελληνικότητα μετάδοσης της γνώσης» εννοούμε «ελληνόγλωσση περιγραφή και μετάδοση της γνώσης». Δεν είναι δυνατόν λ.χ. να χρησιμοποιούνται σχολικά εγχειρίδια με κείμενα που βρίθουν ξενόγλωσσων όρων.

¹² Δεν θέλουμε να πούμε ότι φταίνε οι εκπαιδευτικοί λειτουργοί της ανώτατης βαθμίδας· τουλάχιστον όχι όλοι και όχι αποκλειστικά· φταίει και ο τρόπος με τον οποίο αντιμετωπίζονται τα πανεπιστημιακά συγγράμματα ως αποτέλεσμα εκφυλισμού της δωρεάν διάθεσής τους στους φοιτητές και της μη ανάλογης αποζημίωσης των συγγραφέων τους.

Σήμερα, πέρα από την διεθνοποίηση της Επιστήμης, μέσω της ηλεκτρονικής/πληροφορικής ανάπτυξης και *διαδικτύωσης* μέσω του *Ίντερνετ*, «*διεθνοποιούνται*» συνεχώς και άλλοι τομείς των ανθρώπινων δραστηριοτήτων. Έτσι έχουμε μια σειρά τομέων που, αφού πάρουν τον προσδιορισμό «*ηλεκτρονικός*» (*ηλεκτρονικό ταχυδρομείο, ηλεκτρονικό εμπόριο, ηλεκτρονικό κατάστημα, ηλεκτρονικό βιβλίο, ηλεκτρονικές τραπεζικές συναλλαγές, ηλεκτρονική μάθηση κ.ά.*), ανοίγονται και απευθύνονται στο *διεθνές κοινό* μέσω του παγκόσμιου πληροφορικού δικτυακού ιστού του *Ίντερνετ*. Σ' αυτό το *γιγαντιαίο δίκτυο* οι όποιοι *χρήστες* είναι ταυτόχρονα *πομποί* και *δέκτες, αποστολείς* και *παραλήπτες* γνώσης· και αυτή η ανταλλαγή γνώσης δεν γίνεται μόνο ανάμεσά τους αλλά και ανάμεσα στον καθέναν από αυτούς και στα πολυπληθή δικτυακά συστήματα παροχής παντοειδών υπηρεσιών, μέσα από τις αντίστοιχες *χρηστο-δικτυακές διεπαφές* (αγοράς ή πώλησης προϊόντων, παροχής διάφορων υπηρεσιών όπως τραπεζικών, συμβουλευτικών, επιχειρηματικών, ενημερωτικών, διαφημιστικών κτλ.).

Η *είδση ή γνώση* που μπορεί να παρασταθεί με μορφές κατάλληλες (όπως *σημεία, σύμβολα, εικόνες, ήχους*) για ανακοίνωση, αποθήκευση ή επεξεργασία – και επομένως μπορεί να αποσταλεί, να μεταδοθεί και να παραληφθεί, δηλαδή να *διακινήθει* – ορίζεται ακριβώς ως *πληροφορία*¹³. Και όσα προαναφέραμε στην προηγούμενη παράγραφο δεν αποτελούν παρά μορφές διακίνησης της πληροφορίας για ποικίλους σκοπούς.

Αυτή, λοιπόν, η οντότητα, η «*πληροφορία*», αυτή η διακινούμενη γνώση, αποτελεί σήμερα ένα σημαντικό «*αγαθό*» που συν τω χρόνω γίνεται σημαντικότερο· γι αυτό και λέμε ότι είμαστε ήδη στη νέα εποχή· στην εποχή της *Κοινωνίας της Πληροφορίας*. Το αγαθό *πληροφορία* διακινείται ταχύτατα ανά τον κόσμο μέσω του *παγκόσμιου διαδικτυακού ιστού* του *Ίντερνετ* και δίνει μεγάλη ελευθερία κινήσεων και σαφή πλεονεκτήματα σ' αυτόν που το διαθέτει· πλησιάζει δε η μέρα που θα είναι κυριολεκτικά «*φτωχός*» όποιος δεν έχει *προσωπικό ηλεκτρονικό υπολογιστή* και *πρόσβαση στο Ίντερνετ*.

Εύκολα μπορεί κανένας να αντιληφθεί το ρόλο που παίζει η *γλώσσα* ως βασικός κώδικας για τη μετάδοση της γνώσης σ' αυτήν την κυκλοφορία της *πληροφορίας*· οι λεγόμενοι *γλωσσικοί πόροι* αποτελούν βασική υποδομή για το σκοπό αυτό. *Γλωσσικά στοιχεία* (κείμενα εγγράφων, κείμενα προδιαγραφών, στοιχεία παραστατικών, προφορική ομιλία) που *πληροφορικοποιούνται* με κατάλληλα μέσα και μετατρέπονται σε *ψηφιακά δεδομένα* και στη συνέχεια διακινούνται ηλεκτρονικά και αφού φτάσουν στον προορισμό τους *αποπληροφορικοποιούνται* και διατίθενται για χρήση, τεράστιες *τράπεζες* ή μικρότερες *βάσεις δεδομένων*, που διαθέτουν το *περιεχόμενό* τους δωρεάν ή επ' αμοιβή, *πληροφοριακά/ενημερωτικά στοιχεία* διαθέσιμα σε όποιον τα αναζητήσει, *γλωσσικοί θησαυροί* ή *επιγραμμικά λεξικά* (γενικά ή ειδικά), *μονόγλωσσα* ή *πολύγλωσσα*, κ.ά. αποτελούν μορφές του διακινούμενου γλωσσικού υλικού ενώ η *αναζήτηση* και *άντλησή* τους απαιτεί τη χρήση ειδικών *λογισμικών εργαλείων* (λ.χ. *μηχανών αναζήτησης*). Κλειδί σ' αυτήν τη διεργασία αποτελεί η χρήση των *όρων* και ιδιαίτερα των *διαγλωσσικών ισοδυναμιών όρων* που εξασφαλίζονται χάρη στην εργασία της *Ορολογίας*.

Η διάθεση προϊόντων – και ιδιαίτερα προϊόντων που περιλαμβάνουν και «*γλωσσική*» διάσταση, όπως π.χ. προϊόντων λογισμικού – σε περισσότερες από μία αγορές, στο πλαίσιο της λεγόμενης «*παγκοσμιοποίησης*», προϋποθέτει την «*τοπικοποίηση*» των προϊόντων αυτών σε καθεμιά από τις υπόψη αγορές. Αυτή, όμως, βασίζεται σε τυποποιημένα *ορολόγια* και καθιερωμένες *διαγλωσσικές ισοδυναμίες όρων*.

Για να κατακτήσει η ελληνική γλώσσα, και να διατηρήσει, τη θέση που της αξίζει στο *Ίντερνετ* και στην Κοινωνία της Πληροφορίας χρειάζονται¹⁴ τα ακόλουθα δύο πράγματα:

- δημιουργία, οργάνωση, εξάπλωση και συνεπής ενημέρωση και εμπλουτισμός ελληνόγλωσσου περιεχομένου (βάσεις δεδομένων, ιστόθυρες, ιστότοποι κτλ.) και
- δημιουργία και εξάπλωση αξιόπιστων και εύχρηστων δικτυακών εργαλείων πλοήγησης, αναζήτησης, καταφόρτωσης, αναφόρτωσης, επεξεργασίας κτλ. στην ελληνική γλώσσα.

Και τα δύο προϋποθέτουν – συν τοις άλλοις – δραστηριοποίηση και συμβολή της *Ορολογίας*: δημιουργία *έγκυρων ελληνικών ισοδύναμων όρων* σε όλα τα θεματικά πεδία· δημιουργία, διασύνδεση και ευρεία διάθεση πολύγλωσσων τραπεζών και βάσεων ορολογικών δεδομένων οι οποίες να συμπεριλαμβάνουν και την ελληνική γλώσσα· δημιουργία, έκδοση και διάθεση, σε έντυπη και κυρίως σε ηλεκτρονική μορφή, ορολογικών λεξιλογίων, λεξικών και γλωσσαρίων, κ.ά.).

¹³ Ο ορισμός είναι από το Διεθνές Πρότυπο IEC 50(701) [10] (Ελληνικό Πρότυπο: ΕΛΟΤ 1300.1: [11])· το συμπέρασμα ανάμεσα στις δύο παύλες δικό μας.

¹⁴ Με βασική προϋπόθεση την εξασφάλιση εύκολης και φθηνής *πρόσβασης στο Ίντερνετ*, ώστε το αγαθό της «*πληροφορίας*» να είναι προσιτό στον καθένα (συνθήκη που ακόμα δεν ικανοποιείται).

2. Η Ορολογία στην Ελλάδα πριν από την Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας

Συστηματική συλλογική προσπάθεια κατασήμενσης με ελληνικούς όρους [13] των νέων εννοιών στους διάφορους τομείς της Τυποποίησης καθιερώθηκε, μετά την ίδρυσή του Ελληνικού Οργανισμού Τυποποίησης (ΕΛΟΤ) – 1976 –, μέσω των τεχνικών επιτροπών τυποποίησης που άρχισαν να ιδρύονται και να λειτουργούν. Το κύριο έργο των τεχνικών επιτροπών και ομάδων τυποποίησης είναι η σύνταξη προτύπων, είτε πρωτογενώς ελληνικών είτε ως μεταφορά ή και προσαρμογή ξένων προτύπων, όπως ευρωπαϊκών ή διεθνών, στην ελληνική γλώσσα.

Το κύριο πρόβλημα που αντιμετωπίζουν οι τεχνικές επιτροπές συνίσταται στην απόδοση αλλόγλωσσων όρων με ελληνικούς: αυτό επειδή τα πρότυπα αναφέρονται σε τελευταίες εξελίξεις στο πεδίο της τεχνολογίας και περιέχουν πλήθος νέων εννοιών. Κάθε τεχνική επιτροπή αποτελείται από ειδήμονες του τομέα της, που γνωρίζουν ή καταλαβαίνουν σε βάθος κάθε έννοια που συναντούν. Πέρα από τη γνώση των εννοιών από τα μέλη κάθε τεχνικής επιτροπής, ο ΕΛΟΤ υποβάλλει τα πρότυπα σε δημόσια κρίση, όπου εκτός από παρατηρήσεις για το τεχνικό περιεχόμενο των προτύπων, γίνονται και παρατηρήσεις για την προτεινόμενη ορολογία.

Τεχνικές επιτροπές και ομάδες εργασίας που διακρίθηκαν για το έργο τους στην ορολογία είναι:

- ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5 «Ακουστική - Ηχομόνωση»
- ΕΛΟΤ/ΤΕ36 «Χημική Ορολογία», που λειτουργούσε στην Ένωση Ελλήνων Χημικών (ΕΕΧ)
- ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1 «Ορολογία Πληροφορικής» που λειτουργούσε στο ΕΛΚΕΠΑ και σήμερα είναι στον ΕΛΟΤ και περισσότερο από όλες
- η Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας (ΜΟΤΟ) που τη λειτουργία της έχει αναλάβει ο Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (ΟΤΕ).

Παράλληλα, η Τεχνική Επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕ21 «Αρχές Τεχνικής Ορολογίας», υποστηριζόμενη από το Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας (ΤΕΕ), εκπόνησε πρότυπα για τις αρχές της Ορολογίας. Αναλυτική παρουσίαση, ερμηνεία και παραδείγματα εφαρμογής αυτών των προτύπων εκδόθηκε από τον ΕΛΟΤ [3].

Στον ιατρικό τομέα, η Εταιρεία Ιατρικών Σπουδών είχε ιδρύσει το «Κέντρο Ελληνικής Ιατρικής Πληροφόρησης, Ορολογίας και Τεκμηρίωσης» (ΙΑΤΡΟΤΕΚ) με αξιόλογο έργο στην Ορολογία.

Στον Πανελλήνιο Σύλλογο Διπλωματούχων Μηχανολόγων-Ηλεκτρολόγων (ΠΣΔΜ-Η) λειτούργησε και δραστηριοποιήθηκε, για ένα διάστημα, η «Μόνιμη Επιτροπή Ορολογίας» (ΜΕΠΟ).

Σημαντικές ήταν και οι προσπάθειες του Γραφείου Επιστημονικής Ορολογίας και Νεολογισμών της Ακαδημίας Αθηνών.

Τα διάφορα συλλογικά όργανα που ασχολούνται με την απόδοση όρων του θεματικού πεδίου τους αντιμετωπίζουν διαπεδικές έννοιες (με αντίστοιχους ξενόγλωσσους όρους) και χρειάζεται να τις οροδοτήσουν στα ελληνικά. Στην περίπτωση αυτή υπάρχει άμεση ανάγκη *οροδοτικής εναρμόνισης*. Εύλογο είναι ότι κάθε όργανο δεν πρέπει να «οροδοτεί» τις διαπεδικές έννοιες ανεξάρτητα από τα άλλα. Γιατί με αυτόν τον τρόπο δημιουργούνται πολλά συνώνυμα για την ίδια έννοια, που δημιουργούν προβλήματα στη διαπεδική επικοινωνία. Μετά από πρόταση της ΜΟΤΟ και συζητήσεις που έγιναν το 1990 – 1991, συντάχθηκε (από τον ομιλούντα Υπεύθυνο της ΜΟΤΟ) η «Συμφωνία αμοιβαίας αναγνώρισης εργασιών των επιτροπών και ομάδων εκπόνησης ελληνικής ορολογίας», που προέβλεπε την αποδοχή των αποδόσεων των όρων που έχουν εκπονηθεί από άλλες επιτροπές ή ομάδες με σχετικές προϋποθέσεις. Η συμφωνία υπογράφηκε από τις πέντε Επιτροπές/Ομάδες:

- ΜΟΤΟ (Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας), που λειτουργεί στον ΟΤΕ
- ΜΕΠΟ (Μόνιμη Επιτροπή Ορολογίας), που λειτουργούσε στον ΠΣΔΜ-Η.
- ΕΛΟΤ/ΤΕ21 (Αρχές και Μέθοδοι Ορολογίας), που λειτουργούσε στο ΤΕΕ.
- ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5 (Ακουστική – Ηχομόνωση), που λειτουργούσε στον ΕΛΟΤ.
- ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1 (Ορολογία Πληροφορικής), που τότε λειτουργούσε στο Ελληνικό Κέντρο Παραγωγικότητας (ΕΛΚΕΠΑ) (Αργότερα μεταφέρθηκε στον ΕΛΟΤ).

3. Πρώτη προσπάθεια εθνικού ορολογικού συντονισμού (Συντονισμένο Ερευνητικό Πρόγραμμα «Απόδοση ορολογίας στα ελληνικά»)

Τον Μάρτιο του 1990, οι καθηγητές Θ. Π. Τάσιος, Γ. Μπαμπινιώτης, Ι. Παπαδημητρίου και Γ. Κουμάντος πρότειναν στον τότε Γενικό Γραμματέα της Γενικής Γραμματείας Έρευνας και Τεχνολογίας (ΓΓΕΤ) Περικλή Θεοχάρη, την εκτέλεση Συντονισμένου Προγράμματος για την απόδοση ορολογίας στην ελληνική γλώσσα. Τον Σεπτέμβριο του 1990 με απόφαση της ΓΓΕΤ συγκροτήθηκε Ομάδα Εργασίας με τίτλο «Απόδοση Ορολογίας» με συντονιστή τον καθηγητή Θ. Π. Τάσιο (βλέπε Παράρτημα Β).

Αντικείμενο της Ομάδας Εργασίας ήταν να διερευνηθεί η υπάρχουσα κατάσταση και να εκπονηθεί Συντονισμένο Ερευνητικό Πρόγραμμα (ΣΠ) με θέμα την Απόδοση Ορολογίας σε εθνική κλίμακα.

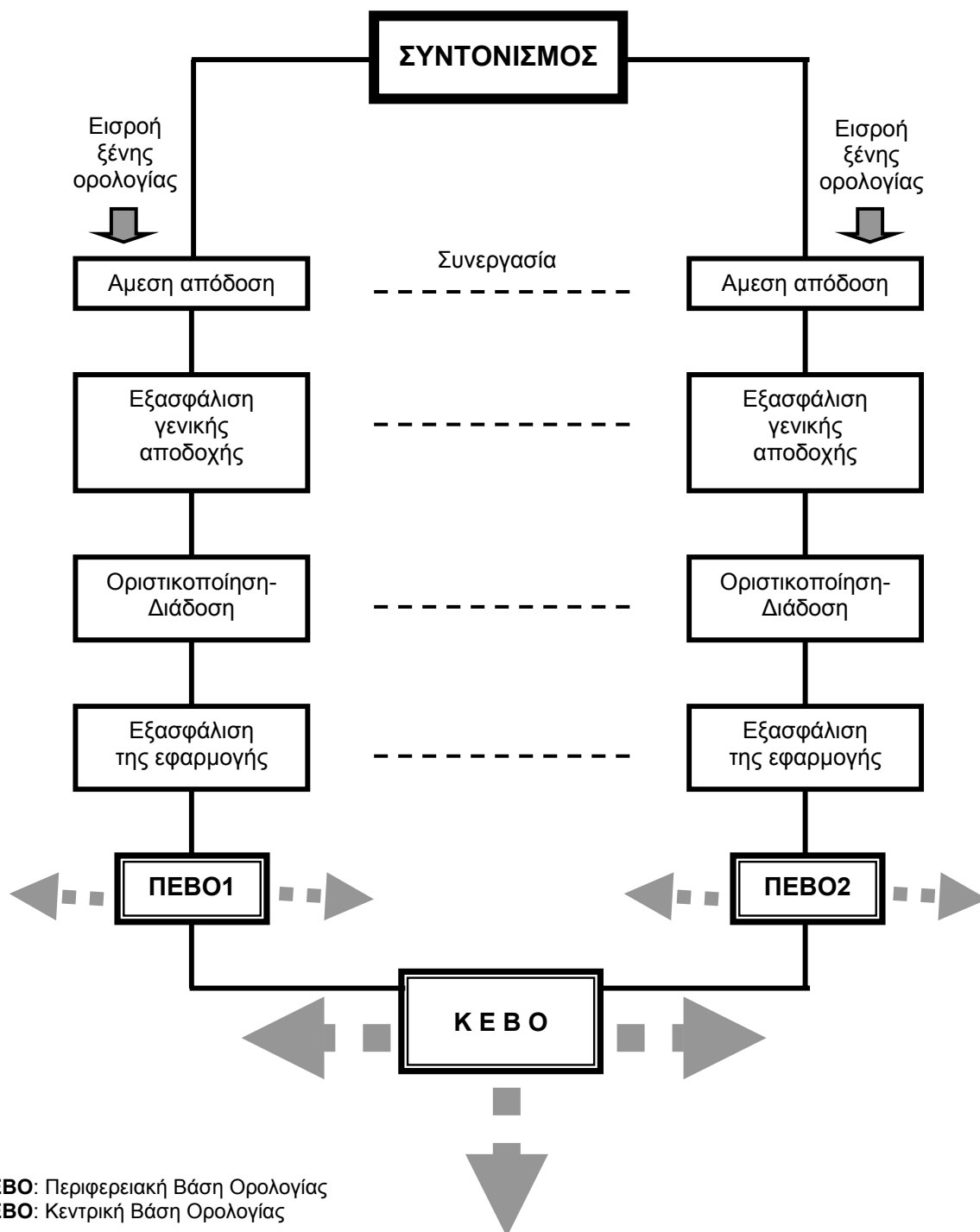
Η Ομάδα «Απόδοση Ορολογίας» ολοκλήρωσε το έργο της και συνέταξε και υπέβαλε, τον Μάιο του 1991, στη ΓΓΕΤ Τελική Εκθεση [14], [15], που περιλάμβανε:

- Ανάλυση της υπάρχουσας κατάστασης με λεπτομερή κατάλογο οργάνων και εργασιών ορολογίας
- Τους σκοπούς και τους στόχους του υπό μελέτη Συντονισμένου Προγράμματος (ΣΠ)
- Το Θεματολόγιο του ΣΠ
- Τα μέσα του ΣΠ και
- Τη συνιστώμενη στρατηγική.

Το Συντονισμένο Πρόγραμμα αποσκοπούσε:

- στον σχεδιασμό και προετοιμασία λειτουργίας ενός μόνιμου μηχανισμού για την έγκαιρη εκπόνηση, καθιέρωση και διάδοση ελληνικής ορολογίας αντίστοιχης προς την ξενόγλωσση ορολογία, και
- στη δημιουργία και διαχείριση μιας Κεντρικής Βάσης Ορολογίας (ΚΕΒΟ) στην οποία θα συνέρρεαν οι παραγόμενοι όροι κάθε κλάδου (επιστήμης, τέχνης, τεχνολογίας) από τις Περιφερειακές Βάσεις Ορολογίας (ΠΕΒΟ) των υπαρχόντων ή μελλοντικών οργάνων εκπόνησης ορολογίας (ΟΕΚΟ), και η οποία
 - θα ήταν σε διαρκή ετοιμότητα να εξυπηρετήσει κάθε φορέα ή ιδιώτη ενδιαφερόμενο για ελληνική ορολογία,
 - θα ήταν διαθέσιμη για τη διενέργεια συγκριτικών μελετών ελληνικών και ξένων επιστημονικών όρων
 - θα ήταν σε στενή επικοινωνία και συνεργασία με την Κοινοτική Τράπεζα Ορολογίας EURODICAUTOM και με άλλες παρόμοιες τράπεζες/βάσεις άλλων χωρών.

Ο πιο πάνω μηχανισμός, τον οποίον θα προετοίμαζε το Συντονισμένο Πρόγραμμα θα πραγματοποιόταν μέσω της λειτουργίας ενός «**Μόνιμου Εθνικού Συστήματος Ορολογίας**» (ΜΕΣΟ) που, σε γενικές γραμμές, θα εξασφάλιζε το συντονισμό των εργασιών των υπαρχόντων ή μελλοντικών ΟΕΚΟ, και θα οδηγεί στην ομαλή ροή των διαδικασιών που φαίνονται στο παρακάτω σχήμα 4.



Σχήμα 4 Η ροή της εκπόνησης ελληνικής ορολογίας μετά το πέρας του Συντονισμένου Προγράμματος όπως είχε προταθεί στην τελική έκθεση της Ομάδας «Απόδοση Ορολογίας» της Γ.Γ.Ε.Τ. το 1991.

Οι επιμέρους στόχοι του Σ.Π. ήταν:

- (1) Η συστηματική αρχειοθέτηση ελληνικών δόκιμων επιστημονικών όρων όλων των κλάδων,
- (2) Η διευκόλυνση αναζήτησης επιστημονικών όρων όλων των κλάδων από τα σημεία συγκέντρωσής τους,
- (3) Η διαμόρφωση συνθηκών συνεχούς παραγωγής των αναγκαίων επιστημονικών όρων στην ελληνική γλώσσα κατά γνωστικό αντικείμενο,

- (4) Η ανάπτυξη της συναίνεσης στη χρήση των παραγόμενων όρων από όλους τους ενδιαφερόμενους (χρήστες),
- (5) Η προώθηση της μορφολογικής εναρμόνισης των χρησιμοποιούμενων όρων,
- (6) Η δυνατότητα συγκριτικής μελέτης ελληνικών και ξένων επιστημονικών όρων.

Το Θεματολόγιο του ΣΠ προέβλεπε:

- Μελέτες υποστήριξης
- Ανάπτυξη Κεντρικής Βάσης Ορολογίας (ΚΕΒΟ)
- Επιλεκτική συγκέντρωση και αποθήκευση υλικού ορολογίας που έχει παραχθεί μέχρι τότε (λεξιλόγια, γλωσσάρια, λεξικά κτλ.)
- Επιλεκτική εκπόνηση νέων έργων απόδοσης ορολογίας σε ορισμένους κλάδους.
- Έργα κριτικής εναρμόνισης διαθέσιμων «Συλλογών» για τον ίδιο γνωστικό τομέα
- Συστάσεις για τη διοργάνωση συλλογικών δραστηριοτήτων παραγωγής, διάδοσης και αποδοχής ορολογίας
- Έργα υποστήριξης της Ελληνικής Ορολογίας σε διεθνές επίπεδο (συμπεριλαμβανομένων και θεμάτων σχετικών με ομογενείς και ομόγλωσσους εκτός Επικρατείας).

Η υλοποίηση του ΣΠ προτεινόταν να γίνει είτε με αναθέσεις είτε με προκηρύξεις των έργων και περιγράφονταν λεπτομερώς οι προϋποθέσεις και διαδικασίες, ενώ το εκτιμώμενο κόστος ήταν 200 εκατ. δραχμές του 1991.

Στρατηγικά, η εξέλιξη λοιπόν του ΣΠ θα περιλάμβανε τρία κύρια μέρη:

- το Αναγνωριστικό Μέρος
- το Υποστηρικτικό/Μελετητικό Μέρος
- το Παραγωγικό Μέρος και
- τη φάση δοκιμαστικής λειτουργίας του ΜΕΣΟ,

ενώ η περάτωσή του θα έπρεπε να συμπέσει με την έναρξη της κανονικής λειτουργίας του Μόνιμου Εθνικού Συστήματος Ορολογίας (ΜΕΣΟ).

Η Ομάδα «Απόδοση Ορολογίας» έκρινε σκόπιμο να περιγράψει μερικά αναγκαία χαρακτηριστικά του Μόνιμου Εθνικού Συστήματος Ορολογίας, που έπρεπε να διαδεχτεί το ΣΠ. Το ΜΕΣΟ θα πρέπει:

- α. Να σέβεται, ως ένα βαθμό, την αυτοτέλεια και αυτονομία κάθε ΟΕΚΟ που θα ενταχθεί από την αρχή σ' αυτό ή θα δημιουργηθεί μελλοντικά.
- β. Να διαθέτει ένα ανώτατο κεντρικό συντονιστικό τεχνικό όργανο, π.χ. από εκπροσώπους των κυριότερων - ή και όλων - των ενδιαφερόμενων ΟΕΚΟ, που θα είναι ο θεματοφύλακας των διαδικασιών και λειτουργιών του ΜΕΣΟ, και του οποίου οι αποφάσεις θα εκτελούνται χωρίς την ανάγκη έγκρισης από υπερκείμενο όργανο.
- γ. Να λειτουργεί ως ανεξάρτητο σύστημα με την ευθύνη κάποιου κατάλληλου υπάρχοντος ή νέου φορέα (φορέας λειτουργίας), σύμφωνα με δικό του Διοικητικό, Τεχνικό και Οικονομικό Κανονισμό και Προϋπολογισμό, επιχορηγούμενο από το Κράτος και, ει δυνατόν, από άλλες μόνιμες πηγές.
- δ. Να διασφαλίζει τη λειτουργία διαφανών διαδικασιών, στις οποίες κυρίαρχες έννοιες θα είναι η «αφειδής διάχυση της πληροφορίας», η «συναίνεση», η «συνεργασία» και η «αμοιβαία αναγνώριση».
- ε. Να σέβεται το έργο των ειδικών κατά γνωστικό αντικείμενο, και να απέχει από ενέργειες που μπορούν να χαρακτηρισθούν ως άμεση ή έμμεση πίεση στη διαμόρφωση των όρων.
- ζ. Να προστατεύει τα πνευματικά δικαιώματα για το «προϊόν» του κάθε ΟΕΚΟ μέλους του, του οποίου προϊόντος θα έχει την αποκλειστική «εκμετάλλευση».

Το ΣΠ που πρότεινε η Ομάδα «Απόδοση Ορολογίας» ήταν πρωτοποριακό για τα ελληνικά δεδομένα του 1991. Ήταν μια σοβαρή φωνή για να **αρχίσει ουσιαστικά**, σε εθνική κλίμακα, ο **ορολογικός συντονισμός**. Δυστυχώς, όμως, τα **ώτα** των νέων «αρμόδιων» υπηρεσιακών παραγόντων **κάθε άλλο παρά ευήκοα** ήταν.

4. Ίδρυση της ΕΛΕΤΟ – Διήμερο «Τυποποίηση Ορολογίας» – Δραστηριότητες παραγωγής όρων – Συνέδρια «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

Ενώ η τελική έκθεση της Ομάδας «Απόδοση Ορολογίας» παρέμενε στα συρτάρια της ΓΓΕΤ και με την απογοήτευση όλων των ασχολουμένων με την Ορολογία ότι ήταν ματαιοπονία να περιμένουν ότι θα συγκινηθεί το «κράτος», άρχισαν οι διεργασίες της ίδρυσης της ΕΛΕΤΟ.

Την ίδρυση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας πυροδότησε συνάντηση μελών της Ομάδας «Απόδοση Ορολογίας» και άλλων ασχολουμένων με την Ορολογία, η οποία πραγματοποιήθηκε, ύστερα από πρωτοβουλία-πρόσκληση της Μαρίας Καρδούλη, στο ξενοδοχείο «Αστήρ», στις 14 Απριλίου 1992 και στην οποία συμμετείχαν οι:

Κ. Βαλεοντής	Σ. Διάμεσης
Ε. Γαλιώτου	Μ. Καρδούλη
Ε. Γιαννακουδάκης	Ζ. Ξενάκη-Βαρλά
Δ. Γιάξας	Μ. Παπαδάκη
Α. Γκώγκος	Β. Α. Φιλόπουλος.

Κατά την ανταλλαγή απόψεων για το μέλλον και τις προοπτικές της Ορολογίας, υιοθετήθηκε πρόταση του Βασίλη Α. Φιλόπουλου για τη δημιουργία θεσμοθετημένου επιστημονικού συλλογικού οργάνου για να καλύψει το μεγάλο κενό που υπήρχε, με το να συμβάλει ουσιαστικά στην προώθηση εκπόνησης όρων και στο συντονισμό των προσπαθειών για την Ελληνική Ορολογία. Ύστερα από την αποδοχή της πρότασης συστάθηκε Ομάδα Εργασίας (ΚΒ, ΜΚ, ΒΦ) στην οποία ανατέθηκε να συντάξει Καταστατικό για την ίδρυση συλλογικού οργάνου, το οποίο αφενός να μπορεί να παίξει συντονιστικό και εναρμονιστικό ρόλο στις εργασίες Ορολογίας στην Ελλάδα και αφετέρου να μπορεί να εκπροσωπήσει την Ορολογία στην Ελλάδα και στο εξωτερικό, διασυνδεδεμένο με αντίστοιχα εθνικά όργανα Ορολογίας άλλων χωρών ή με διεθνείς οργανώσεις Ορολογίας.

Το συνταχθέν Καταστατικό [12] προέβλεπε τη δημιουργία διεπιστημονικού συλλογικού οργάνου, μη κερδοσκοπικού χαρακτήρα, με την επωνυμία Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ), το οποίο καλύπτει κάθε γνωστικό πεδίο, και του οποίου σκοπός είναι:

- α. η μελέτη, εκπόνηση, απόδοση, επεξεργασία, συγκέντρωση, συστηματοποίηση, διάδοση, αξιοποίηση και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της ελληνικής ορολογίας τόσο στον ευρύτερο εθνικό χώρο (Ελλάδα, Κύπρο, Ομογενείς της διασποράς) όσο και στις Υπηρεσίες και τα Όργανα της ΕΟΚ και των ευρωπαϊκών, ή άλλων περιφερειακών, και διεθνών Οργανισμών ή Οργανώσεων,
- β. η συμβολή στη συνεχή και σύμμετρη ανάπτυξη της ελληνικής γλώσσας για την κάλυψη των πολύπλευρων και επιτακτικών σύγχρονων αναγκών όπως για τη βελτίωση της επικοινωνίας,
- γ. η κατάδειξη, προς κάθε κατεύθυνση, του θεμελιακού ρόλου της ελληνικής γλώσσας ως υλικού συνάμα και εργαλείου, στα οποία οφείλει, σε πολύ μεγάλο μέρος, την ύπαρξή του το διεθνές ορολογικό υπόβαθρο και η προώθηση και προαγωγή αυτού του ρόλου για την κάλυψη σημερινών και μελλοντικών αναγκών της διεθνούς ορολογίας.»

Το Καταστατικό της ΕΛΕΤΟ προβλέπει τη συμμετοχή όχι μόνο φυσικών προσώπων, αλλά και συλλογικών οργάνων που ασχολούνται με την Ορολογία. Επίσης, προβλέπει εκτός από την ύπαρξη Διοικητικού Συμβουλίου και την ύπαρξη αυτόνομου **Γενικού Επιστημονικού Συμβουλίου (ΓΕΣΥ)**, με προοπτική να υπάγονται σ' αυτό κλαδικά Ειδικά Επιστημονικά Συμβούλια.

Σύμφωνα με το Καταστατικό της ΕΛΕΤΟ, οι αρμοδιότητες του ΓΕΣΥ συνίστανται στον έλεγχο και την έγκριση των έργων Ορολογίας που εκπονούν τα Συλλογικά Μέλη, στη σύσταση Ειδικών Ομάδων εργασίας και στην έγκριση του έργου τους. Επίσης, το ΓΕΣΥ είναι αρμόδιο και εισηγείται στο Διοικητικό Συμβούλιο την ανάληψη έργων Ορολογίας και την ανάθεσή τους, κατά αρμοδιότητα, σε Συλλογικά Μέλη ή σε Ειδικές Ομάδες εργασίας. Τέλος, αυτό εισηγείται στο Διοικητικό Συμβούλιο την έκδοση έργων Ορολογίας Συλλογικών Μελών ή Ειδικών Ομάδων εργασίας ή τρίτων. Οι αρχές που επιβλέπει και παρακολουθεί το ΓΕΣΥ είναι τα έργα απόδοσης όρων να εκτελούνται από αρμόδια κατά θέμα όργανα και το έργο τους να υποβάλλεται για κρίση στο γενικό κοινό ή σε ειδικούς κριτές.

Μετά την εκπόνηση του Καταστατικού, η Ομάδα Εργασίας συγκάλεσε Ιδρυτική Συνέλευση σε αίθουσα του Οικονομικού Πανεπιστημίου Αθηνών, όπου πήραν μέρος 27 από τα 46 ιδρυτικά μέλη που, τελικά,

υπέγραψαν το Καταστατικό. Τα ιδρυτικά μέλη ήταν πρόσωπα που είχαν ήδη δραστηριοποιηθεί σε *ορολογική εργασία* (εκπόνηση ελληνικών όρων, σύνταξη προτύπων, συλλογές και βάσεις όρων κτλ.) σε διάφορους τομείς και υπό την αιγίδα διάφορων φορέων (ΕΛΟΤ, ΟΤΕ, ΕΛΚΕΠΑ, ΤΕΕ, ΕΙΣ, ΕΚΔΔ, ΠΣΔΜ-Η). Στην υπό ίδρυση εταιρεία προσχώρησαν και 7 ιδρυτικά συλλογικά μέλη (βλέπε Παράρτημα Γ). Η έγκριση της ίδρυσης της ΕΛΕΤΟ πραγματοποιήθηκε το καλοκαίρι του 1992 με την Απόφαση Αρ. 2617/1992 του Πολυμελούς Πρωτοδικείου Αθηνών.

Το Νοέμβριο του 1992, με διοργανωτές το ΤΕΕ και τον ΕΛΟΤ (την Επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕ21 – ιδρυτικό συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ – με υπεύθυνο την αείμνηστη Μαίρη Παπαδάκη και με εκπρόσωπο του ΕΛΟΤ το διευθυντή Βασίλη Α. Φιλόπουλο), διεξήχθη το **Διήμερο «Τυποποίηση Ορολογίας»**. Στην επιτυχία του Διημέρου συνέβαλαν όλα τα ενεργά μέλη των υπαρχουσών επιτροπών/ομάδων Ορολογίας, που μόλις είχαν ιδρύσει την ΕΛΕΤΟ αποτελώντας την πλειονότητα των επιστημόνων που παρουσίασαν επιστημονικές ανακοινώσεις [16]. Ο πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ Βασίλης Φιλόπουλος έφερε κυρίως το βάρος του συντονισμού της διοργάνωσης. (Για τους λόγους αυτούς το Διήμερο Ορολογίας του ΤΕΕ μπορεί να θεωρηθεί ως το μη αριθμημένο πρώτο Συνέδριο της ΕΛΕΤΟ). Πρόεδρος της οργανωτικής επιτροπής του Διημέρου είχε αναλάβει ο καθηγητής Θεόδωρος Τάσιος, που είχε ήδη συνδέσει το όνομά του με την ελληνική ορολογία από το 1990-91, ως συντονιστής της ομάδας «Απόδοση Ορολογίας».

Αξίζει να υπενθυμίσουμε εδώ τα Συμπεράσματα του Διημέρου «Τυποποίηση Ορολογίας», όπως αυτά διατυπώθηκαν κατά το κλείσιμο του Συνεδρίου:

ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ ΤΟΥ ΔΙΗΜΕΡΟΥ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΤΕΕ, 11-12 Νοεμβρίου 1992)

1. Η ελληνική ορολογία είναι ζωτικής σημασίας για τη διατήρηση και ανάπτυξη της ελληνικής γλώσσας ώστε να καλύπτει τις σύγχρονες ανάγκες σε όλους τους τομείς (επιστήμης, τέχνης και τεχνολογίας) και να αποτραπεί ο υπαρκτός κίνδυνος περιθωριοποίησης ή αλλοτρίωσης της.
2. Η εκπόνηση και τυποποίηση ελληνικής επιστημονικής και τεχνικής ορολογίας είναι βασικές προϋποθέσεις για την επικοινωνία και τη μεταφορά και διάδοση γνώσης και τεχνογνωσίας, τα οποία σήμερα στη χώρα μας είναι, ως επί το πλείστον, εισαγόμενα.
3. Έχει εκπονηθεί και εκπονείται ελληνική ορολογία, από κάποια συλλογικά όργανα (επιτροπές, ομάδες), αλλά σε περιορισμένο αριθμό γνωστικών πεδίων και με παντελή έλλειψη εθνικού συντονισμού. Η εργασία αυτή καλύπτει σε μικρό ποσοστό τις ανάγκες τόσο του Ελλαδικού χώρου όσο και των μεταφραστικών Υπηρεσιών της ΕΟΚ. (Στην Κοινοτική Βάση Ορολογίας EURODICAUTOM από 500.000 έννοιες έχουν αποδοθεί με ελληνικούς όρους μόνο οι 220.000).
4. Για τη συστηματική και ορθολογική εκπόνηση και τυποποίηση ελληνικής ορολογίας είναι απαραίτητα:
 - κινητοποίηση ειδικών εμπειρογνομητών του κάθε γνωστικού πεδίου και εργασία με συλλογικότητα και διαφάνεια στα πλαίσια οργάνων εκπόνησης ορολογίας (επιτροπών, Ομάδων κτλ.), συμβολή των γλωσσολόγων με τη διατύπωση-καθιέρωση βασικών γλωσσολογικών αρχών και την εκπόνηση βοηθημάτων άμεσης και εύκολης εφαρμογής από τα πιστοπύναμνα όργανα,
 - εφαρμογή διαδικασιών δημοσιοποίησης και δημόσιας κρίσης για τη διασφάλιση όσο το δυνατό ευρύτερης συναίνεσης και αποδοχής των παραγόμενων όρων.
 - γενικός (εθνικός) σχεδιασμός και συντονισμός.
5. Πρώτης προτεραιότητας και ιδιαίτερης εθνικής σημασίας είναι οι ανάγκες σε ελληνική ορολογία των ελληνικών μεταφραστικών υπηρεσιών της ΕΟΚ (της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, του Συμβουλίου, του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου). Οι ανάγκες αυτές αφορούν όρους που κατά κανόνα περνούν αμέσως στην ελληνική νομοθεσία και έχουν κατεπείγοντα χαρακτήρα και πρέπει να βρεθεί τρόπος να ικανοποιούνται άμεσα και σωστά, ώστε στη μετάφραση όλων των επίσημων κοινοτικών κειμένων να χρησιμοποιούνται ελληνικοί όροι δόκιμοι και αποδεκτοί από την αρχή.
6. Η Τελική Εκθεση της ειδικής ομάδας "Απόδοση Ορολογίας" της ΓΓΕΤ, που παραμένει "στο συρτάρι" από το Μάιο 1991, είναι εθνικής σημασίας να προχωρήσει χωρίς άλλη καθυστέρηση. Η πραγματοποίηση των προτεινόμενων έργων θα είναι μια ουσιαστική ώθηση στην ελληνική ορολογία και γλώσσα.
Ο απαραίτητος εθνικός συντονισμός μπορεί να γίνει πραγματικότητα με την εγκαθίδρυση ενός Μόνιμου Εθνικού Συστήματος Ορολογίας (ΜΕΣΟ), όπως αυτό προδιαγράφεται στην την πιστοπύναμνα Εκθεση.
Στην πραγμάτωση της σοβαρής αυτής προσπάθειας η Πολιτεία θα βρει συμπαράστατη το μόλις πριν από λίγους μήνες ιδρυθέν επιστημονικό σωματείο, την Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ), η οποία έχει αρχίσει ν' ανοίγει το δρόμο προς τη σωστή κατεύθυνση χάρη στην ιδιωτική πρωτοβουλία των μελών της.
7. Το Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας, από την πλευρά του, θα εντείνει τις προσπάθειες για την προώθηση της ουσιαστικής αντιμετώπισης ενός τόσο σοβαρού εθνικού θέματος όπως είναι η ελληνική ορολογία.

Εν τω μεταξύ ορισμένα δραστήρια Συλλογικά Μέλη της ΕΛΕΤΟ ασχολούνται εντατικά με την εκπόνηση ελληνικών όρων στους τομείς τους. Τα έργα που εκπονούν εκδίδονται σε φωτοαντιγραφημένα δίγλωσσα λεξιλόγια ή και, μερικά, σε βιβλία. Πολλά από αυτά αποστέλλονται σε δημόσιες υπηρεσίες και αλλού.

Ως το 2001 έχουν εκπονηθεί τα ακόλουθα έργα:

- α. «Λεξιλόγια Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας» (ΜΟΤΟ, διαδοχικές εκδόσεις ΟΤΕ από το 1989)
- β. «Ενιαίο Λεξιλόγιο Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας» (ΜΟΤΟ, τέσσερις εκδόσεις ΟΤΕ από το 1989, 4^η έκδοση 1995)
- γ. «Γενική και Ειδική Ορολογία Ακουστικής» (ΕΛΟΤ ΤΕ2/ΟΕ5, από τον Υπεύθυνο της Ομάδας: εννέα εκδόσεις 1989 - 1999)
- δ. «Τρίγλωσση Ορολογία Πληροφορικής» (ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1, έκδοση ΕΛΚΕΠΑ, 1991)
- ε. «Οροι και ορισμοί των Δικτύων Κινητής Τηλεφωνίας GSM» (ΜΟΤΟ, έκδοση ΟΤΕ 1992)
- στ. «Οροι και ορισμοί Ψηφιακής Μετάδοσης και Πολυπλεξίας, και Παλμοκωδικής Διαμόρφωσης (PCM)» (ΜΟΤΟ, έκδοση ΟΤΕ 1992)
- ζ. «Ελληνοαγγλικό και Αγγλοελληνικό Λεξικό Βιοϊατρικών Όρων (MeSH Hellas)» – κύριος τόμος και Συμπλήρωμα (Ομάδα Ορολογίας ΙΑΤΡΟΤΕΚ, έκδοση Εταιρείας Ιατρικών Σπουδών)
- η. «Ενιαίο Λεξιλόγιο Τεχνολογίας Πληροφοριών» (ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1, από τον Υπεύθυνο της Ομάδας: έξι εκδόσεις 1992-1999).

Νεότερες έντυπες εκδόσεις δεν έγιναν. Αλλά από το Νοέμβριο του 2001, ο Υπεύθυνος της Ομάδας ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1, η ΕΛΕΤΟ και το Τμήμα Πληροφορικής του Οικονομικού Πανεπιστημίου Αθηνών διαθέτουν δωρεάν στον ιστότοπο <http://inforterm.cs.aueb.gr/> τους όρους του παραπάνω Λεξιλογίου που είναι συγκεντρωμένοι στην τρίγλωσση Βάση Όρων Πληροφορικής «INFORTERM». Σήμερα η Βάση INFORTERM περιέχει 7.000 όρους στο ελληνικό, αγγλικό και γαλλικό ισοδύναμό τους.

- θ. «Τετράγλωσσο Λεξικό Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας» (ΜΟΤΟ, 1995), J.P.Rehahn & ΕΛΕΤΟ, Εκδόσεις ΓΛΩΣΣΗΜΑ, Θεσσαλονίκη.
- ι. «Ενιαίο Λεξιλόγιο Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας Έκδοση 4η Τεύχος Β - Συγκεντρωτικό Λεξιλόγιο αρκτικολέξων και Συντομογραφιών» (ΜΟΤΟ, έκδοση ΟΤΕ, Απρίλιος 1997)
- ια. «Γενική και Ειδική Τηλεπικοινωνιακή Ορολογία – Αγγλοελληνικό Λεξιλόγιο Όρων» (ΜΟΤΟ, 9^η έκδοση, ΟΤΕ 1998), Συμπλήρωμα 1 (1999), Συμπλήρωμα 2 (2000)
- ιβ. «Συγκεντρωτικό Λεξιλόγιο Αρκτικολέξων, Ακρωνύμων και Άλλων Συντομογραφιών των Τηλεπικοινωνιών» (ΜΟΤΟ, 2^η έκδοση, ΟΤΕ 2001)
- ιγ. «Γενική και Ειδική Τηλεπικοινωνιακή Ορολογία – Αγγλοελληνικό Λεξιλόγιο Όρων» (ΜΟΤΟ, 10^η έκδοση, ΟΤΕ 2001)
- ιδ. «Γενική και Ειδική Τηλεπικοινωνιακή Ορολογία – Ελληνοαγγλικό Λεξιλόγιο Όρων» (ΜΟΤΟ, 10^η έκδοση, ΟΤΕ 2001)

Νεότερες έντυπες εκδόσεις δεν έγιναν μετά το 2001. Αλλά, από την 1^η Δεκεμβρίου 2003, ο Υπεύθυνος της ΜΟΤΟ, η ΕΛΕΤΟ και ο Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (ΟΤΕ) διαθέτουν δωρεάν τη χρήση της τετράγλωσσης Βάσης Τηλεπικοινωνιακών Όρων «TELETERM». Ο σχετικός ιστότοπος είναι: <http://www.moto-teleterm.gr>. Σήμερα η Βάση TELETERM περιέχει 118.500 λήμματα.

Η ΕΛΕΤΟ συνέβαλε σημαντικά στην απόδοση στην ελληνική γλώσσα αρκετών χιλιάδων όρων της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Όρων EURODICAUTOM.

Πρώτον, ανέλαβε και εκπόνησε τους ελληνικούς ισοδύναμους όρους στις ακόλουθες συλλογές ορολογίας:

- α. Συλλογή “RACE 89” (ΜΟΤΟ – 1446 όροι του Προγράμματος RACE)
- β. Συλλογή “OSI 89” (ΜΟΤΟ – 398 όροι επί της Διασύνδεσης Ανοικτών Συστημάτων)
- γ. Συλλογή “COM 91” (ΜΟΤΟ – 508 όροι επί της Παροχής Ανοικτού Δικτύου)
- δ. Συλλογή “OCE 81” (Ειδική Ομάδα – Οροι Ωκεανογραφίας).

Δεύτερον, εκτός των ανωτέρω συλλογών, σημαντικό επίτευγμα αποτελεί η κατακύρωση των δύο διαγωνισμών της Μεταφραστικής Υπηρεσίας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στη χώρα μας. Συγκεκριμένα η ΕΛΕΤΟ, σε συνεργασία με το μεταφραστικό γραφείο «ΟΜΑΔΑ» έλαβε μέρος στους διαγωνισμούς EDIC 9507 (εργασία που έγινε στα 1996-97) και EDIC 9909 (εργασία που έγινε το 2000).

Για τον πρώτο διαγωνισμό εκπονήθηκαν, από τα αρμόδια Συλλογικά Μέλη και Ειδικές Ομάδες, συνολικά, 12.463 ελληνικοί ισοδύναμοι όροι στις ακόλουθες συλλογές της Τράπεζας Όρων EURODICAUTOM:

- **“FSH 89”** – Αλιεία (Ειδική Ομάδα)
- **“OCE 82”, “OCE 83”, “SIN 70”, “ALT 94”** – Επιστήμες Γης και Περιβάλλοντος (Ειδική Ομάδα)
- **“BAS 91”, “DCT 81”, “KYB 85”, “PIA 87”, “THE 81”, “TID 74”, “UTD 76”** – Τεχνολογία Πληροφοριών και Τεκμηρίωση (ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1)
- **“RAU 90”, “VEA 73”, “VFA 89”** – Υποδομή Κατασκευών, Δημόσιων έργων και Μεταφορών (Ειδική Ομάδα)
- **“CDM 93”, “GFD 91”, “PCG 94”** – Οικονομία, Εμπόριο, Νομοθεσία και Διοίκηση (Ειδική Ομάδα)
- **“TEX 74”, “WAL 82”** – Υφαντουργία και Δασοπονία (Ειδική Ομάδα)
- **“KRY 85”** – Μηχανολογία και Μηχανοτεχνία (Ειδική Ομάδα)
- **“NAC 74”, “NAC 79”, EUN73** – Βιομηχανία σιδήρου και χάλυβα (Ειδική Ομάδα)
- **“EMG 90”** – Ιατρική (Ομάδα Ορολογίας ΙΑΤΡΟΤΕΚ)

Για τον δεύτερο διαγωνισμό εκπονήθηκαν, συνολικά, **16.200** ελληνικοί ισοδύναμοι όροι στις ακόλουθες συλλογές της Τράπεζας EURODICAUTOM:

- **“TEL98”** – Τηλεπικοινωνίες (ΜΟΤΟ)
- **“MED98”** – Ιατρική (Ομάδα Ορολογίας ΙΑΤΡΟΤΕΚ)
- **“STA98”** – Στατιστική (Ειδική Ομάδα)
- **“FIN98”** – Οικονομικά (Ειδική Ομάδα)
- **“ELE98”** – Ηλεκτρολογία (Ειδική Ομάδα)
- **“ENV98”** – Περιβάλλον (Ειδική Ομάδα)

Ο συντονισμός των Συλλογικών Μελών και των Ειδικών Ομάδων που παρήγαγαν όλο το παραπάνω έργο έγινε από τον πρόεδρο του ΓΕΣΥ και όλοι οι όροι που εκπονήθηκαν εγκρίθηκαν από το ΓΕΣΥ.

Επιπροσθέτως, η ΕΛΕΤΟ ήταν πάντα σε συνεχή επαφή με την Τράπεζα Όρων EURODICAUTOM συμβάλλοντας στην επίλυση προβλημάτων Ορολογίας.

Το 1996 με απόφαση του Διοικητικού Συμβουλίου της ΕΛΕΤΟ άρχισαν οι εργασίες για τη διενέργεια του 1^{ου} Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία». Η απόφαση μάλιστα ήταν να διοργανώνεται συνέδριο ορολογίας ανά διετία.

Το **1^ο Συνέδριο** «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» [18] διεξήχθη στο κεντρικό κτίριο του Πανεπιστημίου Αθηνών, στις 30, 31 Οκτωβρίου και 1 Νοεμβρίου 1997. Ήταν αφιερωμένο στα 2400 έτη από την οριστικοποίηση της ελληνικής γραφής με το ψήφισμα του Αρχίνου το 402-403 π.Χ. Την πανηγυρική ομιλία εκφώνησε ο ακαδημαϊκός Περικλής Θεοχάρης και παρουσιάστηκαν 37 ανακοινώσεις.

Μετά διετία, στις 21, 22 και 23 Οκτωβρίου 1999, διεξήχθη το **2^ο Συνέδριο** «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» [19]. Αυτό ήταν αφιερωμένο στον εθνικό μας ποιητή Διονύσιο Σολωμό. Η εναρκτήρια συνεδρίαση έγινε στη Μεγάλη Αίθουσα Τελετών του ΕΚΠΑ, όπου ο καθηγητής Ερατοσθένης Καψωμένος εκφώνησε πανηγυρική ομιλία για τον Διονύσιο Σολωμό και το έργο του. Οι εργασίες του 2^{ου} Συνεδρίου διεξήχθησαν στο Αμφιθέατρο του Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών. Έγιναν 30 πρωτότυπες ανακοινώσεις και συμμετείχαν 200 σύνεδροι από την Ελλάδα και το εξωτερικό.

Το **3^ο Συνέδριο** «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» [20], 1-3 Νοεμβρίου 2001, ήταν αφιερωμένο στον Σωκράτη για τα 2400 έτη από το θάνατό του. Η εναρκτήρια συνεδρίαση έγινε στη Μεγάλη Αίθουσα Τελετών του ΕΚΠΑ, ενώ οι εργασίες του συνεδρίου διεξήχθησαν στο Αμφιθέατρο του Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών. Έγιναν 30 ανακοινώσεις και συμμετείχαν 200 σύνεδροι.

Το **4^ο Συνέδριο** «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» [21] ήταν αφιερωμένο στον Αδαμάντιο Κοραή για τα 170 έτη από το θάνατό του. Η εναρκτήρια συνεδρίαση έγινε επίσης στη Μεγάλη Αίθουσα Τελετών του ΕΚΠΑ, ενώ για τον Αδαμάντιο Κοραή εκφώνησε πανηγυρικό λόγο ο πρόεδρος του ΕΚΠΑ Γεώργιος Μπαμπινιώτης. Οι εργασίες του συνεδρίου διεξήχθησαν και πάλι στο Αμφιθέατρο του Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών. Έγιναν 31 ανακοινώσεις και συμμετείχαν 240 σύνεδροι.

Σε όλα αυτά τα συνέδρια, συνεργάστηκαν με την ΕΛΕΤΟ οι ακόλουθοι φορείς:

- Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΕΚΠΑ)
- Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο (ΕΜΠ)

- Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ)
- Πανεπιστήμιο Πατρών (ΠΠ)
- Ιόνιο Πανεπιστήμιο (ΙΠ)
- Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών (IFA)
- Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδος (ΤΕΕ)
- Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης (ΕΛΟΤ)
- Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ)
- Οργανισμός για τη Διεθνοποίηση της Ελληνικής Γλώσσας (ΟΔΕΓ)
- Πανελλήνιος Σύλλογος Επαγγελματιών Μεταφραστών (ΠΣΕΜ)

Τέλος, το **5^ο Συνέδριο** «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» [22] διοργανώθηκε στις 13-15 Οκτωβρίου 2005, στη Λευκωσία της Κύπρου, με κύριο συνδιοργανωτή το Πανεπιστήμιο Κύπρου και με συνδιοργανωτές τους περισσότερους από τους παραπάνω φορείς. Το 5^ο Συνέδριο ήταν αφιερωμένο στον Κύπριο ποιητή Βασίλη Μιχαηλίδη. Η εναρκτήρια συνεδρίαση έγινε στο Πολιτιστικό Κέντρο του Πανεπιστημίου Κύπρου. Για το Βασίλη Μιχαηλίδη μίλησε ο καθηγητής του ΠΚ Μιχάλης Πιερής, που εκτός από την ομιλία του παρουσίασε και σχετική παράσταση του θεατρικού τμήματος του ΠΚ. Οι εργασίες του συνεδρίου διεξήχθησαν σε αίθουσες του ΠΚ. Έγιναν 28 ανακοινώσεις Ορολογίας από Έλληνες και ξένους επιστήμονες.

Το 1999-2000 – όπως θα δούμε παρακάτω– η ΕΛΕΤΟ συμμετέσχε ενεργά τόσο στην Επιτροπή Συντονισμού του Εθνικού Προγράμματος Ορολογικού Συντονισμού (**ΕΠΟΣ**) όσο και στην Ομάδα Εργασίας του ΕΠΟΣ και συνέβαλε τα μέγιστα στη σύνταξη της «Στρατηγικής Μελέτης» και του «Επιχειρησιακού Προγράμματος Ορολογίας» του ΕΠΟΣ.

Από το 1993 η ΕΛΕΤΟ εκδίδει το διμηνιαίο έντυπο “ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ”, το οποίο αποστέλλεται δωρεάν α) ταχυδρομικώς σε 800 αποδέκτες και β) ηλεκτρονικώς σε περισσότερους από 1.000 αποδέκτες: προηγούμενα φύλλα του υπάρχουν στον ιστότοπο: <http://sfr.ee.teiath.gr/Orogramma.htm>.

5. Δεύτερη προσπάθεια εθνικού ορολογικού συντονισμού (ΕΠΟΣ)

Το 1999, ύστερα από οκτώ έτη μετά την πρώτη ατυχή προσπάθεια για έναρξη κάποιου ορολογικού συντονισμού, εκδηλώθηκε μια νέα πρωτοβουλία της ΓΓΕΤ: το **ΕΠΟΣ** (Εθνικό Πρόγραμμα Ορολογικού Συντονισμού), μια νέα προσπάθεια εθνικής κινητοποίησης για *συντονισμένη αντιμετώπιση του προβλήματος της ελληνικής ορολογίας*. Το ΕΠΟΣ είχε σκοπό να *ενεργοποιήσει* μεγάλο αριθμό ειδικών, αλλά και πολλών γενικότερα ενδιαφερομένων, σε μεγάλο πλήθος θεματικών πεδίων, για τη δημιουργία εκατοντάδων χιλιάδων **σύγχρονων ελληνικών όρων**, που εξασφάλιζαν στην ελληνική γλώσσα την πρέπουσα θέση της στην Κοινωνία της Πληροφορίας. Ήταν ένα πρόγραμμα εξαετές (2001-2006) που έχει υποβληθεί για χρηματοδότηση από το Γ' Κοινωνικό Πλαίσιο Στήριξης. Η εξαετία, όμως, παρήλθε και η κρατική ορολογική απραξία εξακολουθεί...

Η προετοιμασία του **ΕΠΟΣ** ανατέθηκε από την **ΓΓΕΤ** στο Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (**ΙΕΛ**) και στο Εθνικό Κέντρο Τεκμηρίωσης (**ΕΚΤ**). Εκτός από αυτούς τους δύο φορείς συμμετείχαν και οι ακόλουθοι λοιποί εμπλεκόμενοι **θεσμικοί φορείς**:

- Ακαδημία Αθηνών (ΑΚ.ΑΘ.)
- Παιδαγωγικό Ινστιτούτο (ΠΙ)
- Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης (ΕΛΟΤ)
- Υπουργείο Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης (ΥΠΕΣΔΔΑ)
- Υπουργείο Μεταφορών & Επικοινωνιών (ΥΠΜΕ)
- Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ).

Το ΙΕΛ και το ΕΚΤ συγκρότησαν μια **Επιτροπή Συντονισμού (ΕΣ)** η οποία, στη συνέχεια, συνέστησε μια **Ομάδα Εργασίας (ΟΕ)** του ΕΠΟΣ.

Την Επιτροπή Συντονισμού αποτελούσαν οι ακόλουθοι εκπρόσωποι των θεσμικών φορέων του ΕΠΟΣ:

Πρόεδρος:

Θ. Τάσιος,

Καθηγητής ΕΜΠ

Μέλη:

Γ. Βαρουφάκης,

Καθηγητής, Πρόεδρος του Ελληνικού Οργανισμού Τυποποίησης (**ΕΛΟΤ**)

Θ. Εξαρχάκος,

Καθηγητής, Πρόεδρος του Παιδαγωγικού Ινστιτούτου (**ΠΙ**)

Γ. Καραγιάννης,	Καθηγητής, Διευθυντής του Ινστιτούτου Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ)
Π. Λιγομενίδης,	Καθηγητής, Ακαδημαϊκός (ΑΚ.ΑΘ.)
Ε. Μπούμπουκας,	Διευθυντής του Εθνικού Κέντρου Τεκμηρίωσης (ΕΚΤ)
Γ. Πατσιαβός,	Προϊστάμενος Τμήματος Διεθνών Σχέσεων Μεταφορών του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών (ΥΠΜΕ)
Β. Α. Φιλόπουλος,	Πρόεδρος της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)
Θ. Φωτεινοπούλου,	Διευθύντρια του Υπουργείου Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης (ΥΠΕΣΔΔΑ)
Αναπληρ. Μέλη:	
Κ. Βαλεοντής,	Γενικός Γραμματέας της ΕΛΕΤΟ
Γ. Παπαδόπουλος,	Σύμβουλος του ΠΙ
Ε. Σαχίνη,	Διευθύντρια του ΕΚΤ
Γραμματέας:	
Γ. Μικρός	Ινστ. Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ)

Την ΟΕ αποτελούσαν τα ακόλουθα στελέχη τα οποία είναι εμπειρογνώμονες των **θεσμικών φορέων** που εκπροσωπούνται στην ΕΣ:

Μέλη	Φορείς
Κώστας Βαλεοντής	Ελλην. Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)
Ελευθερία Γιακουμάκη	Ακαδημία Αθηνών (ΑΚ.ΑΘ.)
Θόδωρος Δεβενές	ΥΠΕΣΔΔΑ
Σαράντος Καπιδάκης	Εθνικό Κέντρο Τεκμηρίωσης (ΕΚΤ)
Έλενα Μάντζαρη	Ινστ. Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ)
Θοδώρα Τριαντοπούλου	Παιδαγωγικό Ινστιτούτο (ΠΙ)
Στέλιος Φραγκόπουλος	Ελλ. Οργαν. Τυποποίησης (ΕΛΟΤ)
Αναστασία Χαρχαρίδου	Παιδαγωγικό Ινστιτούτο (ΠΙ)

Στο πλαίσιο του σχεδιασμού του ΕΠΟΣ, εκπονήθηκε από την ΕΣ – με την ανάδραση και της ΟΕ – η **Στρατηγική Μελέτη** [24], [26] και από την ΟΕ – με την ανάδραση και της ΕΣ – το **Επιχειρησιακό Σχέδιο Ορολογίας** [25], [27].

Η Στρατηγική Μελέτη (**74 σελίδες**) ήταν κείμενο στρατηγικής για την αποτελεσματική ανάπτυξη της Ορολογίας στην Ελλάδα και την «ενσωμάτωσή της στο άρμα της Κοινωνίας της Πληροφορίας» και καθόριζε τους Γενικούς Στόχους και Σχέδιο Δράσεων του ΕΠΟΣ.

Συνοπτικά, στη Στρατηγική Μελέτη:

- επισημαίνεται η υπάρχουσα κατάσταση
- προδιαγράφεται η δομή του αναγκαίου Επιχειρησιακού Σχεδίου (που συνοψίζεται σε ενιαίο Δομικό Διάγραμμα) και
- προδιαγράφονται οι ρόλοι των θεσμικών εταίρων

Το Επιχειρησιακό Σχέδιο Ορολογίας αποσκοπούσε στη **δημιουργία λειτουργικής υποδομής** για τη συγκέντρωση, τον συντονισμό και την αναβάθμιση των εργασιών ορολογίας στην Ελλάδα καθώς και στην **παραγωγή ελληνικών όρων** σε όλους τους σημαντικούς τομείς του ανθρώπινου επιστητού και στην ένταξη των όρων αυτών στο **γνωσιολογικό και επικοινωνιακό πλαίσιο της Κοινωνίας της Πληροφορίας**.

Ήταν Σχέδιο εθνικής κινητοποίησης, στο πλαίσιο της Κοινωνίας της Πληροφορίας, για συντονισμένη

- παραγωγή,
- διαγλωσσική αντιστοίχιση,
- ταξινομική ψηφιακή αποθήκευση,
- εκτεταμένη διάδοση και
- μονοαπευθυντική διαδικτυακή διάθεση

πολλών εκατοντάδων χιλιάδων σύγχρονων ελληνικών όρων σε μεγάλο πλήθος θεματικών πεδίων, αφού θα είχε προηγηθεί προηγηθεί η

- δημιουργία της αναγκαίας λειτουργικής-μεθοδολογικής και τεχνολογικής υποδομής.

Το Επιχειρησιακό Σχέδιο Ορολογίας είχε έκταση **611 σελίδων** και απετελείτο από τρία μέρη: το *Πρόγραμμα*, τα *Παραρτήματα* και τα *Τεχνικά Δελτία*. Στο σύνολό τους

Στο **Πρόγραμμα** (Μέρος I του Επιχειρησιακού Σχεδίου)

- αναλυόταν η τρέχουσα κατάσταση της Ορολογίας τόσο στην Ελλάδα όσο και στο εξωτερικό (ο συγκεντρωτικός Συνοπτικός πίνακας των ελληνικών φορέων και οργάνων παραγωγής, εφαρμογής και συντονισμού ορολογίας και γλωσσικής τεχνολογίας όπως είχαν καταγραφεί στο ΕΠΟΣ δίνεται στο Παράρτημα Δ [25]) και
- προσδιοριζόταν το σύνολο των **Γραμμών Δράσης** του ΕΠΟΣ, που διαρθρώνονταν σε **12 Έργα**, των οποίων περιγραφόταν το αντικείμενο, ο προϋπολογισμός και ο χρονοπρογραμματισμός.

Την ευθύνη των Έργων θα αναλάμβαναν θεσμικοί φορείς του ΕΠΟΣ ως ανάδοχοι. Στην όλη προσπάθεια, πέραν των θεσμικών φορέων, είχαν καταγραφεί ότι θα συμμετάσχουν **180 φορείς** περίπου, από **όλο το φάσμα των θεματικών πεδίων**, χωρίς ο καταλόγος να θεωρείται κλειστός.

Στα **Παραρτήματα** (Μέρος II του Επιχειρησιακού Σχεδίου) περιλαμβάνονταν αναλυτικά:

- η κατατομή και το έργο των θεσμικών φορέων του ΕΠΟΣ, αλλά και
- το έργο ενεργών φορέων και οργάνων – εθνικών, ευρωπαϊκών ή παγκόσμιων – με δράση στην Ορολογία και
- δίνονταν αναλυτικότερα στοιχεία για θέματα που αναφέρονται στο Πρόγραμμα συνοπτικά.

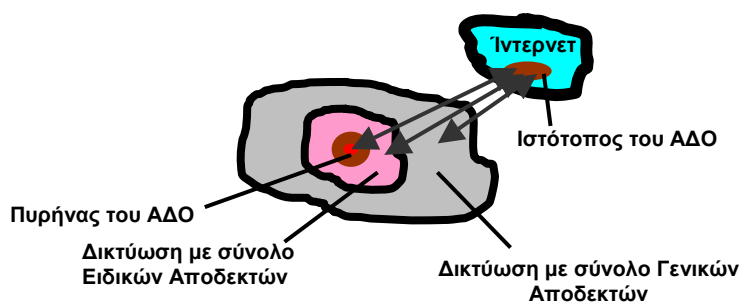
Τα **Τεχνικά Δελτία** (Μέρος III του Επιχειρησιακού Σχεδίου Ορολογίας) περιλάμβαναν *ανάλυση των φάσεων των Γραμμών Δράσης* κάθε Έργου.

Με το σύνολο των Έργων του Επιχειρησιακού Σχεδίου Ορολογίας επιδιωκόταν ολόπλευρη και εμπειριστατωμένη αντιμετώπιση του προβλήματος των όρων της σύγχρονης ελληνικής γλώσσας, ώστε αυτή να ανταποκρίνεται με συνέπεια και πληρότητα στις σύγχρονες απαιτήσεις σε **ορολογικούς πόρους** στο πλαίσιο της γενικής ηλεκτρονικής διαδικτύωσης και της απαιτούμενης ταχύτατης **αναζήτησης, ανεύρεσης, άντλησης** και, γενικά, **διακίνησης των πληροφοριών** σε κάθε τομέα της γνώσης.

Διακρίνονταν πέντε κατηγορίες Γραμμών Δράσης:

- ΓΔ **Υποδομής** (ορολογικής και/ή τεχνολογικής)
- ΓΔ **Παραγωγής όρων** με τη δημιουργία Ανθρώπινων Δικτύων Ορολογίας (**ΑΔΟ**)
- ΓΔ **Αποθήκευσης** και **Ταξινόμησης** των παραγόμενων όρων
- ΓΔ **Διάθεσης** και **Διάχυσης** των παραγόμενων όρων
- ΓΔ **Ειδικών Ορολογικών Εφαρμογών**.

Βασική οντότητα του ΕΠΟΣ για την παραγωγή όρων ήταν τα **ΑΔΟ**. Τα ΑΔΟ και η λειτουργία τους αποτελούν μια νέα μορφή των **οργάνων και διεργασιών** που έχουν εφαρμοστεί με μεγάλη επιτυχία στον 20ό αιώνα από τους οργανισμούς και οργανώσεις **Τυποποίησης** στο πλαίσιο των σημερινών τεχνολογικών δυνατοτήτων και με τις προοπτικές της Κοινωνίας της Πληροφορίας. Σε κάθε ΑΔΟ θα υπήρχε ένας **πυρήνας** ο οποίος θα λειτουργούσε με την ευθύνη συγκεκριμένου **φορέα**, σύμφωνα με συγκεκριμένους κανονισμούς που θα εκπονούνταν **σε ΓΔ Υποδομής** του ίδιου του ΕΠΟΣ, και θα απευθυνόταν σε δύο σύνολα ατόμων ή φορέων: των **ειδικών αποδεκτών** και των **γενικών αποδεκτών**, ενώ πυρήνας και αποδέκτες θα ήταν **διαδικτυωμένοι**, ώστε η πληροφορία να διακινείται ταχύτατα και ο εκμηδενισμός των αποστάσεων να εξασφαλίζει μαζικότερη συμμετοχή των εμπειρογνομόνων κάθε θεματικού πεδίου αλλά και των ενδιαφερομένων γενικότερα (βλέπε Σχήμα 5).



Σχήμα 5 Δομή και δικτύωση ενός ανθρώπινου δικτύου ορολογίας (ΑΔΟ) του ΕΠΟΣ. Τρία βασικά μέρη: *πυρήνας ειδικών, ειδικοί αποδέκτες – γενικοί αποδέκτες*. Βασικό χαρακτηριστικό του η *διαδικτυωμένη* λειτουργία του.

Η οργάνωση *ανθρώπινων δικτύων ορολογίας (ΑΔΟ)*, ο σύγχρονος *εξοπλισμός* τους και ο ενδεδειγμένος *συντονισμός* τους μπορούσε να εξασφαλίσει, με *γρήγορους ρυθμούς, ειδικούς όρους, έγκυρους, αποδεκτούς και καθιερωμένους*, που έχει ανάγκη αφενός η *γλώσσα* μας για να εξακολουθήσει να περιγράφει τη ραγδαία μεταβαλλόμενη πραγματικότητα και *αφετέρου η ίδια η «Κοινωνία της Πληροφορίας»* για να μπορέσει να προσφέρει αυτά που όλοι περιμένουν από αυτήν.

Η *λειτουργική, ορολογική και τεχνική υποδομή* των Ανθρώπινων Δικτύων Ορολογίας (ΑΔΟ) και η παραγωγή όρων μέσω αυτών συνίστατο στην κάλυψη των ακόλουθων *αναγκών*:

- **Κανονιστικό πλαίσιο** για τη σύσταση, τη συγκρότηση, την οργάνωση και το συντονισμό λειτουργίας των Ανθρώπινων Δικτύων Ορολογίας (**ΑΔΟ**).
- **Κανονιστικό πλαίσιο** για τη σύσταση, συγκρότηση, οργάνωση και λειτουργία ενός ειδικού Ανθρώπινου Δικτύου Αρχών και Μεθόδων της Ελληνικής Ορολογίας (**ΑΔΑΜ-ΕΟ**) για τη μεταφορά/προσαρμογή και περαιτέρω ανάπτυξη των διεθνών προτύπων ορολογίας ως καθαρά ελληνικών προτύπων που θα αποτελέσουν τη βάση της ορολογικής εκπαίδευσης και κατάρτισης.
- Σύναξη και εκτέλεση **προγραμμάτων εκπαίδευσης και κατάρτισης** στην Ορολογία.
Τα προγράμματα αυτά θα κάλυπταν αρχικά τις ανάγκες παραγωγής όρων στο πλαίσιο του ΕΠΟΣ, οπότε και θα απευθύνονταν στα μέλη των οργάνων των ΑΔΟ, αλλά και τις μακροπρόθεσμες ανάγκες για εκπαίδευση και κατάρτιση στην Ορολογία (π.χ. Βασικές αρχές Ορολογίας, ορογραφία, υπολογιστική ορολογία κλπ.).
Η εκπαίδευση αποτελεί το κλειδί για την εξασφάλιση καλύτερων και πλουσιότερων ορολογικών πόρων.
- **Πληροφορικοποίηση των ΑΔΟ**, κοινές προδιαγραφές για τον τεχνικό εξοπλισμό των ΑΔΟ.
- **Ανάπτυξη εργαλείων σύγχρονης τεχνολογίας** για την αποθήκευση, διαχείριση και διάχυση των ορολογικών πόρων, που παράγονται ή συγκεντρώνονται από τα ΑΔΟ, με τρόπο που να διασφαλίζεται η ομοιογενής μορφή των δεδομένων.
- Ανάγκη Λειτουργίας **Εθνικής Βάσης Δεδομένων Ορολογίας (ΕΒΔΟ)**.
- Καθιέρωση **μεθοδολογίας επικύρωσης και ελέγχου της ποιότητας** των παραγόμενων **ορολογικών πόρων**.
- Διευθέτηση του ζητήματος των πνευματικών δικαιωμάτων των ορολογικών δεδομένων.
- **Διάχυση** των ορολογικών δεδομένων, για να είναι δυνατή η εύκολη και έγκυρη πρόσβαση σε αυτά.
- **Συστηματική ενημέρωση** των ειδικών κύκλων, αλλά και του ευρέος κοινού (ειδικών και γενικών αποδεκτών), για τους παραγόμενους και υιοθετούμενους νέους ελληνικούς όρους.

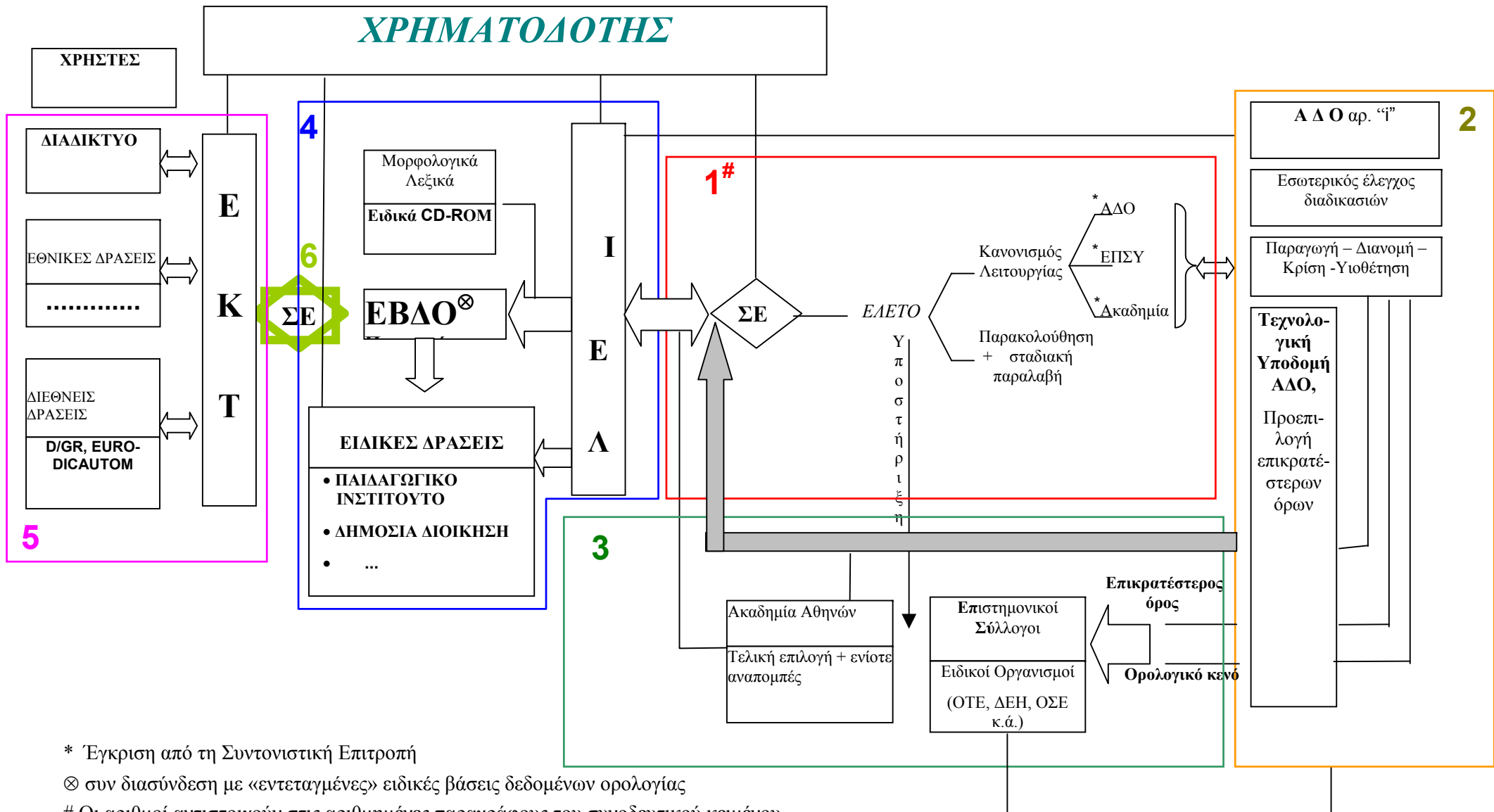
Η **ΕΒΔΟ**, βασικό αποτέλεσμα και εργαλείο συνάμα του ΕΠΟΣ, θα αναπτυσσόταν με ευθύνη του ΙΕΛ και θα λειτουργούσε με ευθύνη του ΕΚΤ. Στην ΕΒΔΟ θα συγκεντρωνόταν και θα οργανωνόταν ιεραρχικά το σύνολο της παραγωγής όρων του ΕΠΟΣ. Ταυτόχρονα, με τη διασύνδεση της ΕΒΔΟ με τις υπόλοιπες υπάρχουσες **Θεματικές Βάσεις Δεδομένων Ορολογίας** θα δινόταν η δυνατότητα στους χρήστες να έχουν άμεση και εύκολη πρόσβαση στα ορολογικά δεδομένα ενός συνολικού δικτύου βάσεων **μέσω μίας και μόνο κεντρικής ιστόθυρας** στο Ίντερνετ, που θα λειτουργούσε με ευθύνη του ΕΚΤ.

Το **Δομικό Διάγραμμα** του ΕΠΟΣ ήταν ένα διάγραμμα που περιλάμβανε τις βασικές δομικές ενότητες (δομοενότητες) που απαρτίζουν το σύνολο του προγράμματος (βλέπε σχήμα 6). Οι δομοενότητες αυτές εμπλέκονταν ακολουθιακά αλλά και παράλληλα, στη ροή λειτουργίας του ΕΠΟΣ:

- Η δομοενότητα 1 περιλάμβανε τον λειτουργικό συντονισμό του προγράμματος για την παραγωγή όρων και ενέπλεκε τη Συντονιστική Επιτροπή του ΕΠΟΣ – συνεργαζόμενη στενά με την ΕΛΕΤΟ – με ευθύνη της οποίας θα εκπονούνταν οι κανόνες λειτουργίας των ΑΔΟ και θα παρακολουθείτο η πιστή εφαρμογή τους, θα παρεχόταν δε τόσο στα ΑΔΟ όσο και σε όλους τους εμπλεκόμενους φορείς συνεχής ορολογική υποστήριξη.
- Η δομοενότητα 2 κάλυπτε τα ΑΔΟ και την παραγωγική λειτουργία τους.
- Η δομοενότητα 3 περιλάμβανε τις λειτουργίες της Ακαδημίας Αθηνών και των Επιστημονικών Συλλόγων και Ειδικών Οργανισμών.
- Η δομοενότητα 4 περιλάμβανε τη δημιουργία της ΕΒΔΟ (από το ΙΕΛ) και ειδικές δράσεις που αφορούν την Εκπαίδευση (Παιδαγωγικό Ινστιτούτο) και τη Δημόσια Διοίκηση (ΥΠΕΣΔΔΑ).
- Η δομοενότητα 5 περιλάμβανε τις λειτουργίες του ΕΚΤ που αφορούσαν τη διαχείριση της ΕΒΔΟ και την ευρεία διάχυση των παραγόμενων όρων στους ατομικούς και συλλογικούς χρήστες.
- Η δομοενότητα 6 περιλάμβανε τη Συντονιστική Επιτροπή που θα είχε τη γενική εποπτεία της διαδικασίας και θα διασφάλιζε τη συνέχεια στη ροή της λειτουργίας, τόσο στο σύστημα της παραγωγής του πρωτογενούς υλικού, όσο και στο σύστημα ανάπτυξης των εφαρμογών.

Στο σχήμα 7 δίνεται σχηματικά η ροή λειτουργίας του ΕΠΟΣ πάνω στο Δομικό Διάγραμμα. Τα διακεκομμένα βέλη υποδηλώνουν συντονιστικές ενέργειες. Τα πλήρη βέλη υποδηλώνουν όρους.

Σχήμα 6 Παραγωγή και διάθεση ορολογίας (Δομικό διάγραμμα)

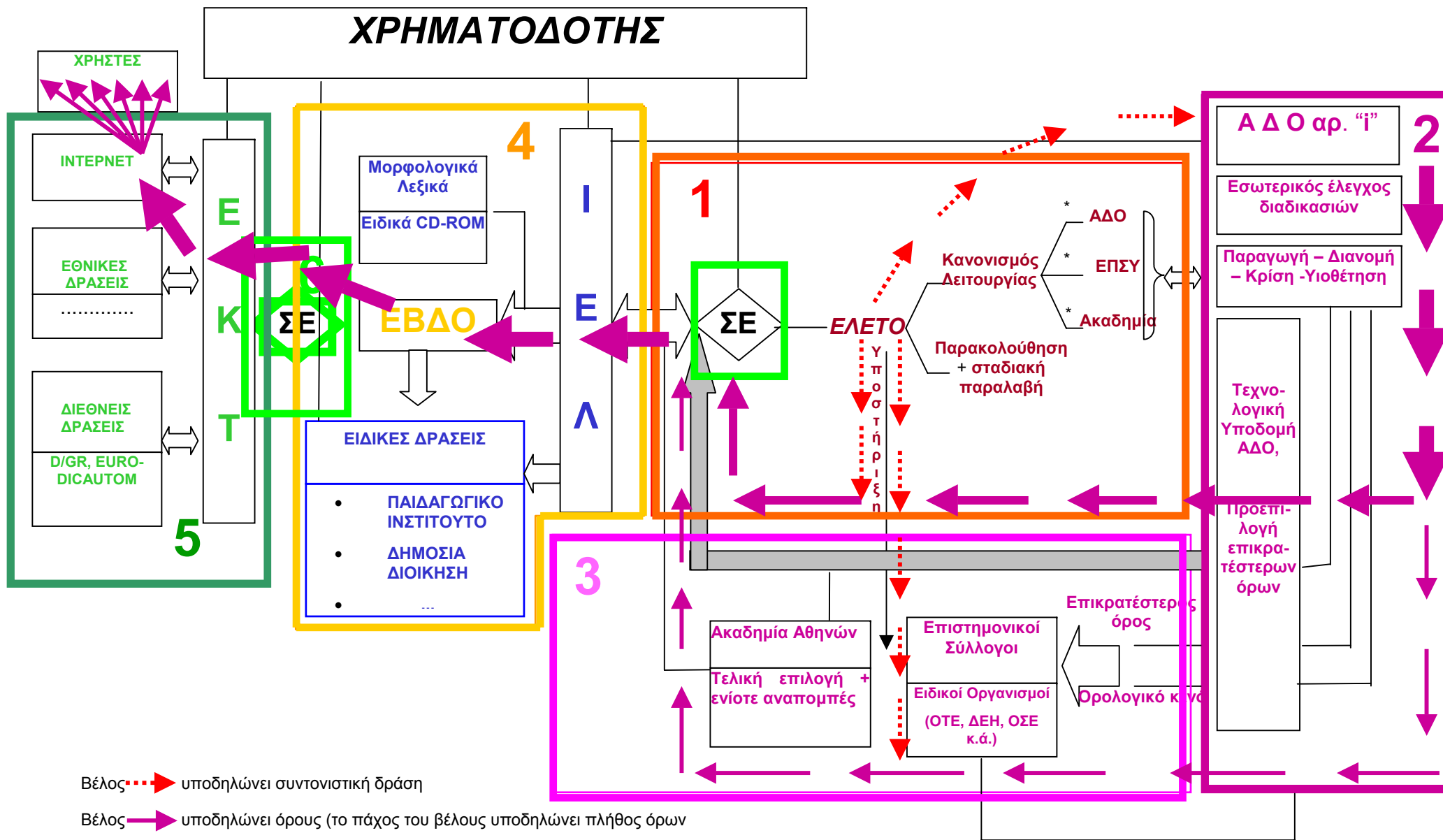


* Έγκριση από τη Συντονιστική Επιτροπή

⊗ συν διασύνδεση με «εντεταγμένες» ειδικές βάσεις δεδομένων ορολογίας

Οι αριθμοί αντιστοιχούν στις αριθμημένες παραγράφους του συνοδευτικού κειμένου

Σχήμα 7 Ροή λειτουργίας του ΕΠΟΣ



Στον Πίνακα 1 δίνονται οι τίτλοι των Έργων του ΕΠΟΣ, ο προϋπολογισμός τους, η διάρκειά τους και οι αντίστοιχοι ανάδοχοι θεσμικοί φορείς.

Πίνακας 1 – Τα Έργα του ΕΠΟΣ

A/A	Τίτλοι Έργων του ΕΠΟΣ	Προϋπολογισμός σε ευρώ	Διάρκεια σε μήνες	Ανάδοχος
1	Ορολογική Υποδομή – Αρχές, Μέθοδοι και Συντονισμός των Ανθρώπινων Δικτύων (ΑΔΟ) παραγωγής ελληνικών όρων	2.940.000	72	Ακαδημία Αθηνών
2	Ορολογική Υποδομή – Εκπαίδευση και Κατάρτιση	2.353.000	72	Παιδαγωγικό Ινστιτούτο (ΠΙ)
3	Ορολογική Υποδομή –Τεχνολογικό υπόβαθρο	2.940.000	72	Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ)
4	Ορολογική Υποδομή – Τεκμηρίωση και Ταξινόμηση	6.900.000	72	Εθνικό Κέντρο Τεκμηρίωσης (ΕΚΤ)
5	Παραγωγή Ελληνικών Όρων από Ανθρώπινα Δίκτυα Ορολογίας (ΑΔΟ) στους τομείς της Τυποποίησης	5.050.000	69	Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης (ΕΛΟΤ)
6	Παραγωγή Ελληνικών Όρων από Ανθρώπινα Δίκτυα Ορολογίας (ΑΔΟ) σε τομείς του Υπουργείου Γεωργίας	640.000	69	Υπουργείο Γεωργίας (ΥΠΓΕ)
7	Παραγωγή Ελληνικών Όρων από Ανθρώπινα Δίκτυα Ορολογίας (ΑΔΟ) στις Επιστήμες	4.170.000	69	Ακαδημία Αθηνών
8	Παραγωγή Ελληνικών Όρων από Ανθρώπινα Δίκτυα Ορολογίας (ΑΔΟ) στις Τέχνες και στον Πολιτισμό	1.200.000	69	Υπουργείο Πολιτισμού (ΥΠΠΟ)
9	Παραγωγή Ελληνικών Όρων από Ανθρώπινα Δίκτυα Ορολογίας (ΑΔΟ) στους Τομείς της Δημόσιας Διοίκησης	1.800.000	69	Υπουργείο Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης (ΥΠΕΣΔΔΑ)
10	Παραγωγή Ελληνικών Όρων από Ανθρώπινα Δίκτυα Ορολογίας (ΑΔΟ) στον τομέα των Μεταφορών	720.000	69	Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών (ΥΠΜΕ)
11	Διάθεση Έργων Ελληνικής Ορολογίας	1.765.000	66	Εθνικό Κέντρο Τεκμηρίωσης (ΕΚΤ)
12	Διάχυση και Καθιέρωση της Ελληνικής Ορολογίας	4.410.000	72	Παιδαγωγικό Ινστιτούτο (ΠΙ)
	ΣΥΝΟΛΟ ΠΡΟΥΠΟΛΟΓΙΣΜΟΥ:	34.888.000		

Στον Πίνακα 2 δίνονται οι γραμμές δράσης που αποτελούσαν κάθε έργο του ΕΠΟΣ, ενώ στο σχήμα 8 αντίστοιχος συνοπτικός πίνακας.

Πίνακας 2 – Γραμμές Δράσης των Έργων του ΕΠΟΣ

Έργο 1

Κωδικοί	Σύντομοι τίτλοι των Γραμμών Δράσης του Έργου 1
Y1	Λειτουργική υποδομή και συντονισμός των Ανθρώπινων Δικτύων Ορολογίας (ΑΔΟ)
Y2	Ανθρώπινο Δίκτυο για τις Αρχές και Μεθόδους της Ελληνικής Ορολογίας (ΑΔΑΜ-ΕΟ)
Y3	Μεταφορά/προσαρμογή διεθνώς καθιερωμένων αρχών και μεθόδων ορολογίας και παραγωγή των ελληνικών όρων της Ορολογίας
Y6	Οργάνωση και λειτουργία μηχανισμού τελικής επιλογής ελληνικών όρων σε ειδικές περιπτώσεις όρων (έντονων διχογνωμιών, πολλαπλών αποδόσεων κτλ.).
Y7	Ανάπτυξη και εφαρμογή συστήματος πιστοποίησης ορολογικών προϊόντων (Λεξικών, βάσεων, συλλογών, λογισμικών εφαρμογών κτλ.)
Y8	Ανάπτυξη και εφαρμογή συστήματος διαδικασιών αξιολόγησης και αξιοποίησης υπαρχουσών συλλογών όρων από μη θεσμικά όργανα και ένταξή τους στην ΕΒΔΟ
Y14	Δημιουργία Βάσης Οροστοιχείων της Ελληνικής Γλώσσας και σύνταξη-έκδοση Διεθνούς Εγχειριδίου δυναμικής χρήσης των οροστοιχείων αυτών στην ονοματοθεσία.
Y15	Δημιουργία σύγχρονης ελληνικής ορολογικής θέσης, βάσης για την επιστήμη του όρου.
Δ11	Δημιουργία Τεχνικής Βιβλιοθήκης Πολύγλωσσων Λεξικών και Λεξιλογίων
Δ12	Δημιουργία μηχανισμού αντιμετώπισης εκκλήσεων ταχυροδοσίας.

Έργο 2

Κωδικοί	Σύντομοι τίτλοι των Γραμμών Δράσης του Έργου 2
Υ4	Δημιουργία θεωρητικής και πρακτικής υποδομής στην Επιστήμη του Όρου (Προγράμματα κατάρτισης και εκπαίδευσης στην Ορολογία και στην Ηλεκτρονική Ορογραφία)
Υ5	Κατάρτιση των στελεχών των ΑΔΟ – Κατάρτιση εκπαιδευτών Ορολογίας
Υ11	Ανάπτυξη Βάσης Δεδομένων Περιεχομένου Εκπαιδευτικών Βιβλίων. Συλλογή και αποδελτίωση όρων της Βάσης διάφορων θεματικών πεδίων.

Έργο 3

Κωδικοί	Σύντομοι τίτλοι των Γραμμών Δράσης του Έργου 3
Υ10	Ανάπτυξη Περιβάλλοντος Διαχείρισης Δεδομένων Ορολογίας των Ανθρώπινων Δικτύων Ορολογίας (ΑΔΟ)
Υ9	Ανάπτυξη συστήματος συλλογής και ελέγχου της ηλεκτρονικής μορφής των προσωρινών αποτελεσμάτων των έργων
Α1	Δημιουργία Εθνικής Βάσης Δεδομένων Ορολογίας (ΕΒΔΟ)
Α2	Προσαρμογή και διαδίκτυση της Τράπεζας Ορολογίας του ΕΛΟΤ με την Εθνική Βάση Δεδομένων Ορολογίας
Α5	Μετασχηματισμός/ανάπτυξη της υπάρχουσας Βάσης Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας TELETERM (ΟΤΕ)
Α6	Μετασχηματισμός/ανάπτυξη της υπάρχουσας Βάσης Ορολογίας Τεχνολογίας Πληροφοριών INFORTERM (ΕΛΟΤ, ΕΛΕΤΟ).

Έργο 4

Κωδικοί	Σύντομοι τίτλοι των Γραμμών Δράσης του Έργου 4
Α3	Λεπτομερής <i>χάρτης – ιεραρχία θεματικών πεδίων</i> και ένταξη των όρων στο δένδρο που θα δημιουργηθεί. Δημιουργία μιας <i>αναλυτικής ταξινόμησης</i> των θεματικών πεδίων της Έρευνας και Τεχνολογίας και ενσωμάτωση του κάθε όρου μέσα στο ιεραρχικό δένδρο που θα δημιουργηθεί.
Α7	Δημιουργία αρχείων καθιερωμένων όρων, και παραπομπών τους
Α4	Δημιουργία <i>θεματικών θησαυρών πληροφοριών</i>
Ε1	Δημιουργία ειδικευμένων <i>ορολογικών μορφολογικών λεξικών</i>
Ε2	Δημιουργία <i>«μηχανής» ταξινόμησης και δρομολόγησης κειμένων</i> με βάση το ορολογικό τους περιεχόμενο, την ορολογική ιεραρχία και τους πίνακες προτίμησης των χρηστών
Ε4	Δημιουργία <i>ελληνικής «μηχανής» αναζήτησης</i>
Ε3	Προδιαγραφές, προκήρυξη και παρακολούθηση έργων που θα αξιοποιούν την Ελληνική Ορολογία με νέες – συνεχώς εξελισσόμενες – τεχνολογίες πληροφορικής.

Έργο 5 (57 ΑΔΟ)

Κωδικοί	Τίτλοι Γραμμών Δράσης του Έργου 5 που αναλύονται υποδειγματικά στο Τεχνικό Δελτίο
Π01. 1	Παραγωγή Όρων μέσω ειδικού ΑΔΟ για το θεματικό πεδίο: <i>Τυποποίηση, Πιστοποίηση, Διαπίστευση, Δοκιμές</i>
...	...
Π05. 1	Παραγωγή Όρων μέσω ειδικού ΑΔΟ για το θεματικό πεδίο: <i>Φυσική</i> .
...	...

Έργο 6 (7 ΑΔΟ)

Κωδικοί	Τίτλοι Γραμμών Δράσης του Έργου 6 που αναλύονται υποδειγματικά στο Τεχνικό Δελτίο
Π13. 4	Παραγωγή Όρων μέσω ειδικού ΑΔΟ για το θεματικό πεδίο (με συμμετοχή και της Επιτροπής ΕΛΟΤ/ΕΕ1: <i>Καπνός και προϊόντα καπνού</i>
...	...
Π09.5	Παραγωγή Όρων μέσω ειδικού ΑΔΟ για το θεματικό πεδίο: <i>Γεωργικά Μηχανήματα</i> .
...	...

Έργο 7 (31 ΑΔΟ)

Κωδικοί	Τίτλος Γραμμής Δράσης του Έργου 7 που αναλύονται υποδειγματικά στο Τεχνικό Δελτίο
...	...
Π03. 1	Παραγωγή Όρων μέσω ειδικού ΑΔΟ για το θεματικό πεδίο: <i>Εκπαίδευση</i>
...	...
Π07. 1	Παραγωγή Όρων μέσω ειδικού ΑΔΟ (με πυρήνα την Ομάδα Ορολογίας του ΙΑΤΡΟΤΕΚ) για το θεματικό πεδίο: <i>Ιατρική (με τα υποπεδία της: Ιατρικές ειδικότητες).</i>
...	...

Έργο 8 (19 ΑΔΟ)

Κωδικοί	Τίτλοι Γραμμών Δράσης του Έργου 8 που αναλύονται υποδειγματικά στο Τεχνικό Δελτίο
Π11. 4	Παραγωγή Όρων μέσω ειδικού ΑΔΟ για το θεματικό πεδίο (με συμμετοχή και της Επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ22: <i>Τεκμηρίωση - Βιβλιοθηκονομία</i>
...	...
Π17.4	Παραγωγή Όρων μέσω ειδικού ΑΔΟ για το θεματικό πεδίο: <i>Γραφικές Τέχνες.</i>
...	...

Έργο 9 (17 ΑΔΟ)

Κωδικοί	Τίτλοι Γραμμών Δράσης του Έργου 9 που αναλύονται υποδειγματικά στο Τεχνικό Δελτίο
Π03. 5	Παραγωγή Όρων μέσω ειδικού ΑΔΟ για το θεματικό πεδίο: <i>Δημόσια Διοίκηση – Τοπική και Περιφερειακή Αυτοδιοίκηση</i>
...	...
Π03. 9	Παραγωγή Όρων μέσω ειδικού ΑΔΟ για το θεματικό πεδίο: <i>Διπλωματία – Διεθνείς Σχέσεις .</i>
...	...

Έργο 10 (9 ΑΔΟ)

Κωδικοί	Τίτλοι Γραμμών Δράσης του Έργου 10 που αναλύονται υποδειγματικά στο Τεχνικό Δελτίο
...	...
Π12.2	Παραγωγή Όρων μέσω ειδικού ΑΔΟ για το θεματικό πεδίο: <i>Οδικές Μεταφορές.</i>
...	...

Έργο 11

Κωδικοί	Σύντομοι τίτλοι των Γραμμών Δράσης του Έργου 11
Δ2	Οργάνωση και ενημέρωση ιστοσελίδας γενικής ορολογικής πληροφόρησης και ταυτόχρονα <i>κεντρικής πύλης πρόσβασης</i> στην ΕΒΔΟ διαδικτυωμένη με όλες τις ΘΕΒΔΟ του συστήματος.
Δ3	<i>Ηλεκτρονικά Λεξικά</i> υπό τη μορφή CD-ROM και εντύπων σε διάφορες θεματικές περιοχές και <i>Συλλογές όρων</i> σε ηλεκτρονική μορφή ταυτόχρονα με <i>κείμενα</i> στα οποία εμφανίζονται οι όροι, <i>σε διάφορα θεματικά πεδία</i>
Ε5	<i>Διορθωτές κειμένων</i> εντάσεως όρων.

Έργο 12

Κωδικοί	Σύντομοι τίτλοι των Γραμμών Δράσης του Έργου 12
Υ13	Σύνταξη Λεξιλογίων όρων για όλη τη σειρά των σχολικών βιβλίων διαφόρων γνωστικών αντικειμένων (Πρωτοβάθμιας και Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης)
Δ1	Οργάνωση μηχανισμών προβολής, δημοσιοποίησης και διάχυσης των αποτελεσμάτων του ΕΠΟΣ. Ευαισθητοποίηση και ενημέρωση του ευρύτερου κοινού σε θέματα ορολογίας.
Δ4	Ηλεκτρονική και έντυπη έκδοση Λεξιλογίων Όρων των σχολικών εγχειριδίων Πρωτοβάθμιας και Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης
Δ6	Διαδραστική διόρθωση των όρων των υπαρχόντων σχολικών εγχειριδίων
Δ7	Διαδραστική διόρθωση των όρων των κειμένων του ΥΠΕΣΔΔΑ
Δ9	Δημιουργία κατάλληλης υποδομής για την ενημέρωση και την επιμόρφωση σε θέματα ελληνικής γλώσσας και ορολογίας εκπαιδευτικών και όλων όσων δραστηριοποιούνται στον τομέα παραγωγής διδακτικού υλικού.

Σχήμα 8 Γραμμές Δράσης και Έργα του ΕΠΟΣ

ΓΡΑΜΜ. ΔΡΑΣΗΣ	ΕΡΓΑ											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Υ1	■											
Υ2	■											
Υ3	■											
Υ4		■										
Υ5		■										
Υ6	■											
Υ7	■											
Υ8	■											
Υ9			■									
Υ10			■									
Υ11		■										
Υ13												■
Υ14	■											
Υ15	■											
Πxx.yy					57 ΑΔΟ	7 ΑΔΟ	31 ΑΔΟ	19 ΑΔΟ	17 ΑΔΟ	9 ΑΔΟ		
Α1			■									
Α2				■								
Α3				■								
Α4				■								
Α5			■									
Α6			■									
Α7				■								
Δ1												■
Δ2											■	
Δ3											■	
Δ4												■
Δ6												■
Δ7												■
Δ9												■
Δ11	■											
Δ12	■											
Ε1				■								
Ε2				■								
Ε3				■								
Ε4				■								
Ε5											■	

Στο σχήμα 9 φαίνεται ο χρονοπρογραμματισμός των γραμμών δράσης του ΕΠΟΣ μέσα σε μια εξαετία.

Σχήμα 9 Χρονοπρογραμματισμός των γραμμών δράσης του ΕΠΟΣ

Γρ. Δρ.	1 ^ο έτος (μήνες)												2 ^ο έτος (μήνες)												3 ^ο έτος (μήνες)												4 ^ο έτος (μήνες)												5 ^ο έτος (μήνες)												6 ^ο έτος (μήνες)												Ερ- γο										
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Y1																															1																																																				
Y2																												1																																																							
Y3																															1																																																				
Y4																															2																																																				
Y5																															2																																																				
Y6																															1																																																				
Y7																															1																																																				
Y8																												1																																																							
Y9																												3																																																							
Y10																															3																																																				
Y11																															2																																																				
Y12																												6																																																							
Y13																												12																																																							
Y14																															1																																																				
Y15																															1																																																				
P01..																															5-10																																																				
...																																																																																			
A1																															3																																																				
A2																															3																																																				
A3																															4																																																				
A4																															4																																																				
A5																															3																																																				
A6																															3																																																				
A7																															3																																																				
Δ1																															12																																																				
Δ2																															11																																																				
Δ3																															11																																																				
Δ4																															12																																																				
-																															-																																																				
Δ6																															12																																																				
Δ7																															-																																																				
-																															-																																																				
Δ9																															12																																																				
-																															-																																																				
Δ11																															1																																																				
Δ12																															1																																																				
E1																															4																																																				
E2																															4																																																				
E3																															4																																																				
E4																															4																																																				
E5																															11																																																				

Συνολικά κατά την εκτέλεση των έργων του ΕΠΟΣ επρόκειτο να παραχθούν **552.000 όροι** από **140 θεματικά πεδία**, ενώ στις γραμμές δράσης του ΕΠΟΣ επρόκειτο, καταρχήν, να συμμετάσχουν **180 ελληνικοί φορείς**.

Σχετικά με το ρόλο της ΕΛΕΤΟ στην εκτέλεση του Επιχειρησιακού Σχεδίου Ορολογίας:

Στις πρώτες φάσεις του Προγράμματος η ΕΛΕΤΟ θα ήταν υπεύθυνη για τις **Γραμμές Δράσης Ορολογικής Υποδομής**, στις οποίες θα συντόνιζε τους κατ' αντικείμενο συναρμόδιους φορείς για τη δημιουργία του επιστημονικού και κανονιστικού πλαισίου μέσα στο οποίο θα λειτουργούσαν τα ΑΔΟ για την παραγωγή **ελληνικών όρων**. Στη συνέχεια, θα είχε την ευθύνη της **ορολογικής κατάρτισης** των πυρήνων και μελών των ΑΔΟ, **πριν αυτά αρχίσουν να παράγουν όρους**.

Κατά τη λειτουργία των ΓΔ παραγωγής όρων, η ΕΛΕΤΟ θα **διασφάλιζε** την εφαρμογή του όλου κανονιστικού πλαισίου και την τήρηση των ισχυουσών διατάξεων (κανόνες παραγωγής όρων, λειτουργία Δημόσιας Κρίσης, προθεσμίες παραλαβής του προϊόντος των ΑΔΟ), όντας σε συνεχή επαφή και συνεργασία με τη **Συντονιστική Επιτροπή** του ΕΠΟΣ.

Τέλος, θα συνεργαζόταν με την **Ακαδημία Αθηνών** εισηγούμενη σ' αυτήν (αφού συγκέντρωνε από τα ΑΔΟ) τις περιπτώσεις προβλημάτων (όπως περιπτώσεις έντονων διχογνωμιών για την απόδοση όρων, περιπτώσεις πολλαπλών αποδόσεων κτλ.) που θα επέλυε το **Εθνικό Συμβούλιο Ορολογίας** το οποίο επρόκειτο να ιδρυθεί και να λειτουργεί με ευθύνη της Ακαδημίας.

Η Επιτροπή Συντονισμού συνοψίζοντας τα αποτελέσματα/οφέλη που θα προέκυπταν από την υλοποίηση του ΕΠΟΣ είχε τονίσει ότι:

«Με το ΕΠΟΣ πρόκειται:

- να κινητοποιηθεί ένας ολόκληρος ανθρώπινος μηχανισμός που, ως τώρα, δρα μερικά και ασυντόνιστα με αποτέλεσμα να παραμείνει υποδομή με διαχρονική αξία στην χώρα.
- να βελτιωθεί η επικοινωνία των κρατικών υπηρεσιών με τον πολίτη
- να βελτιωθεί η επικοινωνία των φορέων της Δημόσιας Διοίκησης μεταξύ τους.
- να γίνει ομαλότερη η μετάβαση της Χώρας στα δεδομένα της ψηφιακής οικονομίας που στηρίζεται στην παραγωγή, διανομή και χρήση της πληροφορίας.
- να εξασφαλιστεί η αξιοπιστία και η ανταγωνιστικότητα των ελληνικών προϊόντων με την εύκολη τοπικοποίησή τους.
- να διασφαλιστεί ίση πρόσβαση για όλους τους πολίτες, τις κοινωνικές και τις οικονομικές μονάδες προς τη *διακινούμενη γνώση*.
- να επιτευχθεί εκπαίδευση προσαρμοσμένη στις απαιτήσεις του 21ου αιώνα.
- να εμπλουτιστεί η ελληνική γλώσσα με σύγχρονους όρους για την περιγραφή της ραγδαία εξελισσόμενης γνώσης.
- να συμπληρωθεί το επικίνδυνο για την Ελλάδα κενό 500.000 Ελληνικών όρων στην Τράπεζα Ορολογίας EURODICATOM της Ευρωπαϊκής Ένωσης, σε σχέση με την αγγλική γλώσσα.»

Κλείνοντας το κεφάλαιο αυτό, νομίζω ότι δεν χρειάζεται να τονίσουμε ότι το **ΕΠΟΣ** ήταν **μοναδική ευκαιρία** για την **ελληνική ορολογία**: μοναδική ευκαιρία για τη **σύγχρονη ελληνική γλώσσα**. Η αγάπη και το μεράκι των μελών της Επιτροπής Συντονισμού και της Ομάδας Εργασίας, που για μήνες εργάστηκαν με όραμα τη σύγχρονη ορολογική αναβάθμιση της ελληνικής γλώσσας και τη θεμελίωση ενός συστήματος που θα εξακολουθούσε να λειτουργεί και στο μέλλον για τον συνεχή εμπλουτισμό της, φαίνεται ότι δεν μπόρεσαν να εμπνεύσουν ή να συγκινήσουν τους «αρμοδίους» του προγράμματος «Κοινωνία της Πληροφορίας» του Γ' ΚΠΣ και η όλη προσπάθεια «κόλλησε» στα γρανάζια των μηχανισμών της Διοίκησης.

Καταρχήν, θεωρήθηκε ότι ο προϋπολογισμός του ήταν πολύ μεγάλος, οπότε το ΙΕΛ, που είχε αναλάβει την προώθηση του θέματος, επανέφερε το θέμα στην Επιτροπή Συντονισμού και υπεβλήθη τελικά με ύψος προϋπολογισμού περίπου στο μισό του πλήρους προϋπολογισμού. Συγκεκριμένα η τελική υποβολή περιλάμβανε τα έργα 1, 3, 4, 5, 7 και 9. Αλλά και πάλι το θέμα δεν προχώρησε...

Μήπως η δαπάνη για το εγχείρημα ήταν υπέρογκη; Άμεση και αποστομωτική είναι η απάντηση του προέδρου της Επιτροπής Συντονισμού καθηγητή Θεοδόση Τάσιου [28]: **Το ΕΠΟΣ θα κόστιζε όσο 3 χιλιόμετρα αυτοκινητόδρομος!...**

Ναι!... Στο δρόμο της **ορολογικής ενίσχυσης** και **προαγωγής** της **σύγχρονης ελληνικής γλώσσας**, ώστε αυτή να μπορεί να ανταποκριθεί στη σημερινή λεγόμενη «Κοινωνία της Πληροφορίας», στη σημερινή λεγόμενη και «Κοινωνία της Γνώσης» – έστω και με τιμές ...οδοποΐας – **ούτε τρία χιλιόμετρα μήκος δεν χάρισαν οι «αρμόδιοι»!...**

6. Τι προτείνει σήμερα η ΕΛΕΤΟ ως βάση για την εγκαθίδρυση συστήματος ορολογικού εμπλουτισμού της ελληνικής γλώσσας

6.1 Γιατί επαναφέρει το θέμα η ΕΛΕΤΟ;

Είναι φυσικό να τεθεί αυτή η ερώτηση. Γιατί επαναφέρει το θέμα η ΕΛΕΤΟ; Μα είναι εξίσου φυσική η απάντηση: Γιατί το ζήτημα αυτό είναι στο κέντρο της ύπαρξής της! Γιατί η ΕΛΕΤΟ ιδρύθηκε με αυτόν το σκοπό! Γιατί η ΕΛΕΤΟ βλέπει μπροστά της την καθημερινή ανάγκη της ελληνικής γλώσσας να δέχεται **δημιουργικά** την εισρέουσα νέα γνώση και όχι παθητικά και αλλοτριωτικά. Γιατί η ΕΛΕΤΟ πιστεύει ότι δεν πρέπει να φτάσουμε στην κατάσταση να κινδυνεύουν να σβήσουν μια-μια οι «ακτίνες» του «αστεριού» της ελληνικής γλώσσας και θεωρεί αυτονόητη υποχρέωσή της να αγωνίζεται γι' αυτό.

Αλλά και για κάτι άλλο: γιατί η κατάσταση δεν είναι καν στάσιμη, αλλά χειροτερεύει συνεχώς. Παρά τις δικές της προσπάθειες, αλλά και άλλων μεμονωμένων οργάνων και φορέων. Η ΕΛΕΤΟ, με τα συνέδριά της, έχει ευαισθητοποιήσει κάποιους επιστήμονες, μέλη της και μη, από πολλά θεματικά πεδία, *αλλά δεν φτάνουν*. Μπορεί να είναι πολλές δεκάδες, αλλά χρειάζονται πολλές εκατοντάδες... Έχει ευαισθητοποιήσει, π.χ. με το Ορόγραμμα, κάποιο κοινό· 1000 – 2000 άτομα· *αλλά δεν φτάνουν*. Χρειάζεται να ευαισθητοποιηθούν πολλές χιλιάδες... Εκείνο, όμως, που πρέπει να τονιστεί είναι ότι όλους αυτούς τους εμπνέει η κοινή αγάπη για την ελληνική γλώσσα, ώστε «πατριωτικά» και «αφιλοκερδώς» να προσφέρουν από την ενέργεια και το χρόνο τους για έναν ανώτερο σκοπό, όταν οι πολλοί αδιαφορούν (περισσότερο επειδή αγνοούν) και το κράτος κωφεύει...

Η ΕΛΕΤΟ θεωρεί τους όρους δημόσιο αγαθό και αγωνίζεται να περάσει αυτήν την ιδέα προς όλες τις κατευθύνσεις. Διαθέτει ήδη, όπως αναφέραμε, δωρεάν τη χρήση δύο βάσεων όρων (INFORTERM, TELETERM) – σε συνεργασία με δύο αντίστοιχους φορείς (ΟΠΑ, ΟΤΕ) – οι οποίες περιέχουν τους όρους που έχουν εκπονήσει τα αντίστοιχα συλλογικά μέλη της.

Η ΕΛΕΤΟ θεωρεί τη συλλογικότητα της εκπόνησης των νέων όρων εκτός από εγγύηση της ορθότητάς τους και την καλύτερη εγγύηση για τη διάδοση και χρήση τους. Έχει ενστερνιστεί εξαρχής τις αρχές της τυποποίησης (4 από τα 7 ιδρυτικά συλλογικά μέλη της είναι ήδη όργανα ελληνικής τυποποίησης, εντός και εκτός ΕΛΟΤ, αλλά σε συνεργασία με τον ΕΛΟΤ) που είναι πρωταρχικής σημασίας για την Ορολογία.

Κάποιοι φορείς, όπως το ΙΕΛ, το ΕΚΤ, η Ακαδημία, ο ΕΛΟΤ, τα πανεπιστήμια – οι ίδιοι οι «θεσμικοί» φορείς του ΕΠΟΣ – εξακολουθούν να λειτουργούν (ίσως και κάποιοι από αυτούς να λειτουργούν προβληματικά) σε πεδία δημιουργίας ή εφαρμογών της Ορολογίας, χωρίς όμως να συντονίζονται μεταξύ τους. Και η όποια ορολογική παραγωγή τους είτε μένει μέσα στα όρια της «επικράτειάς» τους είτε σε έναν πολύ μικρό κύκλο γύρω από αυτήν.

Άλλοι, ομάδες ή μεμονωμένα άτομα, ασχολούνται με την Ορολογία, προς ίδιον όφελος, ηθικό ή οικονομικό, εκδίδοντας λεξικά όρων, που όχι μόνο δεν πληρούν τις βασικές αρχές, αλλά μερικές φορές δρουν και «παραμορφωτικά» στην ορολογία τομέων όπου ήδη υπάρχει, για τις ίδιες έννοιες, διαμορφωμένη ορολογία από αρμόδια όργανα.

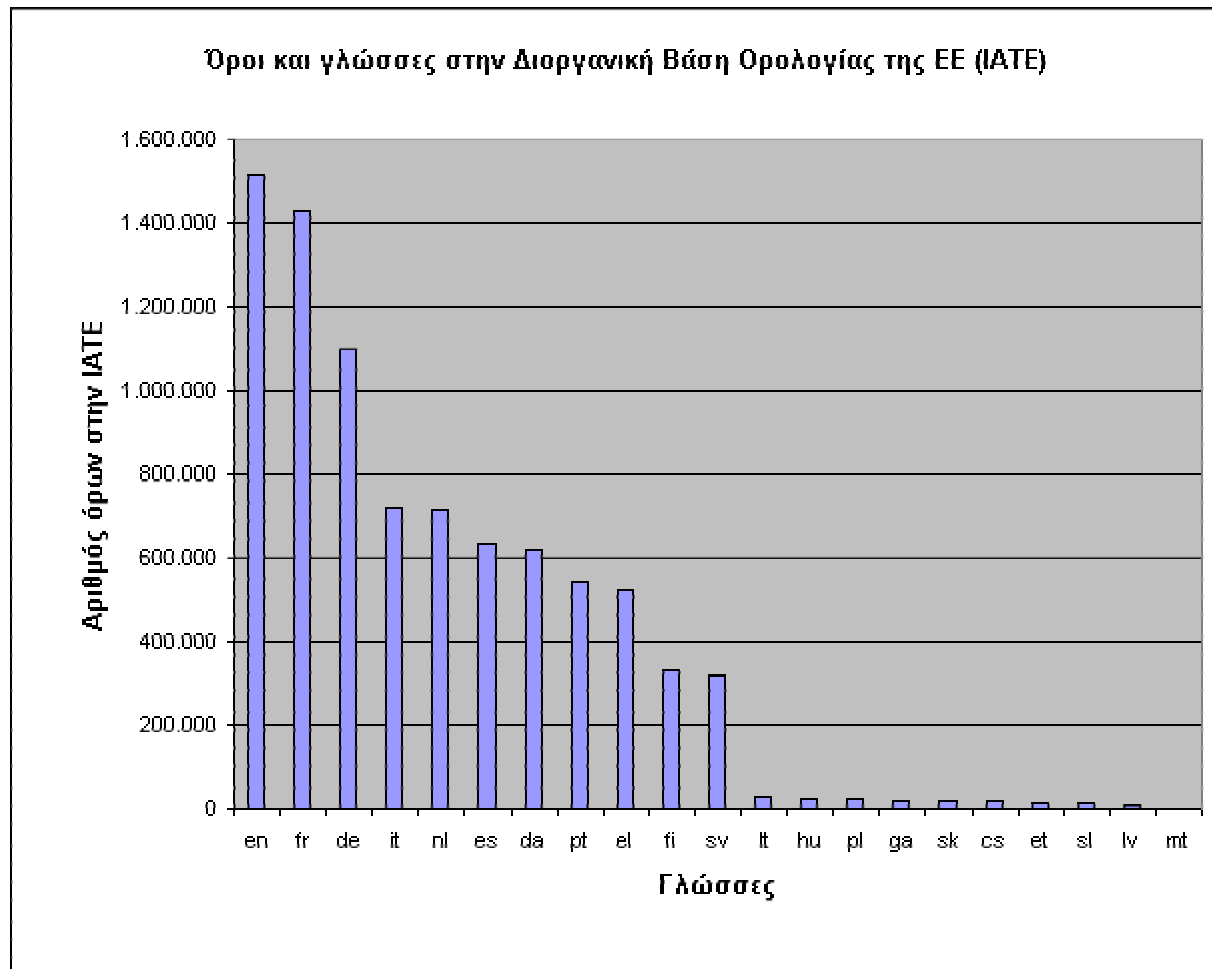
Παράλληλα, το ορολογικό χάσμα της ελληνικής γλώσσας έναντι των «μεγάλων» γλωσσών και κυρίως της αγγλικής διευρύνεται συνεχώς. Στα τελευταία χρόνια, η Ευρωπαϊκή Ένωση, δεν χρηματοδοτεί την εκπόνηση ελληνικών όρων για τις τράπεζες όρων της (μέχρι πρότινος την τράπεζα όρων EURODICAUTOM, σήμερα την ενοποιημένη Διοργανική Βάση Ορολογίας ΙΑΤΕ). Μετά τη διεύρυνση της ΕΕ η πιθανότητα πλέον τέτοιας χρηματοδότησης εγγίζει το μηδέν. Στον πίνακα 3 και στο σχήμα 10 δίνεται η σημερινή κατάσταση των γλωσσών της ΕΕ στη Βάση ΙΑΤΕ [29]. Είναι χαρακτηριστικά δύο γεγονότα:

- ότι η ελληνική γλώσσα είναι **9^η** στη σειρά με **500.000** όρους περίπου και
- ότι η **διαφορά** από την **αγγλική** (στην οποία είναι οροδοτημένες όλες οι έννοιες της Βάσης) είναι **1.000.000** όροι!

Δηλαδή, σήμερα, **1.000.000** έννοιες της Βάσης Ορολογίας της ΕΕ **δεν έχουν ελληνική απόδοση!** Δεδομένου δε ότι οι έννοιες της Βάσης αυτής υπάγονται σε θεματικά πεδία που ενδιαφέρουν και απασχολούν τα όργανα της ΕΕ, αυτό σημαίνει ότι στο σημερινό κοινοτικό γλωσσικό-τεκμηριακό περιεχόμενο, 1.000.000 έννοιες δεν μπορούν να αποδοθούν με αντίστοιχο ελληνικό όρο και, επομένως, στην ανάγκη θα χρησιμοποιηθεί όρος άλλης (μεγάλης) γλώσσας και, φυσικά, πρώτιστα ο αγγλικός...

Πίνακας 3

Γλώσσες και όροι στην ΙΑΤΕ		
Αγγλικά	en	1.512.068
Γαλλικά	fr	1.430.898
Γερμανικά	de	1.099.820
Ιταλικά	it	720.485
Ολλανδικά	nl	712.423
Ισπανικά	es	634.384
Δανικά	da	617.135
Πορτογαλικά	pt	544.294
Ελληνικά	el	525.715
Φινλανδικά	fi	332.599
Σουηδικά	sv	318.420
Λιθουανικά	lt	30.142
Ουγγρικά	hu	23.140
Πολωνικά	pl	22.796
Ιρλανδικά	ga	20.578
Σλοβακικά	sk	17.101
Τσεχικά	cs	17.077
Εσθονικά	et	15.593
Σλοβενικά	sl	14.337
Λετονικά	lv	9.260
Μαλτέζικα	mt	1.447

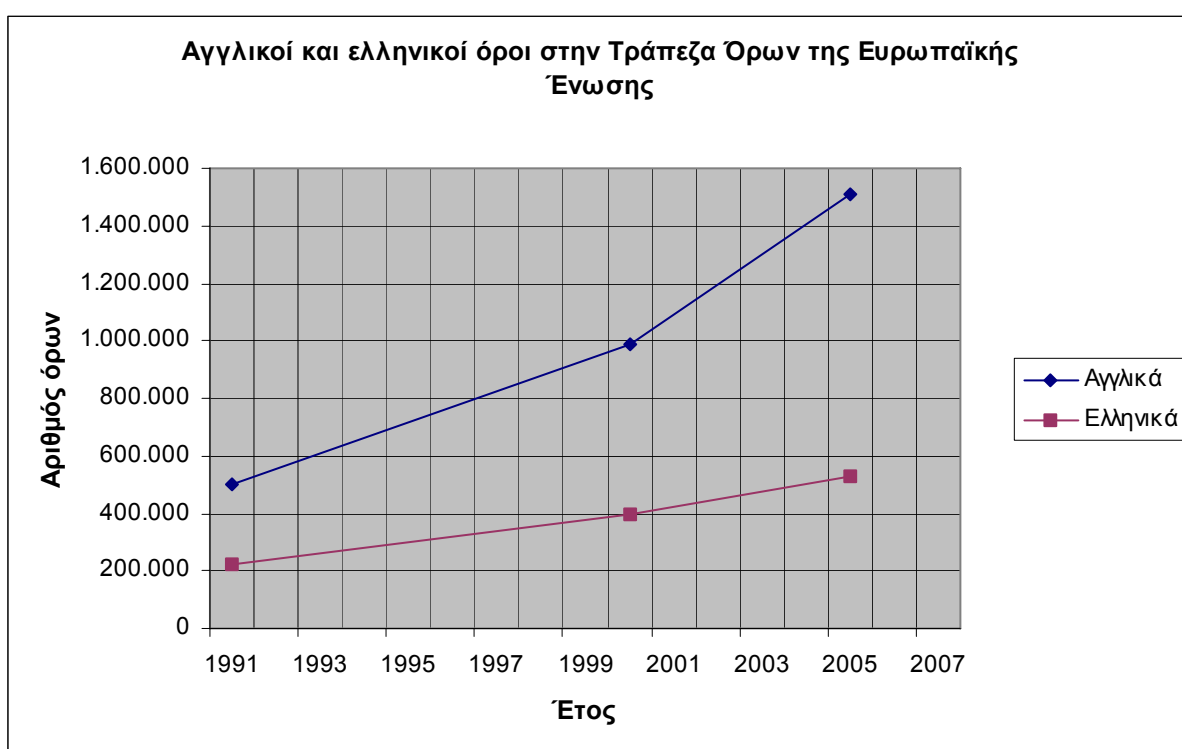


Σχήμα 10 Αριθμός όρων από κάθε γλώσσα της Ευρωπαϊκής Ένωσης που υπάρχουν στη Διοργανική Βάση Ορολογίας ΙΑΤΕ

Μια άλλη ενδιαφέρουσα εικόνα μας δίνουν ο Πίνακας 4 και το διάγραμμα του σχήματος 11. Το «ορολογικό χάσμα» μεταξύ αγγλικής και ελληνικής διευρύνεται αλματωδώς με την πάροδο του χρόνου. Στα 9 έτη (1991-2000 Βάση Eurodicautom) υπερδιπλασιάστηκε (2,1 φορές), ενώ στα 14 έτη (1991-2005 Βάση IATE) είναι υπερτριπλάσιο (ως προς τη Eurodicautom το 1991) με «προοπτική» στα 18 έτη να πλησιάσει ή και να ξεπεράσει το τετραπλάσιο... Εν ολίγοις, η διεύρυνση του χάσματος αυτού φαίνεται να ακολουθεί γεωμετρική πρόοδο!

Πίνακας 4 Αριθμός όρων αγγλικής-ελληνικής στην ΕΕ

Έτος	Αγγλικά	Ελληνικά	Διαφορά	Βάση
1991	500.000	220.000	280.000	Eurodicautom
2000	991.000	399.000	592.000	Eurodicautom
2005	1.512.000	525.700	986.300	IATE



Σχήμα 11 Στην Ευρωπαϊκή Ένωση, το «ορολογικό χάσμα» ανάμεσα στην αγγλική και στην ελληνική διευρύνεται με το χρόνο περίπου κατά γεωμετρική πρόοδο!

6.2 Στοιχεία από το γαλλικό παράδειγμα που υιοθετούμε

Είδαμε το σύστημα εμπλουτισμού της γαλλικής γλώσσας, τόσο μέσα από το κατατοπιστικό φυλλάδιο της DGLFLF που μετέφρασε η ΕΛΕΤΟ, όσο και διά ζώσης από τον κ Gabriel de Broglie, που βρίσκεται στην κορυφή του γαλλικού συστήματος. Κάναμε μια σύντομη ανασκόπηση των ατυχών προσπαθειών του 1991 (αρκετά πρώιμα) και του 2000 (σχετικά πρόσφατα) για να γίνει κάτι και στην Ελλάδα. Ο αιώνας άλλαξε, αλλά στην Ελλάδα τίποτε σχετικά με το ζήτημα του ορολογικού συντονισμού δεν έχει αλλάξει. Απλώς εξακολουθεί να μην υπάρχει «εθνικός ορολογικός συντονισμός», ίσως γιατί δεν υπάρχει υπερκείμενη «εθνική γλωσσική πολιτική». Γιατί γλωσσική πολιτική χωρίς την ορολογική διάσταση είναι αδιανόητη.

Θα υπογραμμίσουμε εδώ ορισμένα βασικά στοιχεία του γαλλικού συστήματος, θεωρώντας ότι ανάλογα θα πρέπει να υπάρχουν και στο υπό συζήτηση «ελληνικό» σύστημα.

α. Θεσμοθετημένος διαρκής χαρακτήρας

Το σύστημα πρέπει να έχει γερά ιδρυτικά θεμέλια, ώστε να μην κλυδωνίζεται από οποιοσδήποτε αλλαγές, κομματικές, κυβερνητικές ή άλλες, και να καθιερωθεί ως αδιαμφισβήτητος «θεσμός». Οι όποιες αλλαγές να προέρχονται και να προτείνονται από το ίδιο το σύστημα, από την εμπειρία λειτουργίας του, για την περαιτέρω βελτίωσή του. **Ένα νομοθέτημα είναι απαραίτητο.**

β. Οικονομική και λειτουργική υποστήριξη από το κράτος

Είδαμε, στο γαλλικό σύστημα, το ρόλο του κράτους. Στηρίζει πλήρως υποχρεωτικά το σύστημα οικονομικά και λειτουργικά, παρ' όλο που δεν έχει παρεμβατική δράση στο παραγόμενο έργο. Τα υπουργεία υποχρεωτικά συγκροτούν Ειδικές Επιτροπές Ορολογίας και Νεολογίας (ΕΕΟΝ) σε τομείς των αρμοδιοτήτων τους. Και πίσω τους μια ειδική υπηρεσία που υποστηρίζει τη λειτουργία τους. Και όχι μόνο αυτό· αλλά για κάθε ΕΕΟΝ ορίζεται και ένα υπεύθυνο πρόσωπο, ένας ανώτατος κρατικός υπάλληλος. Η οικονομική και λειτουργική υποστήριξη δεν αφήνονται στην ιδιωτική πρωτοβουλία ούτε στην καλή θέληση ή – αν θέλετε – στον «πατριωτισμό» των πολιτών.

Η επιχειρηματική ιδιωτική πρωτοβουλία (επιχειρήσεων ή επαγγελματικών φορέων) συναρτάται πάντοτε με το κέρδος. Η επιστημονική ιδιωτική πρωτοβουλία (επιστημονικών φορέων, συλλόγων κτλ.), παρότι πιο ανιδιοτελής, βασίζεται περισσότερο στο ιδιαίτερο ενδιαφέρον, συχνά το λέμε «πατριωτισμό», συγκεκριμένων προσώπων. Και όταν τα πρόσωπα αυτά εκλείψουν, «σβήνει» και η δραστηριότητα. Ο μόνος παράγοντας που μπορεί να εγγυηθεί σταθερότητα και διάρκεια στην ύπαρξη και λειτουργία των οργάνων ενός τέτοιου συστήματος είναι το κράτος, συμπεριλαμβανομένου και του ευρύτερου δημόσιου τομέα.

γ. Όργανα Ορολογίας ανεξάρτητα στις ορολογικές αποφάσεις τους

Στο γαλλικό σύστημα, τα όργανα παραγωγής όρων, παρ' όλο που λειτουργούν με υποχρέωση και ευθύνη του κράτους, δεν είναι κρατικά στη σύνθεσή τους και δεν επηρεάζονται στις αποφάσεις τους από το κράτος. Σ' αυτά συμμετέχουν ειδικοί του θεματικού πεδίου, από το δημόσιο και ιδιωτικό τομέα και ειδικοί της γλώσσας. Ας κρατήσουμε και αυτό το στοιχείο και για μας.

δ. Κορυφαίο συντονιστικό όργανο Ορολογίας πλήρως ανεξάρτητο

Η Γενική Επιτροπή Ορολογίας και Νεολογίας της Γαλλίας, έχει δική της υπηρεσία υποστήριξης και δεν υπάγεται σε κανένα υπουργείο· ούτε καν σε υπουργό· υπάγεται απευθείας στον πρωθυπουργό. Αυτό της εγγυάται πλήρη ανεξαρτησία.

Σε ό,τι αφορά την Ελλάδα, ένα τέτοιο κορυφαίο συντονιστικό όργανο Ορολογίας, θα μπορούσε να υπάγεται – αν όχι στον πρωθυπουργό – σε κάποιον συγκεκριμένο ανώτατο κρατικό λειτουργό (π.χ. υπουργό ή γενικό γραμματέα υπουργείου), με χωριστή υπηρεσία υποστήριξης μέσα στο αντίστοιχο υπουργείο ή γενική γραμματεία.

ε. Μέσα αποθήκευσης και διάδοσης

Στο γαλλικό σύστημα, έχει ανατεθεί στο γαλλικό κράτος η ευθύνη να **συντονίζει** την επεξεργασία των όρων, να **οργανώνει τη διάχυσή τους** και ως **πρώτος χρήστης**, δείχνοντας το παράδειγμα, να τους εξασφαλίζει την απαραίτητη **προώθηση**. Μερίμνη του κράτους το σύνολο των όρων που δημοσιεύονται στην εφημερίδα της κυβερνήσεως αποθηκεύονται σε ειδική τράπεζα δεδομένων ελεύθερα διαθέσιμη στο κοινό μέσω του Ίντερνετ.

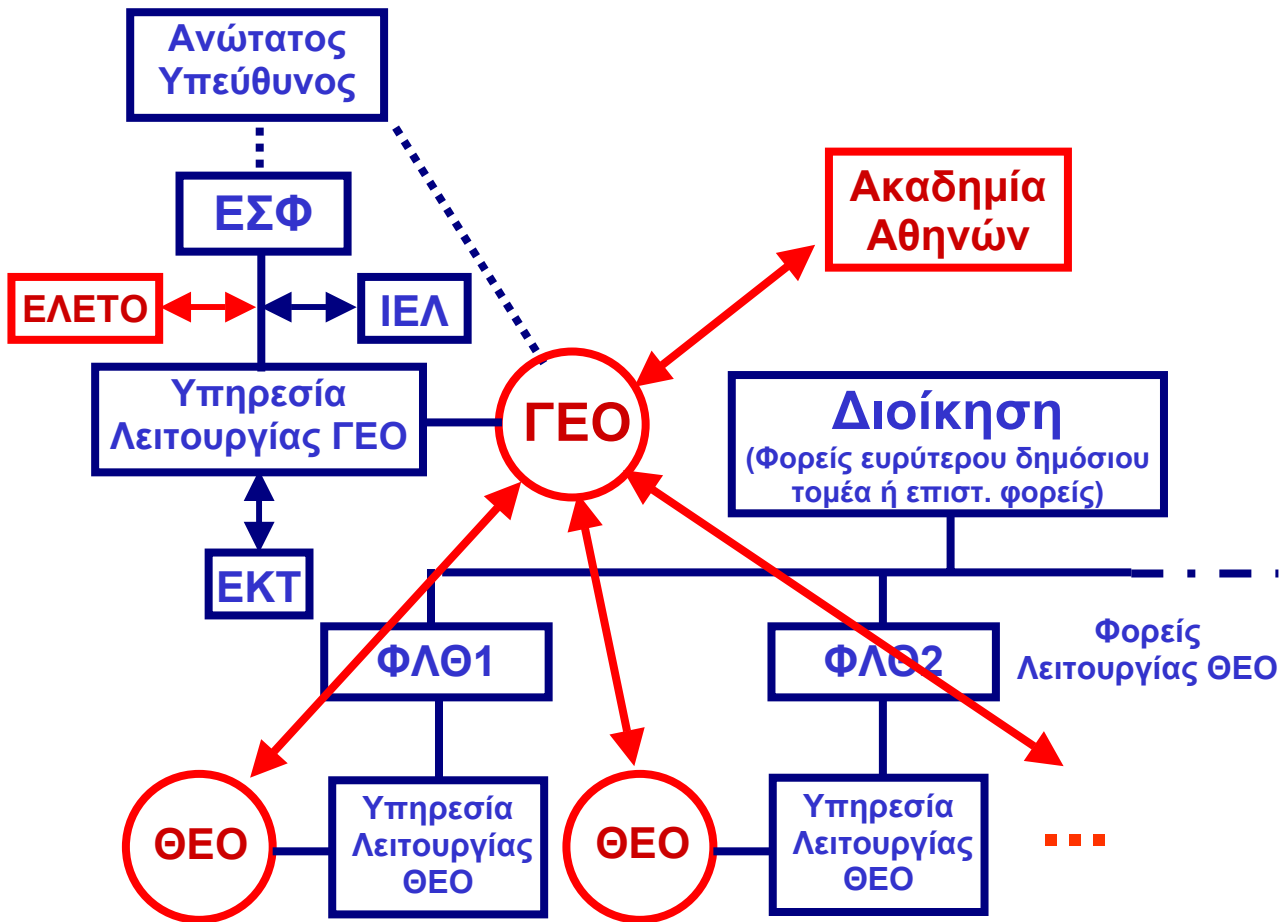
στ. Η Γαλλική Ακαδημία

Η Γαλλική Ακαδημία συμμετέχει με εκπροσώπους της στις εργασίες τόσο της Γενικής Επιτροπής Ορολογίας και Νεολογίας όσο και των Ειδικών Επιτροπών Ορολογίας και Νεολογίας. Ωστε έχει τη δυνατότητα παρέμβασης από τα πρώτα στάδια του οροδοτικού μηχανισμού, με αποτέλεσμα – εκ των πραγμάτων – να έχουν «περιβληθεί με το κύρος της» όλοι οι παραγόμενοι όροι από τις επιτροπές αυτές.

6.3 Το προτεινόμενο ελληνικό σύστημα

Το Σύστημα που προτείνει η ΕΛΕΤΟ, βασίζεται ως ένα βαθμό στο γαλλικό παράδειγμα – υιοθετώντας κατάλληλα τα στοιχεία που προαναφέραμε – αλλά ενσωματώνει και στοιχεία από τους δύο προηγούμενους σχεδιασμούς: της ομάδας «Απόδοση ορολογίας» (1991) και ιδιαίτερα του ΕΠΟΣ (2000), του οποίου η λογική και, κατά μεγάλο μέρος η λειτουργική θεώρηση, πρέπει να αξιοποιηθούν. Ιδιαίτερη σημασία δίνεται στην

κατά βήματα ανάπτυξη του Συστήματος. Το Σύστημα αυτό δίνεται σχηματικά με το διάγραμμα του σχήματος 12 και αναλύεται αμέσως παρακάτω.



Σχήμα 12 Διάγραμμα του προτεινόμενου Συστήματος για τον ορολογικό εμπλουτισμό της ελληνικής γλώσσας με τα κύρια όργανά του:
Ανώτατος Υπεύθυνος: Θεσμοθετημένος ανώτατος κρατικός λειτουργός.
ΕΣΦ: Εθνικός Συντονιστικός/διαχειριστικός Φορέας (κράτος).
ΓΕΟ: Γενική Επιτροπή Ορολογίας (ανεξαρτησία αποφάσεων).
ΘΕΟ: Θεματικές Επιτροπές Ορολογίας (ανεξαρτησία αποφάσεων).
ΦΛΘ1, ΦΛΘ2, ...: Φορείς Λειτουργίας ΘΕΟ (φορείς ευρύτερου δημόσιου τομέα / επιστ. φορείς).
Ακαδημία Αθηνών: Εκπροσώπηση και συμμετοχή στη ΓΕΟ και σε όλες τις ΘΕΟ. Έγκριση όρων εμπλουτισμού της γενικής γλώσσας.
ΕΛΕΤΟ (Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας): Ορολογική κατάρτιση του ανθρώπινου δυναμικού.
ΙΕΛ (Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου): Οροπληροφορική υποδομή.
ΕΚΤ (Εθνικό Κέντρο Τεκμηρίωσης): Αποθήκευση, διάθεση και διάχυση των όρων.

6.3.1 Υπεύθυνος εθνικός συντονιστικός/διαχειριστικός φορέας – Ορολογική και οροπληροφορική υποστήριξη του (Βήμα 1)

Για να επιτύχει το όλο εγχείρημα είναι απαραίτητο να καθορισθεί – με νομοθέτημα π.χ. με νόμο – συγκεκριμένος κρατικός φορέας (Υπουργείο, Γενική Γραμματεία κ.ά.) ως υπεύθυνος **Εθνικός Συντονιστικός/Διαχειριστικός Φορέας (ΕΣΦ)**.

Η ΕΛΕΤΟ προτείνει να εξεταστεί, καταρχήν, αν ο φορέας αυτός μπορεί να είναι:

- είτε η Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας (ΓΓΕΤ)
- είτε το Υπουργείο Παιδείας.

Να θεσμοθετηθεί και να συγκροτηθεί σταδιακά όλο το Σύστημα και, στη συνέχεια, να είναι ο διαρκής θεματοφύλακάς του.

Δεδομένου ότι, σήμερα, η Ορολογία, εκτός από την καθαρά **ορολογική** (γλωσσολογική-οροδοτική, εννοιολογική, λογική, οντολογική), έχει και την **οροπληροφορική** διάστασή της, που αξιοποιεί όλα τα σύγχρονα πληροφορικά μέσα για τη διαχείριση, διακίνηση και διάθεση των όρων, κρίνονται απαραίτητοι δύο **φορείς-σύμβουλοι** που θα καλύψουν και τις δύο κατηγορίες αναγκών και θα βοηθήσουν τον ΕΣΦ:

- να καθορίσει το θεσμικό πλαίσιο,
- να συντονίσει και να διαχειριστεί τα έργα
- διαθέτοντας, για το σκοπό αυτό, ειδικό προϋπολογισμό ως μέρος του γενικού προϋπολογισμού του.

Οι δύο φορείς-σύμβουλοι θα είναι:

- ο **Εθνικός Σύμβουλος Ορολογίας (ΕΣΟ)**, που προτείνουμε να είναι η **ΕΛΕΤΟ** και
- ο **Εθνικός Σύμβουλος Οροπληροφορικών Εφαρμογών (ΕΣΟΕ)**, που προτείνουμε να είναι το Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (**ΙΕΛ**).

Το νομοθέτημα με το οποίο θα καθοριστεί ο ΕΣΦ προτείνεται να συνταχθεί από Ομάδα στελεχών του φορέα που θα αναλάβει το ρόλο του ΕΣΦ (π.χ. ΓΓΕΤ) και εκπροσώπων των δύο συμβούλων (της ΕΛΕΤΟ και του ΙΕΛ) ώστε να προδιαγραφούν σαφώς οι αρμοδιότητες του ΕΣΦ και τα στάδια ανάπτυξης του υπό ίδρυση Συστήματος. Μετά την έναρξη λειτουργίας του ΕΣΦ, σε κάθε στάδιο ανάπτυξης του Συστήματος, θα εμπλέκονται επίσης οι αρμόδιοι και σχετικοί φορείς.

6.3.2 Γενικό (κεντρικό) όργανο Ορολογίας του ελληνικού συστήματος (Βήμα 2)

Το κορυφαίο συντονιστικό όργανο Ορολογίας θα είναι η **Γενική Επιτροπή Ορολογίας (ΓΕΟ)** που προτείνουμε να εποπτεύεται από έναν **Ανώτατο Υπεύθυνο** του Συστήματος. Αυτός προτείνουμε να είναι

- είτε ο **Γενικός Γραμματέας Έρευνας και Τεχνολογίας**
- είτε ο **Υπουργός Παιδείας**.

Η ΓΕΟ θα έχει *ιδιαίτερη υπηρεσία υποστήριξης* στον αντίστοιχο φορέα την **Υπηρεσία Λειτουργίας της ΓΕΟ**.

Η *σύσταση* της ΓΕΟ (καθορισμός των φορέων που θα συμμετέχουν, κανονισμός λειτουργίας και άσκησης του συντονιστικού ορολογικού έργου της, κ.ά.) θα καθοριστεί, μερίμνη του ΕΣΦ, με **νομοθέτημα** (π.χ. με ΠΔ), ενώ η *συγκρότησή* της ή οι αλλαγές στη συγκρότησή της θα γίνονται με **Υπουργικές Αποφάσεις**.

Στη ΓΕΟ θα επιλύονται ορολογικά προβλήματα που έχουν γενικό χαρακτήρα, από οποιοδήποτε μέρος του Συστήματος και αν προέρχονται ή από τους κοινούς πολίτες.

Στη ΓΕΟ θα συμμετέχουν εκπρόσωποι από την Ακαδημία και από όλους τους λοιπούς θεσμικούς φορείς του ΕΠΟΣ. Ιδιαίτερα το **Γραφείο Επιστημονικών Όρων και Νεολογισμών** της Ακαδημίας θα αναβαθμιστεί για να παίξει το ρόλο της **γενικής διεπαφής** της Ακαδημίας με το υπόλοιπο Σύστημα, μέσω της οποίας θα περνούν όλες οι διεργασίες επικοινωνίας και συνεργασίας με όλα τα άλλα όργανα του Συστήματος.

6.3.3 Θεματικά όργανα Ορολογίας του ελληνικού συστήματος (Βήμα 3α)

Ως κύρια θεματικά όργανα Ορολογίας προτείνεται να είναι οι **Θεματικές Επιτροπές Ορολογίας (ΘΕΟ)** που θα συγκροτηθούν και θα λειτουργήσουν με την ευθύνη άλλων αρμόδιων φορέων, Υπουργείων και οργανισμών του ευρύτερου δημόσιου τομέα ή επιστημονικών συλλογικών φορέων, με θεσμοθετημένα, όμως, την κρατική υποστήριξη.

Στο νομοθέτημα σύστασης της ΓΕΟ, θα περιλαμβάνονται και οι βασικοί κανόνες, προϋποθέσεις και διαδικασίες σύστασης και συγκρότησης των ΘΕΟ, καθώς και ο τρόπος εξασφάλισης της κρατικής υποστήριξης στον ανάδοχο **Φορέα Λειτουργίας ΘΕΟ**.

Η συγκρότηση των ΘΕΟ θα γίνεται με αντίστοιχες Υπουργικές Αποφάσεις, βαθμιαία, βάσει προγράμματος με αξιολογημένες προτεραιότητες, ωστόσο μεσοπρόθεσμα αναπτυχθεί πλήρως το Σύστημα.

Στο συνολικό σχεδιασμό θα ληφθούν σοβαρά υπόψη τα θεματικά πεδία της Βάσης ΙΑΤΕ της ΕΕ και θα τους δοθεί άμεση προτεραιότητα. Άσχετα αν η ΕΕ – μέσω των υπηρεσιακών κονδυλίων της – χρηματοδοτεί ή όχι

την εκπόνηση ελληνικών ισοδύναμων όρων από το έλλειμμα του 1.000.000 όρων στην ΙΑΤΕ, το ελληνικό κράτος έχει χρέος να καλύψει το έλλειμμα αυτό και μάλιστα όσο το δυνατό γρηγορότερα. Για την ελληνική γλώσσα πρόκειται!

Στη σύσταση των ΘΕΟ προτείνεται να αξιοποιηθεί όλη η εργασία που έχει γίνει στις «γραμμές δράσης» του ΕΠΟΣ που αφορούσαν τη δημιουργία των Ανθρώπινων Δικτύων Ορολογίας (ΑΔΟ, βλέπε σχήμα 5). Κάθε ΘΕΟ μπορεί να παίξει το ρόλο του «πυρήνα» ενός αντίστοιχου ΑΔΟ. Οι δε ειδικοί και γενικοί αποδέκτες του ΑΔΟ να λειτουργήσουν όπως ακριβώς προβλεπόταν στο ΕΠΟΣ.

Ό,τι παράγεται από το Σύστημα θα επικυρώνεται από τη ΓΕΟ. Το εκάστοτε προϊόν των ΘΕΟ θα χωρίζεται και θα υποβάλλεται στη ΓΕΟ σε δύο μέρη το **εξόχως ειδικό** και το **μη εξόχως ειδικό**. Το πρώτο θα επικυρώνεται τυπικά από τη ΓΕΟ. Το δεύτερο είναι αυτό που έρχεται ή μπορεί σύντομα να έρθει σε επαφή με το ευρύ κοινό, δηλαδή να επηρεάσει σημαντικά τη γενική γλώσσα. Το μέρος αυτό η ΓΕΟ θα το επικυρώνει με ιδιαίτερη διαδικασία και προσοχή, σε στενή συνεργασία με την Ακαδημία. Στη διεργασία αυτή η **ΕΛΕΤΟ** μπορεί να παίξει ρόλο **Εισηγητή**.

6.3.4 Λειτουργική, οικονομική και θεσμική αναβάθμιση υπαρχόντων οργάνων που παράγουν έργο ορολογικής και/ή οροπληροφορικής υποδομής (Βήμα 3β)

Ήδη από την αρχή της θεσμοθέτησης του Συστήματος (στο αρχικό νομοθέτημα – Βήμα 1) πρέπει να προβλεφθεί να γίνει λειτουργική, οικονομική και θεσμική αναβάθμιση των υπαρχόντων οργάνων που παράγουν έργο ορολογικής και/ή οροπληροφορικής υποδομής (όπως ΕΛΟΤ/ΤΕ21, σχετικές Υπηρεσίες ΙΕΛ και ΕΚΤ) και εντατικοποίηση των εργασιών τους για την υποστήριξη του συστήματος.

Μια ειδική περίπτωση **ΘΕΟ**, που είναι **η πρώτη που πρέπει να λειτουργήσει**, είναι εκείνη που θα προέλθει από την αναβάθμιση της επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ21 που λειτουργεί με ευθύνη του ΤΕΕ. Με το ΕΠΟΣ προβλεπόταν η επιτροπή αυτή να γίνει το «Ανθρώπινο Δίκτυο για τις Αρχές και Μεθόδους της Ελληνικής Ορολογίας» (ΑΔΑΜ-ΕΟ). Η επιτροπή αυτή καλύπτει το θεματικό πεδίο «Ορολογία». Θα μετασχηματιστεί σε ΘΕΟ με το όνομα «Θεματική Επιτροπή Αρχών και Μεθόδων της Ορολογίας» (ΘΕΑΜΟ).

Το έργο της ΘΕΑΜΟ αποτελεί βάση και υποδομή για τη λειτουργία όλων των ΘΕΟ και του Συστήματος γενικότερα. Το έργο της ΘΕΑΜΟ (που σήμερα είναι στο πρόγραμμα της ΕΛΟΤ/ΤΕ21) είναι να μεταφέρει και προσαρμόσει στην ελληνική γλώσσα και για την ελληνική γλώσσα τα **διεθνή πρότυπα** (ISO) που αφορούν **διαγλωσσικές αρχές και μεθόδους** της Ορολογίας, ορογραφίας και λεξικογραφίας, οροπληροφορικές εφαρμογές και διαχείριση γλωσσικών πόρων. Το έργο της ΘΕΑΜΟ είναι θεμελιακό για τη λειτουργία των ΘΕΟ. Με τους σημερινούς ρυθμούς της ΕΛΟΤ/ΤΕ21 (που είναι και συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ) χρειάζονται χρόνια για να μεταφερθούν και προσαρμοστούν στην ελληνική αυτά τα (σήμερα 27) πρότυπα. Με τη λειτουργία της ως ΘΕΑΜΟ, το έργο αυτό θα έπρεπε να ολοκληρωθεί σε λίγους μήνες, δεδομένου ότι μεγάλο μέρος του περιεχομένου των προτύπων αυτών πρέπει να διδαχτεί στα μέλη των ΘΕΟ, πριν αυτές αρχίσουν να παράγουν όρους. Για το σκοπό αυτό πρέπει η ένταξή της στο Σύστημα να είναι άμεση. Βλέπε 6.3.5.

Πρέπει να τονίσουμε εδώ το σημαντικότερο ρόλο των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων. Είναι απαραίτητη η συμμετοχή πανεπιστημιακών σε όλα τα όργανα του Συστήματος (ΓΕΟ, ΘΕΟ) και ιδιαίτερα στη διατύπωση και στον σχολιασμό του έργου της ΘΕΑΜΟ, όπου θα καθιερωθούν οι ορολογικές αρχές και κανόνες που προσιδιάζουν στην ελληνική γλώσσα.

Παράλληλα, στον τομέα των οροπληροφορικών εφαρμογών, το **ΙΕΛ** και το **ΕΚΤ** πρέπει να προετοιμάσουν υποστηρικτική υποδομή για την **αποθήκευση, διάθεση και διάχυση** των παραγόμενων ελληνικών όρων τόσο στον ελληνικό όσο και στο διεθνή χώρο (σχεδιασμός και λειτουργία κεντρικής τράπεζας όρων, όπως η προβλεπόμενη από το ΕΠΟΣ «Εθνική Βάση Δεδομένων Ορολογίας» (ΕΒΔΟ), ανάπτυξη υποδομής διαδικτύωσης της κεντρικής βάσης με τις υπάρχουσες ήδη θεματικές (Βάσεις ΕΛΕΤΟ, ΕΛΟΤ κ.ά) ή αυτές που θα δημιουργηθούν κατά θεματικό πεδίο. Για το σκοπό αυτό **προτείνεται** να λειτουργήσει, τόσο στο ΙΕΛ όσο και στο ΕΚΤ, ειδική **Υπηρεσία Ορολογίας**, στο πλαίσιο του οργανογράμματος του καθενός. Η Υπηρεσία Ορολογίας του ΙΕΛ θα έχει την ευθύνη των ανωτέρω έργων πληροφορικής, ενώ η αντίστοιχη του ΕΚΤ την ευθύνη της λειτουργίας της προκύπτουσας υποδομής (αποθήκευση, διάθεση και διάχυση των όρων). Οι δραστηριότητες αυτές είχαν προβλεφθεί στο επιχειρησιακό σχέδιο του ΕΠΟΣ. Οι αντίστοιχες γραμμές δράσης μπορούν να αξιοποιηθούν πλήρως.

6.3.5 Ανθρώπινοι πόροι – Επιλογή μελών, στελέχωση οργάνων, ορολογική και οροπληροφορική κατάρτιση (Βήμα 3γ)

Στο νομοθέτημα σύστασης της ΓΕΟ, θα περιλαμβάνονται και οι διαδικασίες **επιλογής** των μελών των ΘΕΟ. Πριν οι ΘΕΟ αρχίσουν παραγωγικό έργο είναι απαραίτητη η **κοινή ορολογική και οροπληροφορική κατάρτιση** των μελών τους, ώστε:

- αφενός να «μιλούν όλοι την ίδια γλώσσα» σχετικά με την ορολογική εργασία και
- αφετέρου να εφαρμόζουν τα ισχύοντα διεθνή πρότυπα, προσαρμοσμένα κατάλληλα για την ελληνική γλώσσα από την ΘΕΑΜΟ (βλέπε 6.3.4).

Προτείνεται να καθοριστεί ως υπεύθυνος φορέας για την ορολογική κατάρτιση των μελών των ΘΕΟ η **ΕΛΕΤΟ**, η οποία παίζει βασικό ρόλο στην επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕ21 (δηλ. την ΘΕΑΜΟ) και διαθέτει σχετική τεχνογνωσία.

Παράλληλα με την εντατική λειτουργία της ΘΕΑΜΟ, η ΕΛΕΤΟ θα αναπτύξει κατάλληλο/-α πρόγραμμα/-α κατάρτισης, ώστε αμέσως μετά την ίδρυση μιας ΘΕΟ να ακολουθεί η φάση κατάρτισης των μελών της.

6.3.6 Μετασχηματισμός υπαρχόντων οργάνων και ένταξή τους στο Σύστημα (Βήμα 4)

Αφού το Σύστημα αρχίσει να λειτουργεί, προτείνεται να γίνει μετασχηματισμός υπαρχόντων οργάνων που επιτελούν (ή έχουν επιτελέσει) σημαντικό έργο ορολογικής παραγωγής σε συγκεκριμένους τομείς (όπως ΜΟΤΟ, ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1, ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5, ΙΑΤΡΟΤΕΚ, ...) σε αντίστοιχες ΘΕΟ για τους συγκεκριμένους τομείς και αξιοποίηση των μέχρι σήμερα αποτελεσμάτων των εργασιών τους (έντυπα ορολογικά λεξικά, ορολόγια και γλωσσάρια, ηλεκτρονικές βάσεις όρων).

Αυτό σημαίνει ότι, σε κάθε περίπτωση, θα αναπτύσσεται αντίστοιχη ΘΕΟ, που θα αναλαμβάνει να συνεχίσει τις εργασίες του προϋπάρχοντος οργάνου και να αξιοποιήσει το ως τότε έργο του, στο πλαίσιο των κανόνων και διαδικασιών του Συστήματος.

Σ' αυτήν την κατηγορία οργάνων είναι και όλες οι επιτροπές/ομάδες ορολογίας του ΕΛΟΤ. Εκτός από την Συντονιστική ΟΕ «Ορολογία», όλες οι άλλες έχουν θεματικό χαρακτήρα. Η Συντονιστική ΟΕ «Ορολογία» (που δεν έχει λειτουργήσει) έχει διαθεματικό χαρακτήρα στους τομείς της τυποποίησης με αντικείμενο τον ορολογικό έλεγχο και εναρμόνιση της Τράπεζας Όρων του ΕΛΟΤ.

Γενικά, πρέπει να αναβαθμιστεί όλη η ορολογική δραστηριότητα του ΕΛΟΤ. Κάθε θεματικό πεδίο της τυποποίησης θα πρέπει να καλύπτεται τελικώς και από μία ΘΕΟ, η οποία θα ανασκοπήσει την ορολογία του θεματικού πεδίου και στη συνέχεια θα παράγει και/ή θα επικυρώνει τους νέους όρους. Η ΘΕΟ αυτή μπορεί να λειτουργεί στον ΕΛΟΤ ή εκτός ΕΛΟΤ με προδιαγεγραμμένη σχέση συνεργασίας.

6.4 Αξιοποίηση των μέχρι σήμερα εργασιών-μελετών για εθνικό ορολογικό συντονισμό στο πλαίσιο του υπό εξέταση Συστήματος

Σε όλες τις φάσεις της δημιουργίας και ανάπτυξης του Συστήματος, θα γίνεται πλήρης αξιοποίηση των προηγούμενων εργασιών και προτάσεων και κυρίως των στοιχείων που είχαν συγκεντρωθεί και οργανωθεί στο πλαίσιο του ΕΠΟΣ. Τίποτε από τα προηγούμενα δεν πρέπει να πάει χαμένο.

Θα ήθελα να προσθέσω τελευταία μια ειδική πτυχή του Συστήματος που πρέπει να μελετηθεί και να τεθεί σε εφαρμογή: ένα πρόγραμμα υποστήριξης της **παρουσίας** της Ελληνικής Γλώσσας *εκεί όπου η γνώση είναι ακόμα εν τω γεννάσθαι*, με θεσμοθέτηση *διεργασιών παρότρυνσης και υποστήριξης* των ενεργών Ελλήνων επιστημόνων να συντάσσουν/εκδίδουν/δημοσιεύουν όλες τις επιστημονικές εργασίες/ανακοινώσεις/δημοσιεύσεις τους **οπωσδήποτε και στα ελληνικά**, παρέχοντας ταυτόχρονα και ένα πρώτο *Λεξιλόγιο προτεινόμενων ελληνικών όρων* ισοδύναμων προς τους ξενόγλωσσους. Τα Λεξιλόγια αυτά με θεσμικές διαδικασίες του Συστήματος να δημοσιοποιούνται, σχολιάζονται, βελτιώνονται, οριστικοποιούνται και επικυρώνονται από την αντίστοιχη ΘΕΟ και από τη ΓΕΟ και, στη συνέχεια, να διαδίδονται σε ευρεία κλίμακα μέσω των προβλεπόμενων μηχανισμών διάδοσης.

Κλείνοντας, θα ήθελα να τονίσω ότι η πρόταση αυτή της ΕΛΕΤΟ, που θα αποτελέσει το αντικείμενο της **συζήτησης εργασίας** μεταξύ των αρμόδιων και ενδιαφερόμενων φορέων, δεν «έπεσε εξ ουρανού» ούτε αποτελεί «ενύπνιον» του ομιλούντος. Είναι μια ακόμα «κραυγή» ανθρώπων που ασχολούνται πάνω από 30 χρόνια με την ορολογία και με τον «ἐκ τῶν ὧν οὐκ ἄνευ» ρόλο της στην περιγραφή και μετάδοση της γνώσης. Η ορολογία είναι αγαθό· θα λέγαμε, όμως, ότι η ελληνική ορολογία, σήμερα, είναι «αγαθό εν ανεπαρκεία». Αληθινά, όταν η Βάση ΙΑΤΕ της Ευρωπαϊκής Ένωσης μόνο κατά 33% καλύπτεται από

ελληνικούς όρους, είναι ή δεν είναι οι ελληνικοί όροι «εν ανεπαρκεία»; Η πρόταση της ΕΛΕΤΟ είναι κάλεσμα για μια εθνική προσπάθεια να μην αφήσουμε να επεκταθεί ακόμα περισσότερο αυτή η ανεπάρκεια...

Ακρώνυμα, αρκτικόλεξα και λοιπές συντομογραφίες

CEN	Comité Européen de Normalisation – Ευρωπαϊκή Επιτροπή Τυποποίησης
CENELEC	Comité Européen de Normalisation Electrotechnique – Ευρωπαϊκή Επιτροπή Ηλεκτροτεχνικής Τυποποίησης
ETSI	European Telecommunication Standards Institute – Ευρωπαϊκό Ινστιτούτο Τηλεπικοινωνιακών Προτύπων
IEC	International Electrotechnical Commission – Διεθνής Ηλεκτροτεχνική Επιτροπή
ISO	International Organization for Standardization – Διεθνής Οργανισμός Τυποποίησης
ITU	International Telecommunication Union – Διεθνής Ένωση Τηλεπικοινωνιών
ΓΓΕΤ	Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας
ΓΕΟ	Γενική Επιτροπή Ορολογίας
ΕΒΔΟ	Εθνική Βάση Δεδομένων Ορολογίας (του ΕΠΟΣ)
ΕΙΣ	Εταιρεία Ιατρικών Σπουδών
ΕΚΔΔ	Εθνικό Κέντρο Δημόσιας Διοίκησης
ΕΚΤ	Εθνικό Κέντρο Τεκμηρίωσης
ΕΛΕΤΟ	Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας
ΕΛΚΕΠΑ	Ελληνικό Κέντρο Παραγωγικότητας
ΕΛΟΤ	Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης
ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5	Ομάδα Εργασίας «Ηχομόνωση»
ΕΛΟΤ/ΤΕ21	Τεχνική Επιτροπή «Αρχές Ορολογίας»
ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1	Ομάδα Εργασίας «Ορολογία Πληροφορικής»
ΕΛΟΤ/ΤΕ80/ΟΕ1	Ομάδα Εργασίας «Ορολογία Ηλεκτρομαγνητικής Συμβατότητας»
ΕΝ	Euroäische Norm – Ευρωπαϊκό Πρότυπο
ΕΠΟΣ	Εθνικό Πρόγραμμα Ορολογικού Συντονισμού
ΕΣΦ	Εθνικός Συντονιστικός/διαχειριστικός Φορέας
ΘΕΑΜΟ	Θεματική Επιτροπή Αρχών και Μεθόδων της Ορολογίας
ΘΕΒΔΟ	Θεματική Βάση Δεδομένων Ορολογίας (του ΕΠΟΣ)
ΘΕΟ	Θεματική Επιτροπή Ορολογίας
ΙΑΤΡΟΤΕΚ	Κέντρο Ελληνικής Ιατρικής Πληροφόρησης, Ορολογίας και Τεκμηρίωσης (της Εταιρείας Ιατρικών Σπουδών)
ΙΕΛ	Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου
ΜΟΤΟ	Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας
ΟΤΕ	Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος
ΠΣΔΜ-Η	Πανελλήνιος Σύλλογος Διπλωματούχων Μηχανολόγων-Ηλεκτρολόγων
ΤΕΕ	Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδος
ΦΛΘ	Φορέας Λειτουργίας ΘΕΟ

Παραπομπές

- [1] ISO 1087-1:2000, *Terminology work – Vocabulary – Part 1: Theory and application* (Σχέδιο ΕΛΟΤ 561.1 Ορολογική εργασία – Λεξιλόγιο – Μέρος 1: Θεωρία και εφαρμογή)
- [2] Γ. Μπαμπινιώτης, *Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας*, Κέντρο Λεξικολογίας, Αθήνα, 1998
- [3] Κ. Βαλεοντής, *Ανάλυση των βασικών αρχών της Τεχνικής Ορολογίας*, Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης (ΕΛΟΤ), Αθήνα, 1988
- [4] Ευστρ. Τσακαλώτος, *Λατινοελληνικόν λεξικόν*, Εκδ. Οίκος ΣΠΥΡΟΥ ΔΑΡΕΜΑ, Αθήνα
- [5] Δ. ΔΗΜΗΤΡΑΚΟΣ, *Μέγα λεξικόν όλης της ελληνικής γλώσσας*, Χ. Τεγόπουλος – Β. Ασημακόπουλος, 1964
- [6] Μαριάννα Κατσογιάννου, Ελένη Ευθυμίου, *Θεωρία, μέθοδοι και πρακτικές της ορολογίας*, Τόμος «ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΟΡΟΛΟΓΙΑ: ΕΡΕΥΝΑ ΚΑΙ ΕΦΑΡΜΟΓΕΣ», Ινστιτούτου Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ), Εκδόσεις Καστανιώτη, 2003
- [7] Β. Α. Φιλόπουλος, *Terminology versus standardization*, Πρακτικά του συνεδρίου Conference on co-operation in the field of terminology in Europe, European Association for Terminology (EAFT), Paris, 1999
- [8] ISO 704:2000, *Terminology work – Principles and methods*
- [9] Ε. Π. Παπανούτσος, *Λογική*, Εκδόσεις «ΔΩΔΩΝΗ» ΑΘΗΝΑ, 1974
- [10] IEC 50(701): «*Telecommunications – Terminology – Part 1: Telecommunications, channels and networks*»
- [11] ΕΛΟΤ 1300.1: «*Τηλεπικοινωνίες – Ορολογία – Μέρος 1: Τηλεπικοινωνίες, κανάλια και δίκτυα*»
- [12] Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ), *Καταστατικό, Αρχικό – Έκδοση 1992, Αναθεωρημένο – Έκδοση 2003*
- [13] Κ. Βαλεοντής, Β. Α. Φιλόπουλος, *Πρόσφατες εξελίξεις για τη δημιουργία ελληνικών όρων και η Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας*, Πρακτικά 3^{ου} Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Αθήνα 2001
- [14] Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας, *Τελική Έκθεση της Ομάδας Απόδοσης Ορολογίας*, Αθήνα, Μάιος 1991
- [15] Θ. Π. Τάσιος, *Το Συντονισμένο Ερευνητικό Πρόγραμμα της Γ.Γ.Ε.Τ. «Απόδοση Ορολογίας στα Ελληνικά»*, Πρακτικά Δημέρου «Τυποποίηση Ορολογίας», ΤΕΕ – ΕΛΟΤ/ΤΕ21, Αθήνα 1992
- [16] ΤΕΕ – ΕΛΟΤ/ΤΕ21, *Πρακτικά Δημέρου «Τυποποίηση Ορολογίας»*, ΤΕΕ, Αθήνα, Νοέμβριος 1992
- [17] Κ. Βαλεοντής, Μ. Καρδούλη και Β. Α. Φιλόπουλος, *Η Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)*, Πρακτικά Δημέρου «Τυποποίηση Ορολογίας», ΤΕΕ – ΕΛΟΤ/ΤΕ21, Αθήνα 1992
- [18] Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ), *Πρακτικά 1^{ου} Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»*, Αθήνα 1997, έκδοση ΕΛΕΤΟ
- [19] Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ), *Πρακτικά 2^{ου} Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»*, Αθήνα 1999, έκδοση ΕΛΕΤΟ
- [20] Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ), *Πρακτικά 3^{ου} Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»*, Αθήνα 2001, έκδοση ΕΛΕΤΟ
- [21] Κ. Βαλεοντής, «*Το Επιχειρησιακό Σχέδιο Ορολογίας του Εθνικού Προγράμματος Ορολογικού Συντονισμού (ΕΠΟΣ)*», Πρακτικά 3^{ου} Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Αθήνα 2001
- [22] Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ), *Πρακτικά 4^{ου} Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»*, Αθήνα 2003, έκδοση ΤΕΕ-ΕΛΕΤΟ
- [23] Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ), *Πρακτικά 5^{ου} Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»*, Λευκωσία, Κύπρος 2005, έκδοση ΤΕΕ-ΕΛΕΤΟ
- [24] Εθνικό Πρόγραμμα Ορολογικού Συντονισμού (ΕΠΟΣ) – *Στρατηγική Μελέτη*, Αθήνα, Οκτώβριος 2000

- [25] Εθνικό Πρόγραμμα Ορολογικού Συντονισμού (ΕΠΟΣ) – *Επιχειρησιακό Σχέδιο Ορολογίας στο πλαίσιο του ΕΠΟΣ, Αθήνα, Οκτώβριος 2000*
- [26] Γ. Καραγιάννης, *Εθνικό Πρόγραμμα Ορολογικού Συντονισμού (ΕΠΟΣ) – Στρατηγική μελέτη, μεθοδολογία και στόχοι, Πρακτικά 4^{ου} Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Αθήνα 2003, έκδοση ΤΕΕ-ΕΛΕΤΟ*
- [27] Κ. Βαλεοντής, *Το Επιχειρησιακό Σχέδιο Ορολογίας του Εθνικού Προγράμματος Ορολογικού Συντονισμού (ΕΠΟΣ), Πρακτικά 4^{ου} Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», Αθήνα 2003, έκδοση ΤΕΕ-ΕΛΕΤΟ*
- [28] Θ. Π. Τάσιος, *Οι χείμαρροι των νέων λέξεων, άρθρο, ΤΟ ΒΗΜΑ, 12-10-2003*
- [29] CEN/ISSS WS-ADNOM, *Draft CWA for public review – 2005-12-06 – 121*

Παράρτημα Α

Η διάχυση των ειδικών όρων στη γενική γλώσσα

Πίνακας Α1 – Λέξεις από διάφορα θεματικά πεδία στο γενικό Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας (Γ. Μπαμπινιώτη)

(Δείγμα: 5 σελίδες του λεξικού Γ. Μπαμπινιώτη, τυχαία επιλεγμένες–

Σύνολο λέξεων στις 5 σελίδες: 123

Σύνολο λέξεων από διάφορα θεματικά πεδία: 46)

Λέξη	Θεματικά Πεδία	Συχνότητα χρήσης 1: μεγάλη 2: μέτρια 3: μικρή	Σελίδα του λεξικού
επίθεση	στρατός	1	653
επιθετικός	στρατός	1	653
επίθετο	γραμματική, γλωσσολογία	1	653
επιθεώρηση	στρατός, θέατρο, εκπαίδευση	1	653
επιθεωρητής	στρατός, εκπαίδευση	1	653
επιθεωρώ	στρατός, θέατρο, εκπαίδευση	1	653
μουσουλμανισμός	θρησκείες	1	1137
μουσουλμάνος	θρησκείες	1	1137
συμπίεση	φυσική, μηχανική, πληροφορική	1	1709
σύμπλεγμα	ψυχολογία	1	1709
συμπλέκτης	αυτοκίνηση	1	1709
φωταγωγός	οικοδομική, αρχιτεκτονική	1	1942
φωταέριο	χημεία	1	1942
φωτισμός	φυσική	1	1942
γεννήτρια	ηλεκτροτεχνία, τηλεπικοινωνίες	2	414
επιθεωρησιακός	θέατρο	2	653
επιθεωρησιογράφος	θέατρο	2	653
επιθηλιακός	ιατρική	2	653
επιθήλιο	ιατρική	2	653
επιθηλίωμα	ιατρική	2	653
μουσικοσυνθέτης	μουσική	2	1137
μουσίτσα	εντομολογία	2	1137
μουσμουλιά	φυτολογία	2	1137
μούσμουλο	φυτολογία	2	1137
μουσουργός	μουσική	2	1137
μουσόφιλος	μουσική	2	1137
μουσώνας	γεωγραφία	2	1137
συμπιεστής	μηχανές	2	1709
συμπιεστικός	φυσική, μηχανική, πληροφορική	2	1709
συμπιεστός	φυσική	2	1709
συμπιεστότητα	φυσική	2	1709
συμπλεγματικός	ψυχολογία	2	1709
συμπλεκτικός	γλωσσολογία	2	1709
σύμπλευση	ναυσιπλοΐα	2	1709
συμπλέω	ναυσιπλοΐα	2	1709
συμπλοιοκτησία	ναυσιπλοΐα	2	1709
επιζωοτία	ζωολογία, κτηνιατρική	3	653
επίθεμα	ιατρική	3	653
επίθημα	γλωσσολογία	3	653
μουσκέτο	οπλα, στρατός	3	1137
μουσόληπτος	ποίηση, τέχνη	3	1137
μουσοτραφής	ποίηση, τέχνη	3	1137
συμπίλημα	λογοτεχνία, κριτική	3	1709
συμπιλώ	λογοτεχνία, κριτική	3	1709
συμπληρωματισμός	γλωσσολογία	3	1709
φωταύγεια	φυσική	3	1942

**Πίνακας Α2 – Ειδικά θεματικά πεδία
και συχνότητα εμφάνισής τους σε δείγμα 5 σελίδων από
το γενικό Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας (Γ. Μπαμπινιώτη)**

Θεματικά Πεδία	αρ.
ιατρική	4
φυσική	4
γλωσσολογία	3
μουσική	3
ναυσιπλοΐα	3
θέατρο	2
θρησκείες	2
λογοτεχνία, κριτική	2
ποίηση, τέχνη	2
στρατός	2
στρατός, θέατρο, εκπαίδευση	2
φυσική, μηχανική, πληροφορική	2
φυτολογία	2
ψυχολογία	2
αυτοκίνηση	1
γεωγραφία	1
γραμματική, γλωσσολογία	1
εντομολογία	1
ζωολογία, κτηνιατρική	1
ηλεκτροτεχνία, τηλεπικοινωνίες	1
μηχανές	1
οικοδομική, αρχιτεκτονική	1
οπλα, στρατός	1
στρατός, εκπαίδευση	1
χημεία	1

**Πίνακας Α3 – Δείγμα 5 σελίδων από το γενικό
Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας (Γ. Μπαμπινιώτη)**

Σελίδα	Σύνολο λέξεων	Ειδικοί όροι
414	17	1
653	31	14
1137	34	12
1709	24	15
1942	17	4
Σύνολα	123	46

Παράρτημα Β

Η ομάδα «Απόδοση Ορολογίας» του 1991

Η Ομάδα «Απόδοση Ορολογίας» είχε συσταθεί, με πρωτοβουλία της Γενικής Γραμματείας Έρευνας και Τεχνολογίας (Απόφαση 11399/26.09.90), μετά από σχετική πρόταση (1.3.1990) των Θ. Π. Τάσιου, Γ. Μπαμπινιώτη, Ι. Παπαδημητρίου και Γ. Κουμάντου, για να μελετήσει τις προϋποθέσεις θεσπίσεως ενός Συντονισμένου Ερευνητικού Προγράμματος με θέμα την «Απόδοση Ορολογίας» σε εθνική κλίμακα. Στην Ομάδα Εργασίας συμμετείχαν τα ακόλουθα μέλη:

- Βαλεοντής Κ.
- Γαλιώτου Ε.
- Γιαννακουδάκης Ε.
- Γιοχάλας Τ.
- Διάμεσης Σ.
- Θεολογίτης Δ.
- Κοντορούπης Γ.
- Κορογιαννάκης Α.
- Μπαμπινιώτης Γ.
- Παπαχρήστου Α.
- Σάμιος Β.
- Τάσιος Θ., *Συντονιστής της Ομάδας.*

Η Ομάδα εργάστηκε κατά το διάστημα Ιανουαρίου – Μαρτίου 1991 και υπέβαλε την Τελική Έκθεσή της, με το προτεινόμενο Συντονισμένο Ερευνητικό Πρόγραμμα Ορολογίας, το Μάιο του 1991.

Παρά τις ελπίδες που διατύπωσε η Ομάδα ότι θα δινόταν **επείγουσα συνέχεια** στην πραγμάτωση του εκπονηθέντος Συντονισμένου Προγράμματος, οι αλλαγές διοίκησης στη ΓΓΕΤ καταδίκασαν την Τελική Έκθεση της Ομάδας να μείνει οριστικά στο «συρτάρι».

(Κενή σελίδα)

Παράρτημα Γ

Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)

(Φεβρουάριος 2006)

Η ΕΛΕΤΟ ιδρύθηκε από τα ακόλουθα ιδρυτικά μέλη και αρχικά συλλογικά μέλη (Πίνακας Γ1 και Πίνακας Γ2).

Πίνακας Γ1. Ιδρυτικά μέλη της ΕΛΕΤΟ

(Π: Μέλος παρόν στην Ιδρυτική Συνέλευση)

1. Αποστολάκης Νικόλαος		24. Μπαλτά Χαρά	(Π)
2. Ασημακοπούλου Αγγελική	(Π)	25. Μπεκάκος Μιχάλης	(Π)
3. Βαβαρέτος Αλκης		26. Μουσούρος Χαράλαμπος	(Π)
4. Βαλεοντής Κωνσταντίνος	(Π)	27. Ξενάκη-Βαρλά Ζωή	(Π)
5. Βασιλάκης Γεώργιος	(Π)	28. Παναγιωτάκος Δημήτριος	(Π)
6. Βουλιουρής Ιω.	(Π)	29. Παξιμαδάς Στυλιανός	
7. Βουλόδημος Σπυρίδων	(Π)	30. Παπαδάκη Μαρία	(Π)
8. Γαλιώτου Ελένη		31. Παπαθανασίου Κωνσταντίνος	
9. Γιαννακουδάκης Εμμανουήλ	(Π)	32. Παπαχρήστου Αθανάσιος	
10. Γιάξας Δημήτριος		33. Πουλάκος Γεώργιος	(Π)
11. Γκώγκος Αλέξανδρος	(Π)	34. Ράλλη Αγγελική	
12. Γούναρη Ειρήνη	(Π)	35. Ριζιώτης Κωνσταντίνος	(Π)
13. Δεληγιαννάκης Εμμανουήλ	(Π)	36. Σαραντάκος Δημήτριος	
14. Διάμεσης Σπυρίδων		37. Σάμιος Βύρων	
15. Καλαμβόκα Παναγιώτα		38. Σιάπικας Πέτρος	
16. Κάβουρας Ιωάννης	(Π)	39. Σιούτη Γλυκερία	(Π)
17. Καρδούλη Μαρία	(Π)	40. Συνοδινός Δημήτριος	
18. Κασίνης Κων.		41. Τεσσέρης Σωτήριος	
19. Κόκκοτας Απόστολος	(Π)	42. Τζωρτζίνης Γεώργιος-Βασίλειος	(Π)
20. Κοντός Παναγιώτης	(Π)	43. Τσιάμας Γεώργιος	(Π)
21. Κορογιαννάκης Αντώνιος	(Π)	44. Φιλόπουλος Βασίλειος	(Π)
22. Κωνσταντακάκης Νικόλαος		45. Φιλοπούλου Μαρία	
23. Μπακόλας Δημήτριος		46. Κωνσταντή Εύη.	(Π)

Πίνακας Γ2. Αρχικά συλλογικά μέλη

(1) ΜΟΤΟ (Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας- ΟΤΕ-ΕΛΟΤ),	Εκπρόσωπος: Κ. Βαλεοντής
(2) ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1 (Ορολογία Τεχνολογίας Πληροφοριών - ΕΛΚΕΠΑ-ΕΛΟΤ),	Εκπρόσωπος: Δ. Μπακόλας
(3) ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5 (Ηχομόνωση - ΕΛΟΤ),	Εκπρόσωπος: Γ. Πουλάκος
(4) ΕΛΟΤ/ΤΕ21 (Αρχές της Ορολογίας - ΤΕΕ - ΕΛΟΤ),	Εκπρόσωπος: Μ. Παπαδάκη
(5) ΜΕΠΟ (Μόνιμη Επιτροπή Ορολογίας - ΠΣΔΜ-Η),	Εκπρόσωπος: Σ. Διάμεσης
(6) ΙΑΤΡΟΤΕΚ - Κέντρο Ελληνικής Ιατρικής Πληροφόρησης, Ορολογίας και Τεκμηρίωσης της Εταιρεία Ιατρικών Σπουδών (ΕΙΣ),	Εκπρόσωπος: Β. Σάμιος
(7) Ομάδα Ορολογίας Εθνικού Κέντρου Δημόσιας Διοίκησης (ΕΚΔΔ),	Εκπρόσωποι: Α. Γκώγκος, Μ. Καρδούλη

Κατά την Ιδρυτική Συνέλευση εξελέγη Προσωρινό Διοικητικό Συμβούλιο το οποίο, αφού συγκροτήθηκε σε σώμα, είχε την ακόλουθη σύνθεση:

Πρόεδρος:	Β. Α. Φιλόπουλος
Αντιπρόεδρος:	Μ. Καρδούλη
Γενικός Γραμματέας	Κ. Βαλεοντής
Ταμίας:	Ζ. Ξενάκη-Βαρλά
Σύμβουλος:	Γ. Βασιλάκης

Ακολούθησε υποβολή του Καταστατικού στο πολυμελές Πρωτοδικείο Αθηνών, όπου, στις 8 Ιουλίου 1992, συζητήθηκε και εγκρίθηκε η αναγνώριση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) και η εγγραφή της ως μη κερδοσκοπικού επιστημονικού σωματείου με την Απόφαση 2617/1992 του Πολυμελούς Πρωτοδικείου Αθηνών.

Σύμφωνα με το καταστατικό, σκοπός της ΕΛΕΤΟ είναι:

- η μελέτη, εκπόνηση, απόδοση, επεξεργασία, συγκέντρωση, συστηματοποίηση, διάδοση, αξιοποίηση και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της *ελληνικής ορολογίας* και ορολογικής έρευνας,
- η συμβολή στη *συνεχή και σύμμετρη ανάπτυξη* της ελληνικής γλώσσας για την κάλυψη των πολύπλευρων και επιτακτικών σύγχρονων αναγκών και
- η κατάδειξη, προς κάθε κατεύθυνση, του *θεμελιακού ρόλου της ελληνικής γλώσσας* ως *υλικού* συνάμα και *εργαλείου* για το διεθνές ορολογικό υπόβαθρο, και η προώθηση και προαγωγή αυτού του ρόλου για την κάλυψη σημερινών και μελλοντικών αναγκών της διεθνούς ορολογίας.

Για την *επίτευξη* του σκοπού της, η ΕΛΕΤΟ μεριμνά για:

- α. τη συνεχή και *εμπεριστατωμένη ενημέρωση*, προς κάθε κατεύθυνση και με κάθε πρόσφορο τρόπο, σχετικά με τα προβλήματα της Ελληνικής Ορολογίας
- β. την *ενθάρρυνση*, οικονομική και ηθική *υποστήριξη* και με κάθε τρόπο *ενίσχυση* των *υπαρχόντων*, σε διάφορους τομείς, *οργάνων εκπόνησης Ελληνικής Ορολογίας* (επιτροπών/ομάδων Ορολογίας ή Τυποποίησης), για τη δημιουργία ανάλογων οργάνων για την κάλυψη και άλλων γνωστικών τομέων και για το συντονισμό όλων των ανωτέρω οργάνων,
- γ. τη *συμμετοχή* σε εθνικά, ευρωπαϊκά ή διεθνή ερευνητικά, μελετητικά ή παραγωγικά προγράμματα, που αφορούν ανάπτυξη Ορολογίας
- δ. την προετοιμασία, σύνταξη, εκτύπωση, δημοσίευση, έκδοση, απόκτηση και κυκλοφορία βιβλίων, φυλλαδίων, περιοδικών, λεξικών, λεξιλογίων και άλλων συναφών δημοσιευμάτων που αφορούν γενικά τον τομέα "*Γλώσσα και Ορολογία*" και ειδικότερα την *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία*,
- ζ. την παροχή *υποστήριξης* σε Κρατικές Υπηρεσίες και σε κάθε άλλον ενδιαφερόμενο ως ειδικό *συμβουλευτικό όργανο* επί θεμάτων Ορολογίας και
- η. τη *συνεργασία* με διάφορους εθνικούς, ευρωπαϊκούς και διεθνείς οργανισμούς, σωματεία, οργανώσεις, εταιρείες, επιτροπές, ομάδες και γενικώς όργανα των οποίων ο σκοπός και οι δραστηριότητες μπορούν με τις κατάλληλες ενέργειες να εξυπηρετήσουν το σκοπό της Εταιρείας.

Σήμερα η ΕΛΕΤΟ έχει 288 ατομικά μέλη και 9 συλλογικά μέλη.

Τα ατομικά μέλη προέρχονται από 42 ειδικότητες, των επιστημών του γλωσσικού τομέα (*γλωσσολόγοι, μεταφραστές κ.ά.*) και των λοιπών επιστημών (*φυσικοί, χημικοί, μαθηματικοί, μηχανικοί πολλών ειδικοτήτων, γιατροί κ.ά.*).

Τα *συλλογικά μέλη* είναι *επώνυμα όργανα* (επιτροπές, ομάδες) που λειτουργούν με την ευθύνη ή υπό την αιγίδα νομικού προσώπου και το αντικείμενό τους είναι *εκπόνηση ελληνικής ορολογίας* σε έναν ή περισσότερους τομείς. Τα σημερινά συλλογικά μέλη είναι:

- (1) ΜΟΤΟ (Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας- ΟΤΕ-ΕΛΟΤ)
- (2) ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1 (Ορολογία Τεχνολογίας Πληροφοριών - ΕΛΚΕΠΑ-ΕΛΟΤ)
- (3) ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5 (Ηχομόνωση και Ορολογία Ακουστικής - ΕΛΟΤ)
- (4) ΕΛΟΤ/ΤΕ21 (Αρχές της Ορολογίας - ΤΕΕ - ΕΛΟΤ)
- (5) ΜΕΠΟ (Μόνιμη Επιτροπή Ορολογίας - ΠΣΔΜ-Η)
- (6) Ομάδα Ορολογίας του ΙΑΤΡΟΤΕΚ - Κέντρο Ελληνικής Ιατρικής Πληροφόρησης, Ορολογίας και Τεκμηρίωσης (ΕΙΣ)
- (7) Ομάδα Ορολογίας Εθνικού Κέντρου Δημόσιας Διοίκησης (ΕΚΔΔ)
- (8) ΠΕΜΜΕΔΔΗΤ - Πανελλήνια Ενωση Μεταφραστών και Μεταφραστών-Διερμηνέων του Δημόσιου Τομέα.
- (9) ΜΕΚΟ – Μόνιμη Επιτροπή Κοινωνιο-οικονομικής Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)

Η ΕΛΕΤΟ διοικείται από αιρετό επταμελές Διοικητικό Συμβούλιο ενώ κεντρικό επιστημονικό όργανό της είναι το Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο (ΓΕΣΥ). Το σημερινό Διοικητικό Συμβούλιο αποτελούν τα μέλη:

Πρόεδρος: κ. Βασίλης Α. Φιλόπουλος, Διπλ.Χημ. Μηχ. ΕΜΠ, Μ.Sc., D.I.C.
Αντιπρόεδρος: κ. Τζάνος Ορφανός, Φυσικός-Ηλεκτρονικός, ΟΤΕ
Γεν. Γραμματέας: κ. Κώστας Βαλεοντίης, Φυσικός-Ηλεκτρονικός, Τηλεπικ. Μηχαν., Υπεύθυνος της Ελληνικής Τηλεπικον. Τυποποίησης και Ορολογίας (ΟΤΕ-ΕΛΟΤ)

Αναπλ. Γεν. Γραμματέας:	κα. Έλενα Μάντζαρη, Γλωσσολόγος-Ερευνήτρια, M.Sc. στη Μηχανική Μετάφραση
Ταμίας:	κα. Άννα Λάμπρου-Γκόνου, Χημικός, πρώην στέλεχος ΚΔΕΠ (ΔΕΗ) & Διεύθ. Διεθν. Σχέσεων ΥΒΕΤ,
Βοηθός Ταμίας:	κα. Ζωή Ξενάκη-Βαρλά, Χημικός, πρώην Διευθύντρια Γ.Χ.Κ.
Σύμβουλος:	κα. Μαρία Καρδούλη, Φιλολόγος, Καθηγήτρια ΕΣΔΔ, Διδάξασα Ορολογία και Τεχνική Μετάφραση στο Ιόν. Παν., ΕΚΔΔ
Αναπλ. Σύμβουλοι:	κ. Διονύσης Γιαννίμπας, Φιλολόγος, Μεταφραστής κα. Μαρία Παλαιολόγου, Μεταφράστρια.

Το ΓΕΣΥ περιλαμβάνει τα εκλεγμένα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου και τους εκπροσώπους των *Συλλογικών Μελών* της ΕΛΕΤΟ. Σήμερα στο ΓΕΣΥ συμμετέχουν ενεργά τα ακόλουθα μέλη:

Πρόεδρος:	κ. Κώστας Βαλεοντής, Φυσικός-Ηλεκτρονικός, Τηλεπικ. Μηχαν., Υπεύθυνος της Ελληνικής Τηλεπικ. Τυποποίησης και Ορολογίας (ΟΤΕ-ΕΛΟΤ)
Αντιπρόεδρος:	κα Μαρία Καρδούλη, Φιλολόγος, Καθηγήτρια ΕΣΔΔ, Διδάξασα Ορολογία και Τεχνική Μετάφραση στο Ιόν.Παν, ΕΚΔΔ
Γραμματέας:	κα. Έλενα Μάντζαρη, Γλωσσολόγος-Ερευνήτρια, M.Sc. στη Μηχανική Μετάφραση
Σύμβουλοι:	κ. Βασίλης Α. Φιλόπουλος, Διπλ. Μηχ. ΕΜΠ, M.Sc., D.I.C. κ. Τζάνος Ορφανός, Φυσικός-Ηλεκτρονικός, ΟΤΕ κα Άννα Λάμπρου-Γκόνου, Χημικός, πρώην στέλεχος ΚΔΕΠ (ΔΕΗ) & Διεύθυνσης Διεθν. Σχέσεων ΥΒΕΤ, κα. Ζωή Ξενάκη-Βαρλά, Χημικός, πρώην Διευθύντρια Γ.Χ.Κ. κα Κατερίνα Ζερίτη, Πτυχ. Γαλλικής Φιλολ., Μεταφράστρια, Μεταπτυχ. Ορολογίας κ. Δημήτρης Παναγιωτάκος, Μαθηματικός, Αναλυτής Η/Υ Δρ. Γιώργος Πουλάκος, Φυσικός, Λέκτορας ΕΜΠ καθ. Γιώργος Πετρίκκος, Επίκ. Καθηγητής Ιατρικής ΕΚΠΑ κα Άννα Νικολάκη, Φιλολόγος, Μεταφράστρια ΟΤΕ
Αναπλ. Σύμβουλοι:	κ. Διονύσης Γιαννίμπας, Φιλολόγος, Μεταφραστής κα. Μαρία Παλαιολόγου, Μεταφράστρια.

Σημαντική είναι η παρουσία της ΕΛΕΤΟ μέσω της διοργάνωσης ειδικών εκδηλώσεων, συνεδρίων και ομιλιών και της συμμετοχής της σε εκδηλώσεις άλλων φορέων. Έτσι:

- Κατά την ίδρυσή της, το 1992, υποστήριξε οργανωτικά το συνέδριο του Τεχνικού Επιμελητηρίου Ελλάδος "Τυποποίηση Ορολογίας".
- Διοργάνωσε στην Αθήνα το 1997, το 1999, το 2001 και το 2003, σε συνεργασία με πολλούς άλλους φορείς, το 1^ο, το 2^ο, το 3^ο και το 4^ο Συνέδριο "Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία", ενώ τον Οκτώβριο του 2005, σε συνεργασία με το Πανεπιστήμιο Κύπρου, διοργάνωσε το 5^ο Συνέδριο "Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία" στη Λευκωσία. Στα συνέδρια αυτά συμμετείχαν εισηγητές και σύνεδροι από την Ελλάδα και από άλλες χώρες.
- Συμμετέσχε σε διάφορα γλωσσικά συνέδρια που αφορούν ή έχουν σχέση με την Ορολογία στην Ελλάδα, στην Κύπρο και σε άλλες χώρες της Ευρώπης.
- Διοργάνωσε διαλέξεις, με ομιλητές μέλη του ΔΣ, μέλη της ή άλλους επιστήμονες, για διάφορα θέματα που αφορούν την Γλώσσα και την Ορολογία.
- Συμμετέσχε ενεργά τόσο στην Επιτροπή Συντονισμού του Εθνικού Προγράμματος Ορολογικού Συντονισμού (ΕΠΟΣ) όσο και στην Ομάδα Εργασίας του ΕΠΟΣ και συνέβαλε τα μέγιστα στη σύνταξη της «Στρατηγικής Μελέτης» και του «Επιχειρησιακού Προγράμματος Ορολογίας» του ΕΠΟΣ, που υποβλήθηκε για έγκριση για χρηματοδότηση από το Γ' Κοινωνικό Πλαίσιο Στήριξης.

Η ΕΛΕΤΟ είναι μέλος και συμμετέχει στις εργασίες των παρακάτω οργανώσεων:

- Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών Ορολογίας (INFOTERM) με το οποίο έχει συνάψει συμφωνία συνεργασίας
- Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας (EAFT).
- Διεθνές Δίκτυο Ορολογίας (Termnet)
- Διεθνές Ινστιτούτο Ορολογικής Έρευνας (IIFT).

και έχει αναπτύξει συνεργασία με ημεδαπούς και αλλοδαπούς φορείς που έχουν παρεμφερείς σκοπούς, δηλ. Πανεπιστήμια, οργανισμούς – όπως με τον Ελληνικό Οργανισμό Τυποποίησης (ΕΛΟΤ) και με το Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ) – και συλλογικά όργανα. Ειδικότερα έχει συνεργαστεί με το Ιόνιο Πανεπιστήμιο στο Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα του Τμήματος Μετάφρασης και Διερμηνείας και συνεργάζεται

με το ΙΕΛ και το Παν. Αθηνών στο διεπιστημονικό Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα «Τεχνογλωσσία».

Από το 1993 η ΕΛΕΤΟ εκδίδει το διμηνιαίο έντυπο “ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ”, το οποίο αποστέλλεται δωρεάν α) ταχυδρομικώς στα μέλη της και σε μεγάλο αριθμό άλλων αποδεκτών στην Ελλάδα και σε διάφορες άλλες χώρες της Ευρώπης, της Ασίας και της Αμερικής και β) ηλεκτρονικώς σε περισσότερους από 1.000 ηλεκτρονικούς αποδέκτες: προηγούμενα φύλλα του μπορεί να διαβάσει κανένας στον ιστότοπο: <http://sfr.ee.teiath.gr/Orogramma.htm>.

Στα πλαίσια των εργασιών των συλλογικών μελών της ΕΛΕΤΟ έχουν παραχθεί πολλά έργα Ορολογίας, δίγλωσσα ή πολύγλωσσα Λεξικά ή Λεξιλόγια Όρων ή Ελληνικά Πρότυπα, στα οποία εντάσσονται και *αρκετές χιλιάδες* ελληνικοί ισοδύναμοι όροι για την Ευρωπαϊκή Τράπεζα Όρων EURODICAUTOM.

Η ΕΛΕΤΟ μαζί με το Τμήμα Πληροφορικής του Οικονομικού Πανεπιστημίου Αθηνών διαθέτουν – από το Νοέμβριο του 2001 – δωρεάν στον ιστότοπο <http://inforterm.cs.aueb.gr/> τους όρους της Βάσης Όρων Πληροφορικής «INFORTERM» που έχει εκπονήσει το συλλογικό μέλος της ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1 (Ομάδα Ορολογίας Πληροφορικής). Σήμερα η Βάση INFORTERM περιέχει 7.000 όρους.

Η ΕΛΕΤΟ μαζί με τον Οργανισμό Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (ΟΤΕ) διαθέτουν δωρεάν – από την 1^η Δεκεμβρίου 2003 – τη χρήση της Βάσης Τηλεπικοινωνιακών Όρων «TELETERM» που έχει εκπονήσει το πλέον δραστήριο συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ, η ΜΟΤΟ (Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας). Ο σχετικός ιστότοπος είναι: <http://www.moto-teleterm.gr> Σήμερα η Βάση TELETERM περιέχει 116.000 όρους.

Παράρτημα Δ

Συνοπτικός πίνακας των ελληνικών φορέων και οργάνων παραγωγής, εφαρμογής και συντονισμού ορολογίας και γλωσσικής τεχνολογίας (ΕΠΟΣ 2000 [25])

Φορέας – Όργανο	Θεματικό Πεδίο	Παραγωγή	Τυποποίηση	Δημοσίευση/ Εκδοση	Ενημέρωση/ Τεκμηρίωση/ Συντονισμός	Εκπαίδευση/ Κατάρτιση	Εφαρμοσμένη Έρευνα
1 ΕΛΕΤΟ		X		X	X	X	
• ΜΟΤΟ	Τηλεπικοινωνίες	X	X	X			
• ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1	Πληροφορική	X	X	X			
• ΙΑΤΡΟΤΕΚ	Ιατρική	X		X			
• ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5	Ακουστική	X	X	X			
• ΟΡΕΚΔΔ	Πολ. Επιστήμες	X					
	Διοίκηση	X					
	Στατιστική	X					
	Οικονομία	X					
	Εμπόριο	X					
	Νομοθεσία	X					
	Δίκηση	X					
	Νομική	X					
	Φορολογικά	X					
	Δημοσιονομικά	X					
	Τραπεζικά	X					
• ΕΛΟΤ/ΤΕ21	Αρχές Ορολογίας	X	X	X		X	
• ΜΕΠΟ	Διάφορα	X		X			
• ΠΕΜΜΕΔΔΗΤ	Διάφορα						
• ΜΕΚΟ	Κοινωνιολογία – Οικονομία						
• ΕΟΟ Μεταλλουργίας & Μεταλλογνωσίας	Μεταλλουργία & Μεταλλογνωσία	X					
• ΕΟΟ Αλιείας	Αλιεία	X					
• ΕΟΟ Γης και Περιβάλλοντος	Γεωεπιστήμες	X					
• ΕΟΟ Κατασκευών & ΔΕ	Κατασκευές & Δ. Έργα	X					
• ΕΟΟ Υφαντουργίας	Υφαντουργία	X					
• ΕΟΟ Δασοπονίας	Δασοπονία	X					
• ΕΟΟ Οικονομικών	Οικονομικά	X					
• ΕΟΟ Ηλεκτρολογίας	Ηλεκτρολογία	X					
• ΕΟΟ Περιβάλλοντος	Περιβάλλον	X					
• ΕΟΟ Στατιστικής	Στατιστική	X					
2 ΕΛΟΤ		X	X	X	X		X
• ΕΛΟΤ/ΟΕ-Ο	Συντονιστική ΟΕ	X	X				
• ΕΛΟΤ/ΟΕ-ΜΟ	Πληροφορική ΟΕ	X	X				
• ΕΛΟΤ/ΤΕ1/ΟΕ1	Χρώματα & Βερνίκια	X	X				
• ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ3	Ποιότητα αέρα	X	X				
• ΕΛΟΤ/ΤΕ7/ΟΕ2	Δοκιμές Πυρκαϊάς	X	X				
• ΕΛΟΤ/ΤΕ11	Συνθήκες δοκιμών	X	X				
• ΕΛΟΤ/ΤΕ14/ΟΕ2	Πλαστικά υλικά	X	X				
• ΕΛΟΤ/ΤΕ16	Αλουμίνιο	X	X				
• ΕΛΟΤ/ΤΕ19	Τεχνικές Σχεδιάσεις	X	X				
• ΕΛΟΤ/ΤΕ24	Εφαρμοσμένη Στατιστική	X	X				
• ΕΛΟΤ/ΤΕ34/ΟΕ2	Ανελκυστήρες	X	X				
• ΕΛΟΤ/ΤΕ36	Χημεία	X	X				
• ΕΛΟΤ/ΤΕ55	Ποιότητα	X	X				
• ΕΛΟΤ/ΤΕ56	Διαπίστευση	X	X				
• ΕΛΟΤ/ΤΕ80/ΟΕ1	Ηλεκτρομαγνητική συμβατότητα	X	X				

Φορέας – Όργανο	Θεματικό Πεδίο	Παραγωγή	Τυποποίηση	Δημοσίευση/ Έκδοση	Ενημέρωση/ Τεκμηρίωση/ Συντονισμός	Εκπαίδευση/ Κατάρτιση	Εφαρμοσμένη Έρευνα
3 Ακαδημία Αθηνών • Γραφείο Επιστημονικών Όρων και Νεολογισμών		X		X			
	Αστροναυτική	X		X			
	Γλωσσολογία	X		X			
	Εδαφολογία	X		X			
	Ιατρική	X		X			
	Χημεία	X		X			
	Βιντεογραφία	X		X			
	Ρομποτική	X		X			
Μικροφωτογραφική	X		X				
Οικονομία	X		X				
4 Παιδαγωγικό Ινστιτούτο	Σχολικά Βιβλία	X		X		X	
5 ΕΚΤ/ΕΙΕ	Επιστημονική και Τεχνολογική Πληροφόρηση			X	X		X
	Τεκμηρίωση– Βιβλιοθήκες			X	X		X
	Υποστήριξη ερευνητικών προγραμμάτων			X	X		X
	Υποστήριξη καινοτομιών			X	X		X
6 ΙΕΛ	Γλωσσική Τεχνολογία			X			X
	Υπολογιστική Λεξικογραφία			X			X
	(Θεωρητική Εφαρμοσμένη και Υπολογιστική Γλωσσολογία,			X			X
	Γλωσσικές Εφαρμογές Γραφείου,			X		X	X
	Εκπαιδευτική Τεχνολογία,			X			X
	Τεχνολογία φωνής,			X			X
	Μηχανική μετάφραση)			X			X
7 ΥΠΕΣΔΔΑ	Διάφορα	X		X			

Κ. Βαλεοντής

Φυσικός-Ηλεκτρονικός, Τηλεπικοινωνιακός Μηχανικός,

Υπεύθυνος των Ομάδων Ορολογίας: ΜΟΤΟ, ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5, ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1 και ΕΛΟΤ/ΤΕ80/ΟΕ1

Γενικός Γραμματέας της ΕΛΕΤΟ και

Πρόεδρος του Γενικού Επιστημονικού Συμβουλίου (ΓΕΣΥ) της ΕΛΕΤΟ.

Διεύθυνση: Καραμανλάκη 18, 112 53 ΑΘΗΝΑ

Αρ. Τηλεφ.: 2108662069, 6974321009

Ηλ.Ταχ.: valeonti@otenet.gr